



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 24/07/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
24/07/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
24/07/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko / Laws /Lois

Itegeko n° 059/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rihindura Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili.....	2
Law n° 059/2024 of 20/06/2024 amending Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation.....	2
Loi n° 059/2024 du 20/06/2024 modifiant la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile.....	2
Itegeko n° 072/2024 ryo ku wa 26/06/2024 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.....	67
Law n° 072/2024 of 26/06/2024 on mining and quarry operations.....	67
Loi n° 072/2024 du 26/06/2024 portant exploitation des mines et carrières.....	67

<p>ITEGEKO N° 059/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIHINDURA ITEGEKO N° 20/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI</p>	<p>LAW N° 059/2024 OF 20/06/2024 AMENDING LAW N° 20/2018 OF 29/04/2018 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION</p>	<p>LOI N° 059/2024 DU 20/06/2024 MODIFIANT LA LOI N° 20/2018 DU 29/04/2018 PORTANT RÈGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Isobanura</p>	<p><u>Article One</u> : Interpretation</p>	<p><u>Article premier</u> : Interprétation</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u>: Ishyirwaho rya Komite yo ku rwego rwo hejuru ishinzwe politiki y'ubufatanye mu by'indege za gisivili n'iza gisirikare</p>	<p><u>Article 2</u>: Establishment of a high level civil-military aviation cooperation policy Committee</p>	<p><u>Article 2</u>: Création du comité de haut niveau de politique de coopération en matière d'aviation civile et militaire</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Amabwiriza y'iby'indege za gisivili ashwirwaho na Minisitiri</p>	<p><u>Article 3</u>: Civil aviation regulations established by the Minister</p>	<p><u>Article 3</u>: Règlements de l'aviation civile établis par le Ministre</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u>: Amabwiriza yo kumenya ibyangiritse by'indege</p>	<p><u>Article 4</u>: Guidance for the determination of aircraft damage</p>	<p><u>Article 4</u>: Éléments indicatifs sur la détermination des dommages causés aux aéronefs</p>
<p><u>Ingingo ya 5</u>: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili</p>	<p><u>Article 5</u>: Powers to maintain civil aviation safety</p>	<p><u>Article 5</u>: Pouvoirs de maintenir la sécurité de l'aviation civile</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u>: Gutanga ububasha</p>	<p><u>Article 6</u>: Delegation of powers</p>	<p><u>Article 6</u> : Délégation des pouvoirs</p>
<p><u>Ingingo ya 7</u>: Uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose ku mpamvu z'ubugenzuzi</p>	<p><u>Article 7</u>: Right of access for inspection</p>	<p><u>Article 7</u>: Droit d'accès pour l'inspection</p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ubwenegihugu nyarwanda bw'indege n'ikirango cy'iyandikwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Rwandan aircraft nationality and registration marks</p>	<p><u>Article 8 :</u> Nationalité rwandaise de l'aéronef et marque d'immatriculation</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha mu bijyanye na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege</p>	<p><u>Article 9 :</u> Powers in matters related to the National Aviation Safety Programme</p>	<p><u>Article 9 :</u> Pouvoirs en matière de Programme national de sécurité de l'aviation</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'abatwara indege mu kirere</p>	<p><u>Article 10:</u> Obligations of a person holding an airman certificate</p>	<p><u>Article 10 :</u> Obligations d'une personne titulaire d'un certificat d'aviateur</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bwo gukora iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege</p>	<p><u>Article 11:</u> Powers to conduct aircraft accidents and incidents investigation</p>	<p><u>Article 11 :</u> Pouvoirs de mener une enquête sur les accidents et les incidents d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Intego y'iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 12:</u> Objective of the investigation of an aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 12 :</u> Objectif de l'enquête sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Imenyeshya ritegetswe ry'impanuka cyangwa iry'inkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 13:</u> Mandatory notification of an aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 13 :</u> Notification obligatoire d'un accident ou d'un incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gutanga amakuru y'umutekano umuntu abyibwirije ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 14:</u> Voluntary safety reporting on aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 14 :</u> Déclaration volontaire de sécurité sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Kubika no kubungabunga ibimenyetso bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 15:</u> Keeping and preservation of evidences relating to aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 15 :</u> Conservation et préservation des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 16:</u> Conducting investigation on aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 16 :</u> Mener une enquête sur un accident ou un incident d'aéronef</p>

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 17:</u> Rights and obligations of aircraft accident or incident investigators</p>	<p><u>Article 17 :</u> Droits et obligations des enquêteurs d'accident ou d'incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Amajwi yafashwe igihe indege iguruka</p>	<p><u>Article 18:</u> On-board recordings</p>	<p><u>Article 18 :</u> Enregistrements de bord</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubuhamya bw'uwo iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 19:</u> Testimony of investigator on aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 19 :</u> Témoignage d'un enquêteur sur un accident ou sur un incident d'aéronef</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Amasezerano y'ubufatanye</p>	<p><u>Article 20:</u> Memorandum of Understanding</p>	<p><u>Article 20 :</u> Protocole d'entente</p>
<p><u>Ingingo ya 21 :</u> Uruhare rw'ibindi bihugu mu iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi ikomeye y'indege rikorwa n'u Rwanda</p>	<p><u>Article 21:</u> Participation of other States in aircraft accident or serious incident investigation conducted by Rwanda</p>	<p><u>Article 21 :</u> Participation d'autres États dans une enquête sur un accident ou sur un incident grave d'aéronef effectuée par le Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Guhagararirwa k'u Rwanda mu iperereza rikozwe n'ikindi gihugu ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 22:</u> Representation of Rwanda in aircraft accident or incident investigation conducted by another State</p>	<p><u>Article 22 :</u> Représentation du Rwanda dans une enquête sur un accident ou un incident d'aéronef menée par un autre État</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Guha amakuru igihugu gikora iperereza</p>	<p><u>Article 23:</u> Provision of information to an investigating State</p>	<p><u>Article 23 :</u> Fournir des informations à l'État menant une enquête</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha ibyagaragajwe n'iperereza n'imyanzuro yafashwe</p>	<p><u>Article 24:</u> Notification of investigation findings and recommendations</p>	<p><u>Article 24 :</u> Notification des conclusions d'une enquête et recommandations</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gutanga raporo y'agateganyo</p>	<p><u>Article 25:</u> Providing interim report</p>	<p><u>Article 25 :</u> Présentation du rapport provisoire</p>

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bwo gukomeza iperereza</p>	<p><u>Article 26:</u> Power to re-open an investigation</p>	<p><u>Article 26 :</u> Pouvoir de rouvrir une enquête</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gushyingura no kubungabunga inyandiko zijyanye n’iperereza</p>	<p><u>Article 27:</u> Keeping and preserving documents relating to investigation</p>	<p><u>Article 27 :</u> Tenue et conservation des documents relatifs à l’enquête</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano</p>	<p><u>Article 28:</u> Safety recommendations</p>	<p><u>Article 28 :</u> Recommandations de sécurité</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kutubahiriza impushya cyangwa ibyemezo bitangwa n’Urwego</p>	<p><u>Article 29:</u> Non-compliance with licenses or certificates issued by the Authority</p>	<p><u>Article 29 :</u> Violations des permis ou certificats délivrés par l’Office</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Gukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa</p>	<p><u>Article 30:</u> Operating unmanned aircraft in prohibited or restricted areas</p>	<p><u>Article 30 :</u> Exploitation d’un aéronef sans pilote dans des zones interdites ou restreintes</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Kutamenyekanisha gukora, guteranya cyangwa kugerageza indege itarimo umupilote</p>	<p><u>Article 31:</u> Failure to notify on manufacturing, assembling or testing of unmanned aircraft</p>	<p><u>Article 31 :</u> Omission de notifier la fabrication, l’assemblage ou l’essai d’un aéronef sans pilote</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kutagaragaza ikirango cy’iyandikisha ry’indege itarimo umupilote</p>	<p><u>Article 32:</u> Failure to display unmanned aircraft registration mark</p>	<p><u>Article 32 :</u> Défaut d’affichage de la marque d’enregistrement d’un aéronef sans pilote</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Kutubahiriza amabwiriza atangwa n’Urwego</p>	<p><u>Article 33:</u> Failure to comply with regulations issued by the Authority</p>	<p><u>Article 33:</u> Défaut de se conformer aux règlements établis par l’Office</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bwo kwaka amafaranga kuri serivisi zitanzwe</p>	<p><u>Article 34:</u> Power to require fees for services provided</p>	<p><u>Article 34 :</u> Pouvoir d’exiger des frais pour les services prestés</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ingingo y’ururimi</p>	<p><u>Article 35:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 35 :</u> Disposition linguistique</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 36:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 36 :</u> Entrée en vigueur</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>ITEGEKO N° 059/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIHINDURA ITEGEKO N° 20/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RIGENA AMABWIRIZA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI</p>	<p>LAW N° 059/2024 OF 20/06/2024 AMENDING LAW N° 20/2018 OF 29/04/2018 ESTABLISHING REGULATIONS GOVERNING CIVIL AVIATION</p>	<p>LOI N° 059/2024 DU 20/06/2024 MODIFIANT LA LOI N° 20/2018 DU 29/04/2018 PORTANT RÈGLEMENTATION DE L'AVIATION CIVILE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :</p>	<p>THE PARLIAMENT :</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gicurasi 2024 ;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 24 May 2024 ;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2024 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa</p>	<p>Having reviewed Law n° 20/2018 of</p>	<p>Revu la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili, mu ngingo yaryo ya 2, iya 10, iya 11, iya 12, iya 14, iya 19, iya 39, iya 49, iya 54, iya 55, iya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 60, iya 61, iya 65, iya 69, iya 70, iya 71, iya 72, iya 76, iya 79, iya 80, iya 81, iya 82, iya 92, iya 100, iya 103, iya 105, iya 111 n'iya 112;</p> <p>YEMEJE :</p> <p><u>Ingingo ya mbere : Isobanura</u></p> <p>Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira :</p> <p>«<u>Ingingo ya 2 : Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) « Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili » bivuga Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili yashyiriweho umukono i Chicago ku wa 07 Ukuboza 1944, nk'uko yemejwe n'Itegeko ryo ku wa 30/04/1947 n'Imigereka yayo yemejwe</p>	<p>29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation, in Articles 2, 10, 11, 12, 14, 19, 39, 49, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 69, 70, 71, 72, 76, 79, 80, 81, 82, 92, 100, 103, 105, 111 and 112;</p> <p>ADOPTS :</p> <p><u>Article One : Interpretation</u></p> <p>Article 2 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p> <p>«<u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) “ Convention on International Civil Aviation” means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 07 December 1944 as ratified by Law of 30/04/1947 and its Protocols ratified by Decree-Law of 07/04/1976;</p>	<p>règlementation de l'aviation civile, en ses articles 2, 10, 11, 12, 14, 19, 39, 49, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 65, 69, 70, 71, 72, 76, 79, 80, 81, 82, 92, 100, 103, 105, 111 et 112 ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier : Interprétation</u></p> <p>L'article 2 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant règlementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi :</p> <p>(a) « Convention relative à l'aviation civile internationale » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 07 décembre 1944, telle que ratifiée par la Loi du 30/04/1947 et ses Protocoles ratifiés par le Décret-Loi du 07/04/1976 ;</p>
---	---	--

<p>n'Itegeko-teka ryo ku wa 07/04/1976;</p> <p>(b) « gushakisha » bivuga igikorwa gihuzwa muri rusange n'Ihuriro Mpuzabikorwa ry'Ubutabazi cyangwa udushami twaryo hifashishijwe abakozi n'ibikoresho bihari mu gushakisha aho abantu bari mu kaga baherereye;</p> <p>(c) « gutwara abantu n'ibintu mu kirere » bivuga gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'ikirere zo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga;</p> <p>(d) « ibicuruzwa byangiza » bivuga ibicuruzwa cyangwa ibintu bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima, umutekano, umutungo cyangwa ibidukikije kandi byashyizwe ku rutonde rw'ibicuruzwa byangiza mu mabwiriza ya tekiniki cyangwa byashyizwe muri urwo rwego hakurikijwe ayo mabwiriza;</p> <p>(e) « icyemezo cy'ubwikorezi bwo mu kirere » bivuga icyemezo cyemerera umuntu gukora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere;</p>	<p>(b) “ search” means an operation, normally coordinated by a rescue coordination centre or rescue subcentre, using available personnel and facilities to locate persons in distress;</p> <p>(c) “ air transport service” means domestic or international service for the carriage of passengers and goods by air;</p> <p>(d) “dangerous goods” means substances or articles which are capable of posing a risk to health, safety, property or the environment and which are shown in the list of dangerous goods in the technical instructions or which are classified as such according to those instructions;</p> <p>(e) “ air operator certificate ” means a certificate authorising an operator to carry out air transport operations;</p>	<p>(b) « recherche » signifie une opération, normalement coordonnée par un centre de coordination de sauvetage ou un centre secondaire de sauvetage, faisant appel au personnel et aux moyens disponibles pour localiser des personnes en détresse ;</p> <p>(c) « service de transport aérien » signifie le service national ou international de transport aérien de passagers et de biens;</p> <p>(d) « marchandises dangereuses » signifie des matières ou des objets pouvant constituer un risque pour la santé, la sécurité, les biens ou pour l'environnement et énumérés sur la liste des marchandises dangereuses dans les instructions techniques ou classés comme tels, conformément à ces instructions ;</p> <p>(e) « permis d'exploitation aérienne » signifie un permis autorisant un exploitant à effectuer des activités de transport aérien;</p>
--	--	---

<p>(f) « igice gikorerwamo ishakisha n’ubutabazi » bivuga igice gifite imbibi zizwi gifitwe n’Ihuriro Mpuzabikorwa ry’Ubutabazi gitangirwamo serivisi z’ishakisha n’ubutabazi;</p> <p>(g) « Ihuriro Mpuzabikorwa ry’Ubutabazi » bivuga ishami rishinzwe guteza imbere uburyo bwo gutegura ibikorwa byo gushakisha, gutabara, guhuza imigendekere y’ibikorwa byo gutabara no gushakisha mu gice gikorerwamo ishakisha n’ubutabazi;</p> <p>(h) « ikibuga cy’indege » bivuga ahantu hemewe ku butaka cyangwa mu mazi, harimo inyubako, ibikorwaremezo n’ibikoresho bigenewe gukoreshwa byose cyangwa igice cyabyo mu gihe indege yururuka, ihaguruka no mu gihe irimo kugendera hasi;</p> <p>(i) « Urwego » bivuga Urwego rw’Igihugu rushinzwe iby’indege za gisivili;</p> <p>(j) « indege » bivuga imashini ishobora gutembera mu kirere igahangana n’ingufu z’umwuka zitari ingufu umwuka wo mu kirere ugira ku isi;</p>	<p>(f) “ search and rescue region ” means an area of defined dimensions, associated with a Rescue Coordination Centre, within which search and rescue services are provided;</p> <p>(g) “ Rescue Coordination Centre ” means a unit responsible for promoting efficient organisation of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region;</p> <p>(h) “ aerodrome ” means a defined area on land or water including any buildings, installations and equipment intended to be used either wholly or in part for the arrival, departure and surface movement of aircraft;</p> <p>(i) “ Authority ” means the national institution in charge of civil aviation;</p> <p>(j) “ aircraft ” means any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the</p>	<p>(f) « région de recherche et de sauvetage » signifie une région de dimensions définies associée à un Centre de Coordination de Sauvetage à l’intérieur de laquelle des services de recherche et de sauvetage sont assurés ;</p> <p>(g) « Centre de Coordination de Sauvetage » signifie le service chargé de promouvoir l’organisation efficace des opérations de recherche et de sauvetage et de coordonner le déroulement de ces opérations de recherche et de sauvetage à l’intérieur d’une région de recherche et de sauvetage ;</p> <p>(h) « aérodrome » signifie une surface définie sur terre ou sur l’eau comprenant des bâtiments, des installations et des matériels destinés à être utilisés, en totalité ou en partie, pour l’arrivée, le départ et pour les évolutions d’un aéronef à la surface ;</p> <p>(i) « Office » signifie l’institution nationale ayant l’aviation civile dans ses attributions ;</p> <p>(j) « aéronef » signifie tout appareil qui peut se soutenir dans l’atmosphère grâce à des réactions de l’air autres que les réactions de l’air sur la surface de la</p>
--	--	---

<p>(k) « indege ya gisivili » bivuga indege itari iya Leta ikora imirimo y’ubwikorezi bwo mu kirere;</p> <p>(l) « indege ya Leta » bivuga indege ikoreshwa n’Umukuru w’Igihugu, ikoreshwa muri serivisi za gisirikare, iza gasutamo cyangwa iza polisi;</p> <p>(m)« inyandikomvugo » bivuga ibisobanuro byose cyangwa igice cy’ibisobanuro bitanzwe mu magambo, mu nyandiko cyangwa mu majwi yafashwe ku bijyanye n’impanuka cyangwa inkomyi y’indege kandi nyirabyo akabiha ukora iperereza;</p> <p>(n) « iperereza » bivuga igikorwa kigamije gukumira impanuka hakubiyemo gukusanya no gusesengura amakuru, gufata imyanzuro, harimo no kureba impamvu n’ibyateye impanuka cyangwa inkomyi, n’igihe bibaye ngombwa, gutanga ibyifuzo nama bigamije umutekano;</p>	<p>air other than the reactions of the air against the earth’s surface;</p> <p>(k) “civil aircraft” means aircraft other than that owned by the State and which is used for air transport purposes;</p> <p>(l) “State aircraft” means aircraft used by the Head of State and the one used in military, customs or police services;</p> <p>(m)“ statement” means the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to an aircraft accident or incident and given by the author of the statement to an investigator;</p> <p>(n) “ investigation” means a process conducted for the purpose of accident prevention which includes the gathering and analysis of information, the drawing of conclusions on accident or incident, including the determination of causes and contributing factors and, when appropriate, the making of safety recommendations;</p>	<p>terre;</p> <p>(k) « aéronef civil » signifie un aéronef autre que celui de l’État et qui est utilisé à des fins de transport aérien ;</p> <p>(l) « aéronef de l’État » signifie un aéronef utilisé par le Chef de l’État et celui utilisé dans des services militaires, de douane ou de police ;</p> <p>(m)« déclaration » signifie le tout ou partie d’une déclaration verbale, écrite ou enregistrée se rapportant à un accident ou incident d’aéronef et remise par son auteur à l’enquêteur ;</p> <p>(n) « enquête » signifie un processus mené à des fins de prévention des accidents qui comprend la collecte et l’analyse des informations, la formulation des conclusions sur l’ accident ou l’incident, y compris la détermination des causes et des facteurs contributifs et, le cas échéant, la formulation des recommandations de sécurité ;</p>
--	--	---

<p>(o) « impanuka » bivuga ikintu gifitanye isano n'imikorere y'indege, ku ndege itwarwa n'umupilote, kibaye hagati y'igihe umuntu yinjira mu ndege agamije kuyigendamo kugeza igihe abantu bose bamaze kuyivamo, cyangwa ku ndege itarimo umupilote, kibaho kuva igihe indege yiteguye guhaguruka igamije kuguruka kugeza igihe ihagarariye irangije urugendo kandi ibyuma biyifasha kuguruka bizimijwe, mu gihe :</p> <p>(i) umuntu yagize igikomere cyica cyangwa yakomeretse bikabije bitewe –</p> <p>(A) no kuba yari mu ndege;</p> <p>(B) no kuba akozweho n'igice icyo ari cyo cyose cy'indege, harimo ibice byatandukanijwe na yo;</p> <p>(C) cyangwa yahuye n'umwotsi w'indege uretse iyo ibikomere bitewe n'impamvu</p>	<p>(o) “ accident” means an occurrence associated with the operation of an aircraft which, in the case of a manned aircraft, takes place between the time any person boards the aircraft with the intention of flight until such time as all such persons have disembarked, or in the case of an unmanned aircraft, takes place between the time the aircraft is ready to move with the purpose of flight until such time as it comes to rest at the end of the flight and the primary propulsion system is shut down, in which :</p> <p>(i) a person is fatally or seriously injured as a result of –</p> <p>(A) being in the aircraft;</p> <p>(B) direct contact with any part of the aircraft, including parts which have become detached from the aircraft; or</p> <p>(C) direct exposure to jet blast, except when the injuries are from natural causes, self-inflicted or inflicted by other</p>	<p>(o) « accident » signifie un événement lié à l'utilisation d'un aéronef, qui, dans le cas d'un aéronef avec un pilote, se produit entre le moment où une personne monte à bord avec l'intention d'effectuer un vol et le moment où toutes les personnes qui sont montées dans cette intention sont descendues, ou, dans le cas d'un aéronef sans pilote, qui se produit entre le moment où l'aéronef est prêt à manœuvrer en vue du vol et le moment où il s'immobilise à la fin du vol et où le système de propulsion principal est arrêté, au cours duquel :</p> <p>(i) une personne est mortellement ou grièvement blessée du fait qu'elle se trouve –</p> <p>(A) dans l'aéronef ;</p> <p>(B) en contact direct avec une partie quelconque de l'aéronef, y compris les parties qui s'en sont détachées ; ou</p> <p>(C) directement exposée au souffle des réacteurs, sauf s'il s'agit de lésions dues à des causes naturelles, de blessures infligées</p>
--	---	--

<p>zisanzwe, ibyo we ubwe yiteye cyangwa byatewe n'abandi bantu, cyangwa hakomeretse abantu bihishe hanze y'aho abagenzi n'abakozi basanzwe banyura;</p> <p>(ii) indege yangiritse cyangwa ifite igikanka cyananiwe ku buryo:</p> <p>(A) bigabanya ugukomera kw'igikanka, imikorere cyangwa imigurukire yayo;</p> <p>(B) kandi byasaba isana rikomeye cyangwa gusimbuza igice yangiritse, uretse ku kunanirwa gukora kwa moteri cyangwa iyangirika ryayo, iyo iyangirika ryabaye kuri moteri imwe habariwemo inzugi zayo cyangwa ibiyishamikiyeho, amababa, impera z'amababa, anteni, probes, vani, imipira, feri, amapine, ibice bipfuka aho ibindi bice biteranyirije, utwugi, inzugi z'amapine,</p>	<p>persons, or when the injuries are to stowaways hiding outside the areas normally available to the passengers and crew;</p> <p>(ii) the aircraft sustains damage or structural failure which:</p> <p>(A) adversely affects the structural strength, performance or flight characteristics of the aircraft; and</p> <p>(B) would normally require major repair or replacement of the affected component, except for engine failure or damage, when the damage is limited to a single engine including its cowlings or accessories, to propellers, wing tips, antennas, probes, vanes, tires, brakes, wheels, fairings, panels, landing gear doors, windscreens, the aircraft skin such as small dents or puncture holes, or for minor damages to main</p>	<p>à la personne par elle-même ou par d'autres personnes ou de blessures subies par un passager clandestin caché hors des zones auxquelles les passagers et l'équipage ont normalement accès;</p> <p>(ii) l'aéronef subit des dommages ou une rupture structurelle :</p> <p>(A) qui altèrent ses caractéristiques de résistance structurelle, de performances ou de vol ; et</p> <p>(B) qui normalement nécessiteraient la réparation importante ou le remplacement de l'élément endommagé, sauf s'il s'agit d'une panne ou d'un endommagement du moteur, lorsque les dommages sont limités à un seul moteur y compris ses capotages ou ses accessoires, aux hélices, aux extrémités d'ailes, aux antennes, aux sondes, aux girouettes d'angle d'attaque, aux pneus, aux freins, aux roues, aux carénages, aux panneaux, aux trappes de train d'atterrissage,</p>
--	--	---

<p>ibirahure by'imbere, ibati ry'inyuma nko guhombana cyangwa gutoboka, cyangwa iyangirika rito ku mababa y'icyuma cyikaraga cya moteri, amababa y'inyuma y'icyuma cyikaraga cya moteri, igice kiriho amapine y'indege ndetse n'iyangirika rito ryaterwa n'urubura cyangwa kugongwa n'inyoni harimo gutoboka ku kizuru cy'indege;</p> <p>(iii)indege yaburiwe irengero cyangwa itagerwaho n'itumanaho risanzwe ry'indege;</p> <p>(iv)igikomere cyavuyemo urupfu mu gihe cy'iminsi 30 uherye umunsi impanuka yabereyeho, gifatwa na <i>ICAO</i> nk'igikomere cyica hagamijwe guhuza ibarurishamibare;</p> <p>(v) indege ifatwa nk'aho yabuze mu gihe ishakisha ryemewe ryarangiye kandi ibisigazwa bitaraboneka;</p> <p>(p) « inkomyi » bivuga ikibaye kitari impanuka kijyanye n'imikorere y'indege kibangamira cyangwa</p>	<p>rotor blades, tail rotor blades, landing gear, and those resulting from hail or bird strike including holes in the radome;</p> <p>(iii)the aircraft is missing or is completely inaccessible;</p> <p>(iv)for statistical uniformity only, an injury resulting in death within 30 days of the date of the accident is classified, by ICAO, as a fatal injury;</p> <p>(v) an aircraft is considered to be missing when the official search has been terminated and the wreckage has not been located;</p> <p>(p) “ incident” means an occurrence other than an accident, associated</p>	<p>aux parebrises, au revêtement de fuselage comme des petites entailles ou des perforations, ou des dommages mineurs aux pales de rotor principal, aux pales de rotor anti-couple, au train d'atterrissage et ceux causés par la grêle ou par le heurt d'oiseau y compris les perforations du radome;</p> <p>(iii)l'aéronef a disparu ou est totalement inaccessible ;</p> <p>(iv)à seule fin d'uniformiser les statistiques, l'OACI considère comme blessure mortelle toute blessure entraînant la mort dans les 30 jours qui suivent la date de l'accident ;</p> <p>(v) un aéronef est considéré comme disparu lorsque les recherches officielles ont pris fin sans que l'épave ait été repérée ;</p> <p>(p) « incident » signifie un événement autre qu'un accident, associé à l'opération</p>
--	---	---

<p>gishobora kubangamira umutekano w'imikorere yayo;</p> <p>(q) « inkomyi ikomeye » bivuga ikibaye cyerekana ko hari ibimenyetso bifitanye isano n'imikorere y'indege ko bishoboka cyane ko haba impanuka, ku ndege itwarwa n'umupilote, kibaye hagati y'igihe umuntu yinjira mu ndege agamije kuyigendamo kugeza igihe abantu bose bamaze kuyivamo, cyangwa ku ndege idatwarwa n'umupilote, kibaho kuva igihe indege yiteguye guhaguruka igamije kuguruka kugeza igihe ihagarariye irangije urugendo kandi ibyuma biyifasha kuguruka bizimijwe;</p> <p>(r) « Minisiteri » bivuga Minisiteri ifite iby'indege za gisivili mu nshingano;</p> <p>(s) « Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite iby'indege za gisivili mu nshingano;</p> <p>(t) « Ubuyobozi bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege » bivuga serivisi</p>	<p>with operation of an aircraft which affects or could affect the safety of operations;</p> <p>(q) “serious incident” means occurrence involving circumstances indicating that there was a high probability of an accident and associated with the operation of an aircraft which, in the case of a manned aircraft, takes place between the time any person boards the aircraft with the intention of flight until such time as all such persons have disembarked, or in the case of an unmanned aircraft, takes place between the time the aircraft is ready to move with the purpose of flight until such time as it comes to rest at the end of the flight and the primary propulsion system is shut down;</p> <p>(r) “Ministry” means the Ministry in charge of civil aviation;</p> <p>(s) “Minister” means the Minister in charge of civil aviation;</p> <p>(t) “aviation accident and incident investigation Directorate General” means the service</p>	<p>d'un aéronef qui affecte ou peut affecter la sécurité des opérations ;</p> <p>(q) « incident grave » signifie un évènement impliquant des circonstances indiquant qu'il y a eu une forte probabilité d'accident lié à l'exploitation d'un aéronef qui survient entre le moment où une personne monte à bord de l'aéronef avec l'intention de voyager jusqu'au moment où toutes les personnes ont débarqué, ou dans le cas d'un aéronef sans équipage, survient entre le moment où l'aéronef est prêt à manœuvrer en vue du vol jusqu'au moment où il s'immobilise à la fin du vol et que le système de propulsion principal est arrêté ;</p> <p>(r) « Ministère » signifie le Ministère ayant l'aviation civile dans ses attributions ;</p> <p>(s) « Ministre » signifie le Ministre ayant l'aviation civile dans ses attributions ;</p> <p>(t) « Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs » signifie le service</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>ishinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege za gisivili muri Minisiteri;</p> <p>(u) « serivisi zifasha indege mu kirere » bivuga –</p> <p>(i) serivisi iyobora indege mu kirere;</p> <p>(ii) itumanaho rikorerwa ku butaka no mu kirere, rigenewe kubungabunga umutekano w'indege;</p> <p>(iii) serivisi itanga amakuru mu by'indege;</p> <p>(iv) serivisi y'iteganyagihe mu kubungabunga umutekano w'indege mu kirere;</p> <p>(v) serivisi ishyiraho inzira zo mu kirere;</p> <p>(vi) serivisi zishinzwe iby'amakarita yifashishwa mu kuyobora indege;</p> <p>(vii) serivisi zo gushakisha n'iz'ubutabazi;</p>	<p>responsible for civil aircraft accident and incident investigations in the Ministry;</p> <p>(u) “ air navigation services” means –</p> <p>(i) air traffic services;</p> <p>(ii) aeronautical telecommunications;</p> <p>(iii) aeronautical information services;</p> <p>(iv) meteorological service for air navigation;</p> <p>(v) instrument flight procedure design service;</p> <p>(vi) aeronautical cartographic services;</p> <p>(vii) search and rescue services;</p>	<p>responsable des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs civils au sein du Ministère ;</p> <p>(u) « services de navigation aérienne » signifie –</p> <p>(i) les services de la circulation aérienne;</p> <p>(ii) les télécommunications aéronautiques ;</p> <p>(iii) les services d'information aéronautique ;</p> <p>(iv) le service météorologique pour la navigation aérienne ;</p> <p>(v) le service de conception de procédures de vol aux instruments ;</p> <p>(vi) les services de cartographie aéronautique ;</p> <p>(vii) les services de recherche et de sauvetage.</p>
--	--	--

<p>(v) « u Rwanda » bivuga igice cy'ubutaka n'icy'amazi ndetse n'ikirere kiri hejuru yabyo, u Rwanda rufiteho uburenganzira cyangwa ububasha;</p> <p>(w) « ubutabazi » bivuga igikorwa kigamije gukura abantu mu kaga, kubaha ubuvuzi bw'ibanze cyangwa ibindi bakeneye no kubageza aho bafite umutekano;</p> <p>(x) « umuntu » hakubiyemo umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango, ikigo, ishyirahamwe, urugaga rw'amashyirahamwe cyangwa abahagarariye ayo mashyirahamwe n'ayo masosiyete y'ubucuruzi;</p> <p>(y) « Umuyobozi Mukuru » bivuga Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe iby'indege za gisivili;</p> <p>(z) « uyoboye iperereza » bivuga umuntu, hashingiwe ku bumenyi afite, ushinzwe gutegura, gukora no kuyobora iperereza;</p>	<p>(v) “ Rwanda” means land areas and water territory as well as the airspace above such a territory, under the sovereignty or mandate of Rwanda;</p> <p>(w) “rescue” means an operation to retrieve persons in distress, provide for their initial medical care or other needs and bring them to safety;</p> <p>(x) “person” includes an individual, a company, an organisation, an institution, an association, a group of associations or representatives of such associations and those companies;</p> <p>(y) “ Director General” means the Director General of the national institution in charge of civil aviation;</p> <p>(z) “investigator-in-charge” means a person, on the basis of his or her qualifications, is charge of the organisation, conduct and control of an investigation;</p>	<p>(v) « Rwanda » signifie le territoire sur terre et sur l'eau, y compris l'espace aérien au-dessus de ce territoire, sous la souveraineté ou sous le mandat du Rwanda ;</p> <p>(w) «sauvetage» signifie une opération destinée à récupérer des personnes en détresse, à leur donner les soins médicaux initiaux ou autres et à les mettre en lieu sûr ;</p> <p>(x) «personne» comprend une personne physique, une société commerciale, une organisation, un établissement, une association, un collectif des associations ou des représentants de ces associations et des sociétés commerciales ;</p> <p>(y) «Directeur Général» signifie le Directeur Général de l'institution nationale ayant l'aviation civile dans ses attributions ;</p> <p>(z) « enquêteur désigné » signifie une personne, qui, sur la base de ses qualifications, est chargée de l'organisation, de la conduite et du contrôle d'une enquête ;</p>
---	---	---

<p>(aa) « ushinzwe iperereza » bivuga umuyobozi ukuriye Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z’indege. »</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Ishyirwaho rya Komite yo ku rwego rwo hejuru ishinzwe politiki y’ubufatanye mu by’indege za gisivili n’iza gisirikare</p> <p>Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili, ryongewemo ingingo ya 4 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira :</p> <p>« <u>Ingingo ya 4 bis</u>: Ishyirwaho rya Komite yo ku rwego rwo hejuru ishinzwe politiki y’ubufatanye mu by’indege za gisivili n’iza gisirikare</p> <p>(1) Hashyizweho Komite yo ku rwego rwo hejuru ishinzwe politiki y’ubufatanye mu by’indege za gisivili n’iza gisirikare.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena inshingano, imitunganyirize n’imikorere bya Komite yo ku rwego rwo hejuru ishinzwe politiki y’ubufatanye mu by’indege za gisivili n’iza gisirikare.</p>	<p>(aa) “ chief investigator ” means a senior official leading the aviation accident and incident investigation Directorate General. »</p> <p><u>Article 2</u> : Establishment of a high level civil-military aviation cooperation policy Committee</p> <p>An Article 4 <i>bis</i> is inserted in Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation which is worded as follows :</p> <p>«<u>Article 4 bis</u>: Establishment of a high level civil-military aviation cooperation policy Committee</p> <p>(1) A high level civil-military aviation cooperation policy Committee is established.</p> <p>(2) A Prime Minister’s Order determines the responsibilities, organisation and functioning of the high level civil-military aviation cooperation policy Committee. It also determines members of such committee. »</p>	<p>(aa) « enquêteur en chef » signifie le haut cadre qui dirige la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d’aéronefs. »</p> <p><u>Article 2</u> : Création du comité de haut niveau de politique de coopération en matière d’aviation civile et militaire</p> <p>Dans la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile, il est inséré l’article 4 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p>«<u>Article 4 bis</u>: Création du Comité de haut niveau de politique de coopération en matière d’aviation civile et militaire</p> <p>(1) Il est créé un Comité de haut niveau de la politique de coopération en matière d’aviation civile et militaire.</p> <p>(2) Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l’organisation et le fonctionnement du Comité de haut niveau de la politique de coopération en matière d’aviation civile et militaire. Il détermine également les membres de ce comité. »</p>
---	--	--

<p>Rigena kandi abayigize.»</p> <p><u>Ingingo ya 3</u> : Amabwiriza y’iby’indege za gisivili ashwirwaho na Minisitiri</p> <p>Ingingo ya 10 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira :</p> <p>« <u>Ingingo ya 10</u>: Amabwiriza y’iby’indege za gisivili ashwirwaho na Minisitiri</p> <p>(1) Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza mu by’indege za gisivili arebana –</p> <p>(a) no gushyira mu bikorwa Amasezerano Mpuzamahanga mu by’Indege za Gisivili n’andi masezerano u Rwanda rufitanye n’ibindi bihugu, amasezerano n’imiryango mpuzamahanga, iyo ku mugabane w’Afurika n’iy’akarere;</p> <p>(b) no guteza imbere umutekano mu by’indege za gisivili.</p> <p>(2) Minisitiri agenzura ko amabwiriza agenga iby’indege za gisivili ahura</p>	<p><u>Article 3</u> : Civil aviation regulations established by the Minister</p> <p>Article 10 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p> <p>“<u>Article 10</u>: Civil aviation regulations established by the Minister</p> <p>(1) An Order of the Minister establishes civil aviation regulations relating to –</p> <p>(a) the implementation of the Convention on International Civil Aviation and other conventions between Rwanda and other countries and international, continental and regional organisations; and</p> <p>(b) the promotion of a safe and secure civil aviation.</p> <p>(2) The Minister undertakes to keep civil aviation regulations in these respects</p>	<p><u>Article 3</u> : Règlements de l’aviation civile établis par le Ministre</p> <p>L’article 10 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 10</u>: Règlements de l’aviation civile établis par le Ministre</p> <p>(1) Un arrêté du Ministre établit des règlements de l’aviation civile relatifs à –</p> <p>(a) la mise en application de la Convention relative à l’aviation civile internationale et d’autres conventions entre le Rwanda et d’autres pays et organisations internationales, continentales et régionales; et</p> <p>(b) la promotion de la sûreté et de la sécurité de l’aviation civile.</p> <p>(2) Le Ministre assure l’uniformité de la réglementation de l’aviation civile avec</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>n’ashyirwaho mu rwego rw’Amasezerano Mpuzamahanga mu by’Indege za Gisivili n’imigereka yayo. »</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Amabwiriza yo kumenya ibyangiritse by’indege</p> <p>Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili, ryongewemo ingingo ya 10 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 10 bis:</u> Amabwiriza yo kumenya ibyangiritse by’indege</p> <p>Amabwiriza yo kumenya ibyangiritse by’indege ashwirwaho n’ubuyobozi bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi by’indege. »</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ububasha bwo kubungabunga umutekano w’iby’indege za gisivili</p> <p>Ingingo ya 11 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege</p>	<p>uniform with those established under the Convention on International Civil Aviation and its Annexes. »</p> <p><u>Article 4:</u> Guidance for the determination of aircraft damage</p> <p>An Article 10 <i>bis</i> is inserted in Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation which is worded as follows:</p> <p>«<u>Article 10 bis:</u> Guidance for the determination of aircraft damage</p> <p>Guidance for the determination of aircraft damage are prescribed by the aviation accident and incident investigation Directorate General. »</p> <p><u>Article 5 :</u> Powers to maintain civil aviation safety</p> <p>Article 11 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil</p>	<p>celles établies dans le cadre de la Convention relative à l’Aviation Civile Internationale et ses annexes. »</p> <p><u>Article 4:</u> Éléments indicatifs sur la détermination des dommages causés aux aéronefs</p> <p>Dans la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile il est inséré l’article 10 <i>bis</i> libellé comme suit:</p> <p>«<u>Article 10 bis:</u> Éléments indicatifs sur la détermination des dommages causés aux aéronefs</p> <p>Les éléments indicatifs sur la détermination des dommages causés aux aéronefs sont prescrits par la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d’aéronefs.»</p> <p><u>Article 5 :</u> Pouvoirs de maintenir la sécurité de l’aviation civile</p> <p>L’article 11 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est</p>
--	---	---

<p>za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 11: Ububasha bwo kubungabunga umutekano w’iby’indege za gisivili</p> <p>Mu bijyanye n’inshingano y’Urwego yo kubungabunga umutekano w’iby’indege za gisivili, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira :</p> <p>(a) kugena ibisabwa mu igenzuramikorere byabugenewe kandi bisobanutse n’amabwiriza ngenderwaho mu bijyanye n’umutekano mu bya tekiniki y’iby’indege za gisivili;</p> <p>(b) gushyiraho no gushyira mu bikorwa ingamba zifatika zigamije iyubahirizwa ry’amabwiriza ngenderwaho mu bijyanye n’umutekano w’iby’indege za gisivili;</p> <p>(c) gukora igenzura ryuzuye ry’ibijyanye n’iby’indege, harimo gusesengura ibyemezo byerekeye umutekano byafashwe n’ubuyobozi bw’abakora imirimo ijyanye n’iby’indege ku</p>	<p>aviation is amended as follows:</p> <p>«Article 11: Powers to maintain civil aviation safety</p> <p>As part of the Authority’s responsibility to ensure the safety and security of civil aviation, the Director General has the following functions :</p> <p>(a) to develop appropriate, clear and concise regulatory requirements and technical civil aviation safety and security standards;</p> <p>(b) to develop and implement effective enforcement strategies to ensure compliance with civil aviation safety and security standards;</p> <p>(c) to conduct comprehensive aviation industry surveillance, including assessment of safety and security-related decisions taken by any management of the aviation industry, at all levels, in order to</p>	<p>modifié comme suit :</p> <p>«Article 11 : Pouvoirs de maintenir la sécurité de l’aviation civile</p> <p>« Dans la cadre de l’attribution de l’Office d’assurer la sûreté et la sécurité de l’aviation civile, le Directeur Général assume les fonctions suivantes :</p> <p>(a) élaborer les exigences réglementaires appropriées, claires et concises ainsi que les normes techniques de sûreté et de sécurité de l’aviation civile;</p> <p>(b) élaborer et mettre en œuvre des stratégies d’application efficaces pour assurer le respect des normes de sûreté et de sécurité de l’aviation civile ;</p> <p>(c) mener une surveillance complète de l’industrie aéronautique, y compris l’évaluation des décisions relatives à la sûreté et à la sécurité prises par la direction de l’industrie à tous les niveaux pour déterminer leur impact sur la sûreté</p>
---	--	---

<p>nzego zose hagamijwe kureba akamaro byagize ku mutekano w'iby'indege za gisivili;</p> <p>(d) kugenzura no gushyiraho amabwiriza y'itangwa n'imikoreshereze y'ibyuma bifasha kuyobora indege;</p> <p>(e) gukora isuzuma rihoraho ry'uburyo bwerekeye iby'umutekano w'indege za gisivili hagamijwe –</p> <p>(i) gukurikirana imikorere myiza mu by'umutekano w'ibijyanye n'indege za gisivili;</p> <p>(ii) kumenya impinduka mu by'umutekano n'ibyateza ingorane;</p> <p>(iii) guteza imbere no kunoza uburyo bwo kubungabunga umutekano w'iby'indege za gisivili.</p> <p>(f) gushyiraho no kuvugurura, igihe bibaye ngombwa, ibipimo ngenderwaho n'imirongo ngengamikorere by'umutekano hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko n'andi mabwiriza ajyanye na ryo hagamijwe kubungabunga</p>	<p>determine their impact on civil aviation safety and security;</p> <p>(d) to oversee and regulate the provision and operation of navigational aids to aviation;</p> <p>(e) to conduct regular reviews of the civil aviation safety and security systems in order –</p> <p>(i) to monitor the safety performance of the civil aviation industry;</p> <p>(ii) to identify safety and security-related trends and risk factors;</p> <p>(iii) to promote the development and improvement of the civil aviation safety and security systems.</p> <p>(f) to establish and revise, whenever necessary, minimum safety standards and procedures in relation to the provisions of this Law and related regulations to ensure the safety of civil aviation;</p>	<p>et la sécurité de l'aviation civile ;</p> <p>(d) superviser et régler la fourniture et le fonctionnement des aides à la navigation pour l'aviation ;</p> <p>(e) mener des examens réguliers des systèmes de sûreté et de sécurité de l'aviation civile pour –</p> <p>(i) surveiller les performances de l'industrie aéronautique en matière de sécurité de l'aviation civile ;</p> <p>(ii) identifier les tendances et les facteurs de risque liés à la sûreté et à la sécurité;</p> <p>(iii) promouvoir le développement et l'amélioration des systèmes de sûreté et de sécurité de l'aviation civile.</p> <p>(f) établir et réviser, en cas de besoin, des normes minimales de sécurité et des procédures en rapport avec les dispositions de la présente loi et des règlements y relatifs afin d'assurer la sécurité de l'aviation civile ;</p>
--	---	---

<p>umutekano w'iby'indege za gisivili;</p> <p>(g) gufata ibyemezo, igihe bibaye ngombwa, bigamije gushyira mu bikorwa iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo;</p> <p>(h) gukora isuzuma ry'umutekano ku kirego, inkomyi n'impanuka;</p> <p>(i) kumenyesha byihuse Umuryango Mpuzamahanga w'iby'Indege za Gisivili amabwiriza yo mu Gihugu yose anyuranya n'ibiteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'iby'Indege za Gisivili;</p> <p>(j) gutangaza amabwiriza n'imihango yubahirizwa bishyirwaho hashingiwe kuri iri tegeko mu buryo bunoze butuma abo bigenewe bashobora kubyubahiriza;</p> <p>(k) gukoresha ububasha bwose n'inshingano by'Urwego mu bijyanye no kugenzura umutekano w'indege za gisivili;</p> <p>(l) gutanga ibyangombwa bijyanye n'iby'indege birimo –</p>	<p>(g) to take enforcement actions, when necessary, to ensure the implementation of this Law and the related regulations and standards;</p> <p>(h) to conduct safety assessment on a complaint, incident and accident;</p> <p>(i) to communicate without delay to the International Civil Aviation Organisation any national regulations which differ from the Convention on International Civil Aviation;</p> <p>(j) to publish standards and procedures issued under this Law in such form and manner as may be best adapted for public compliance;</p> <p>(k) to exercise all powers and responsibilities of the Authority in relation to civil aviation safety oversight;</p> <p>(l) to issue aviation documents including –</p>	<p>(g) prendre, si nécessaire, des mesures d'exécution pour assurer la mise en œuvre de la présente loi et des réglementations et des normes y afférentes ;</p> <p>(h) procéder à une évaluation de la sécurité en cas de plainte, d'incident ou d'accident ;</p> <p>(i) communiquer sans délai à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale les règlements nationaux qui diffèrent de la Convention relative à l'aviation civile internationale ;</p> <p>(j) publier les normes et les procédures émises en vertu de la présente loi en la forme et de la manière les mieux adaptées pour la conformité du public ;</p> <p>(k) exercer tous les pouvoirs et les attributions de l'Office en relation avec la supervision de la sécurité de l'aviation civile ;</p> <p>(l) délivrer des documents d'aviation y compris –</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(i) ibyemezo cyangwa impushya by'abakozi bakora mu by'indege za gisivili;</p> <p>(ii) ibyemezo cyangwa impushya by'abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, ibigo byita ku ndege, ibibuga by'indege, ibigo bitanga inyigisho n'amahugurwa mu by'indege, abatanga serivisi zifasha indege mu kirere hamwe n'ibindi bigo bisa na byo, nk'uko bigenwa n'iri tegeko;</p> <p>(m) gutanga ibyangombwa ku ndege za gisivili, abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, ibibuga by'indege za gisivili n'ibigo bikora mu by'indege;</p> <p>(n) kugenzura abakozi bahawe ibyangombwa, abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere bemewe, ibibuga by'indege za gisivili byemewe kandi bifite ibyangombwa n'ibindi bigo byemewe;</p> <p>(o) kugira inama Guverinoma ku bibazo bijyanye n'ingamba zafatwa cyangwa ibisabwa bishobora gutuma hari icyononekara cyangwa igishobora</p>	<p>(i) certificates or licenses of operational civil aviation personnel;</p> <p>(ii) certificates or licenses of aircraft operators, aircraft maintenance organisations, aerodromes, aviation training organisations, air navigation service providers and other related organisations as provided for by this Law;</p> <p>(m) to certify civil aircraft, air operators, civil aerodromes and aviation organisations;</p> <p>(n) to control licensed personnel, certified air operators, licensed and certified civil aerodromes and other approved organisations;</p> <p>(o) to advise the Government on matters related to any action or condition which is likely to cause any actual or potential threat or</p>	<p>(i) les certificats ou les licences du personnel d'exploitation de l'aviation civile ;</p> <p>(ii) les certificats ou les licences des opérateurs aériens, des organisations de maintenance d'aéronefs, des aérodromes, des organismes de formation aéronautique, des prestataires de services de navigation aérienne et d'autres organisations connexes tels que prévus par la présente loi ;</p> <p>(m) certifier les aéronefs civils, les exploitants aériens, les aérodromes civils et les organisations de l'aviation;</p> <p>(n) contrôler le personnel titulaire de licence, des exploitants aériens certifiés, des aérodromes civils agréés et certifiés et d'autres organisations agréées ;</p> <p>(o) conseiller le Gouvernement sur les questions relatives à toute action à prendre ou condition qui est susceptible de causer une menace réelle ou</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>kononekara, kwangiza abantu cyangwa imitungo Urwego rusanga ari ngombwa mu kugera ku ntego zarwo;</p> <p>(p) kugira inama Guverinoma mu bijyanye n’ –</p> <p>(i) amategeko agenga umutekano mu by’indege za gisivili;</p> <p>(ii) no kugirana amasezerano mpuzamahanga n’ibindi bihugu, za guverinoma cyangwa imiryango mpuzamahanga;</p> <p>(q) guteza imbere ubushobozi mu by’umutekano w’indege za gisivili, ubumenyingiro na serivisi bigirira Abanyarwanda akamaro;</p> <p>(r) gutanga serivisi z’inzobere mu micungire y’ibikorwa by’ubugenzuzi bw’indege za gisivili mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;</p> <p>(s) gufata neza no kubika raporo n’inyandiko by’ibikorwa bijyanye n’uburyo bukoreshwa mu by’indege za gisivili, by’umwihariko gufata neza raporo zijyanye n’indege mu</p>	<p>damage to persons or property the Authority considers necessary in the achievement of its objectives;</p> <p>(p) to provide advice to the Government on –</p> <p>(i) legislation relating to civil aviation safety and security; and</p> <p>(ii) concluding any international agreement with other States, governments or international organisations;</p> <p>(q) to promote the development of civil aviation safety and security capabilities, skills and services for the benefit of the Rwandan people;</p> <p>(r) to provide consultancy services relating to the management of civil aviation oversight activities within or outside Rwanda;</p> <p>(s) to maintain and keep records and documents relating to activities within the civil aviation system, in particular to maintain the Rwanda register of aircraft and the civil</p>	<p>potentielle ou un dommage à des personnes ou aux biens que l’Office estime nécessaire à l’accomplissement de ses objectifs ;</p> <p>(p) conseiller le Gouvernement en matière de –</p> <p>(i) la législation relative à la sûreté et à la sécurité de l’aviation civile ; et</p> <p>(ii) la conclusion des accords internationaux avec d’autres États, des gouvernements ou des organisations internationales ;</p> <p>(q) promouvoir le développement des capacités, des compétences et des services de sûreté et de sécurité de l’aviation civile au profit du peuple rwandais ;</p> <p>(r) fournir des services de consultance relatifs à la gestion des activités de contrôle de l’aviation civile à l’intérieur ou à l’extérieur du Rwanda ;</p> <p>(s) maintenir et garder des rapports et des documents relatifs aux activités relevant du système de l’aviation civile, en particulier maintenir le registre du Rwanda des aéronefs et le registre de</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>Rwanda n'inyandiko zijyanye n'indege za gisivili;</p> <p>(t) guha Guverinoma amakuru no kuyigira inama igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>(u) gutanga amakuru n'inama mu by'indege za gisivili no guteza imbere gahunda zigamije gutanga amakuru n'ubumenyi mu by'indege za gisivili bigamije kugera ku ntego z'Urwego;</p> <p>(v) gutanga inama no gufasha Guverinoma mu mishyikirano igirana n'ibindi bihugu ku birebana na serivisi z'ingendo mpuzamahanga z'indege zikoresha ibibuga by'indege mu Rwanda n'izinyura mu kirere cy'u Rwanda;</p> <p>(w) kugenzura iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'Umugereka wa 18 w'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili n'andi Mabwiriza ya Tekiniki y'Ubwikorezi mu Ndege bw'Ibicuruzwa byangiza atangwa n'Umuryango Mpuzamahanga w'iby'Indege za Gisivili;</p>	<p>aviation registry;</p> <p>(t) to provide information to Government and advice it whenever necessary;</p> <p>(u) to provide information and advice about civil aviation and foster appropriate information and education programmes about civil aviation that promote the objectives of the Authority;</p> <p>(v) to advise and assist the Government in its negotiations with other countries in regard to international air services for aircraft using Rwanda aerodromes and those overflying the airspace of Rwanda;</p> <p>(w) to ensure the respect of the provisions of Annex 18 to the Convention on International Civil Aviation and the International Civil Aviation Organisation Technical Instruction for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air;</p>	<p>l'aviation civile ;</p> <p>(t) fournir au Gouvernement des informations et des conseils chaque fois que de besoin;</p> <p>(u) fournir des informations et des conseils sur l'aviation civile et promouvoir des programmes d'information et d'éducation appropriés en matière d'aviation civile pour promouvoir les objectifs de l'Office;</p> <p>(v) conseiller et aider le gouvernement dans ses négociations avec d'autres pays en ce qui concerne les services aériens internationaux pour les aéronefs utilisant les aéroports du Rwanda et ceux qui survolent l'espace aérien du Rwanda;</p> <p>(w) s'assurer du respect des dispositions de l'Annexe 18 à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale et des Instructions Techniques pour la Sécurité du Transport Aérien des Marchandises Dangereuses de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;</p>
---	---	--

<p>(x) gushyiraho, mu buryo bw'agateganyo, no gutangaza amabwiriza yihariye yerekeye iby'indege za gisivili, hategerejwe ishyirwaho ry'amabwiriza ya Minisitiri, mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'indege za gisivili cyangwa kubahiriza ku gihe inshingano z'u Rwanda mu byerekeye iby'indege za gisivili ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(y) gukora undi murimo ujyanye n'ububasha buvugwa muri iyi ngingo.”</p>	<p>(x) to establish, on an interim basis, and issue special regulations pending the establishment of civil aviation regulations by the Minister, in the interest of aviation safety or to comply in a timely manner with Rwanda's international civil aviation obligations;</p> <p>(y) to perform any other function relating to powers specified in this Article.”</p>	<p>(x) établir, à titre provisoire, et publier des règlements spéciaux en attendant l'établissement des règlements de l'aviation civile par le Ministre, dans l'intérêt de la sécurité aérienne ou pour respecter en temps utile aux obligations internationales du Rwanda en matière d'aviation civile ;</p> <p>(y) exécuter toute autre fonction relative aux pouvoirs spécifiés dans le présent article.”</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Gutanga ububasha</u></p> <p>Ingingo ya 12 y'Itegeko n°20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p><u>Article 6: Delegation of powers</u></p> <p>Article 12 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p><u>Article 6: Délégation des pouvoirs</u></p> <p>L'article 12 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
<p><u>«Ingingo ya 12: Gutanga ububasha</u></p> <p>(1) Umuyobozi Mukuru ashobora, haseguriwe ibisabwa cyangwa ibibujijwe n'igenzura byashyirwaho, guha umukozi wese cyangwa ishami ryose ry'ubuyobozi bw'Urwego bumwe mu bubasha, buteganywa muri iri tegeko.</p>	<p><u>«Article 12: Delegation of powers</u></p> <p>(1) The Director General may, subject to conditions or restrictions and supervision as may be prescribed, delegate to any member of staff or administrative unit of the Authority some of the powers provided for by this Law.</p>	<p><u>«Article 12: Délégation des pouvoirs</u></p> <p>(1) Le Directeur Général peut, sous réserve des conditions ou restrictions et supervision pouvant être prescrites, déléguer à tout agent ou unité administrative de l'Office certains des pouvoirs prévus par la présente loi.</p>

<p>(2) Umuyobozi Mukuru ashobora kandi guha ububasha buteganywa muri iri tegeko umuntu uwo ari we wese ubifitiye ubushobozi. icyakora, Umuyobozi Mukuru areba niba guha ubwo bubasha undi muntu bidatuma ibigo bisanzwe bigenzurwa n'Urwego bitigenzura ubwabyo.»</p>	<p>(2) The Director General may also delegate any powers provided for by this Law to any qualified person. However, the Director General ensures that the delegation is not exercised in a way that entities regulated by the Authority do not regulate themselves.»</p>	<p>(2) Le Directeur Général peut également déléguer à toute personne qualifiée les pouvoirs prévus par la présente loi. Toutefois, le Directeur Général veille à ce que ces pouvoirs délégués ne soient pas exercés de telle sorte que les entités sous le contrôle de l'Office soient placées sous leur propre contrôle.»</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose ku mpamvu z'ubugenzuzi</u></p>	<p><u>Article 7: Right of access for inspection</u></p>	<p><u>Article 7: Droit d'accès pour l'inspection</u></p>
<p>Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 14 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>L'article 14 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
<p><u>«Ingingo ya 14: Uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose ku mpamvu z'ubugenzuzi</u></p>	<p><u>«Article 14: Right of access for inspection</u></p>	<p><u>«Article 14: Droit d'accès pour l'inspection</u></p>
<p>(1) Umuyobozi Mukuru afite uburenganzira bwo kwinjira ahantu hose nta nkomyi kugira ngo agenzure indege zose za gisivili zanditse mu Rwanda, inyandiko, ibibuga by'indege, ibikoreshwa n'abakora imirimo y'ubwikorezi bwo mu kirere, ibikoreshwa na za serivisi zireba ibigendera mu kirere, ibigo byigisha gutwara indege, ibigo bikora ibyo</p>	<p>(1) The Director General has the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda, documents, aerodromes, air operator facilities, air navigation services, approved training and maintenance organisations and other important facilities, as well as other restricted civil aviation related sites within Rwanda.</p>	<p>(1) Le Directeur Général a le droit d'accès sans entrave pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda, documents, aéroports, installations d'un exploitant aérien, installations de services de navigation aérienne, services de trafic aérien, organisations de formation agréées, organisations de maintenance agréées et autres installations pertinentes ainsi que d'autres sites restreints relatifs à l'aviation</p>

<p>kwita ku ndege n’ahandi hantu ha ngombwa, kimwe n’ahantu h’ibikorwa byerekeranye n’indege za gisivili hatemerewe kugendwa mu Rwanda.</p> <p>(2) Umuyobozi Mukuru afite uburenganzira bwo kwinjira nta nkomyi ahantu hose mu rwego rwo kugenzura indege zose za gisivili zanditswe mu Rwanda aho zaba zikorera hose ku isi.</p> <p>(3) Mu gihe ashyira mu bikorwa inshingano z’Urwego, umugenzuzi w’umutekano mu by’indege za gisivili amaze kwerekana ibimuranga, umupilote utwaye indege agomba kwemerera umugenzuzi w’umutekano mu by’indege za gisivili uturutse mu Rwanda kwinjira mu bwisanzure kandi nta nkomyi mu cyumba umupilote atwariramo indege.</p> <p>(4) Ukora imirimo y’ubwikorezi bwo mu kirere n’umupilote utwaye indege yereka umugenzuzi w’umutekano mu by’indege za gisivili icyicaro yicaramo yisanzuye mu rwego rwo gukora inshingano z’umugenzuzi</p>	<p>(2) The Director General has the right to unhindered access to inspect all civil aircraft registered in Rwanda wherever they operate in the world.</p> <p>(3) When the civil aviation safety inspector is performing the responsibilities of the Authority and upon presenting his/her inspector credentials, the pilot-in-command gives him/her free and uninterrupted access to the flight deck of the aircraft.</p> <p>(4) An air operator and the pilot-in-command avail a suitable seat to the civil aviation safety inspector to perform the duties of the civil aviation safety inspector as determined by the Authority.”</p>	<p>civile au Rwanda.</p> <p>(2) Le Directeur Général a le droit d’accès sans entrave pour inspecter tous les aéronefs civils immatriculés au Rwanda partout où ils opèrent dans le monde.</p> <p>(3) Lorsque l’inspecteur de sécurité de l’aviation civile exécute les fonctions de l’Office et, sur présentation de ses documents d’inspecteur, le commandant de bord doit lui donner un accès libre et sans entrave au poste de pilotage de l’aéronef.</p> <p>(4) Un exploitant aérien et le commandant de bord mettent à la disposition de l’inspecteur de sécurité de l’aviation civile le siège confortable lui permettant de remplir les fonctions d’inspecteur de sécurité de l’aviation civile tel que déterminé par l’Office.”</p>
--	--	---

<p>w’umutekano mu by’indege za gisivili nk’uko bigenwa n’Urwego.»</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ubwenegihugu nyarwanda bw’indege n’ikirango cy’iyandikwa</p> <p>Ingingo ya 19 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 19:</u> Ubwenegihugu nyarwanda bw’indege n’ikirango cy’iyandikwa</p> <p>Indege yanditswe hakurikijwe iri tegeko ihabwa n’Urwego ubwenegihugu bw’u Rwanda n’ikirango cy’iyandikwa “9XR”.»</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha mu bijyanye na Gahunda y’Igihugu y’Umutekano w’iby’Indege</p> <p>Ingingo ya 39 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha mu bijyanye na Gahunda y’Igihugu y’Umutekano w’iby’Indege</p>	<p><u>Article 8:</u> Rwandan aircraft nationality and registration marks</p> <p>Article 19 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 19:</u> Rwandan aircraft nationality and registration marks</p> <p>An aircraft registered under this Law is assigned by the Authority a Rwandan aircraft nationality and a registration mark of “9XR”.»</p> <p><u>Article 9:</u> Powers in matters related to the National Aviation Safety Programme</p> <p>Article 39 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p> <p>«<u>Article 39:</u> Powers in matters related to the National Aviation Safety Programme</p>	<p><u>Article 8 :</u> Nationalité rwandaise de l’aéronef et marque d’immatriculation</p> <p>L’article 19 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 19 :</u> Nationalité rwandaise de l’aéronef et marque d’immatriculation</p> <p>Un aéronef immatriculé en vertu de la présente loi acquiert, de part de l’Office, la nationalité rwandaise et la marque d’immatriculation “9XR”.»</p> <p><u>Article 9 :</u> Pouvoirs en matière de Programme national de sécurité de l’aviation</p> <p>L’article 39 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 39 :</u> Pouvoirs en matière de Programme national de sécurité de l’aviation</p>
---	--	--

<p>(1) Mu bijyanye na Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege, Umuyobozi Mukuru akora ibi bikurikira:</p> <p>(a) gushyiraho politiki y'ibigomba gukurikizwa isobanura ibisabwa n'ibihe bituma abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bafite Uburyo bwo gucunga Umutekano bemerewe kwita no gukemura ibikorwa bigira uruhare mu bibazo by'umutekano w'aho bakorera, muri gahunda y'uburyo bwo gucunga umutekano kandi mu buryo Urwego rwishimira;</p> <p>(b) gushyiraho uburyo bwo guhanahana amakuru hagati y'u Rwanda n'indi miryango ikora ibijyanye n'umutekano mu by'indege za gisivili kandi bukagenzura ko ayo makuru n'iryo tumanaho birinzwe ku buryo bidakoreshwa mu buryo budakwiye;</p> <p>(c) gushyiraho biciye mu masezerano y'ubwumvikane cyangwa amasezerano y'ubufatanye,</p>	<p>(1) In matters related to the National Aviation Safety Programme, the Director General has the following responsibilities:</p> <p>(a) to establish an enforcement policy that specifies the conditions and circumstances under which service providers and operators with a Safety Management System (SMS) are allowed to deal with and resolve events involving certain safety issues, internally, within the context of their Safety Management System and to the satisfaction of the Authority;</p> <p>(b) to establish a mechanism for Safety Data and information sharing and exchange between Rwanda and other safety-related organizations in the civil aviation system which ensures that such data and information are protected from inappropriate use;</p> <p>(c) to establish, through protocols, agreements or memorandum of understanding, advance</p>	<p>(1) En matière de Programme national de sécurité de l'aviation, le Directeur Général a les attributions suivantes :</p> <p>(a) établir une politique d'application qui précise les conditions et les circonstances dans lesquelles les fournisseurs de services et les exploitants dotés d'un Système de gestion de la Sécurité (SGS) sont autorisés à traiter et à résoudre les événements impliquant intérieurement certains problèmes de sécurité, dans le contexte de leur Système de Gestion de la Sécurité et à la satisfaction de l'Office ;</p> <p>(b) établir un mécanisme de partage et d'échange de données et d'informations de sécurité entre le Rwanda et d'autres organisations liées à la sécurité dans le système aéronautique civile, qui assure que ces données et informations soient protégées contre l'usage inapproprié ;</p> <p>(c) établir, à travers les protocoles, les accords ou les protocoles d'entente,</p>
---	---	--

<p>uburyo bw'ubwumvikane hagati y'Urwego n'inzeho zishinzwe ubutabera mu birebana n'imikoreshereze y'amakuru y'umutekano n'itumanaho ryerekeye umutekano yakusanyijwe, yabitswe kandi agakorerwa isesengura ku mpamvu zindi zitari izo kwita cyangwa guteza imbere umutekano mu by'indege;</p> <p>(d) gushyiraho uburyo bwo kugenzura ko abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bubahiriza itangwa rya raporo yerekeye umutekano ku bushake cyangwa nk'uko bisabwa n'itegeko;</p> <p>(e) gushyiraho uburyo bwo kugenzura ko abatanga serivisi mu by'indege n'abakora mu by'indege bubahiriza igipimo cyemewe cy'imikorere mu by'umutekano cyashyizweho mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege;</p> <p>(f) kugenzura ko mu rwego rwa Gahunda y'Igihugu y'Umutekano w'iby'Indege, hashyirwaho</p>	<p>arrangements between the Authority and the authorities entrusted with administration of justice regarding to the use of safety data and information collected, stored and analysed for purposes other than maintaining or improving aviation safety;</p> <p>(d) to establish a mechanism to ensure that the service providers and operators comply with mandatory or voluntary safety reporting requirements;</p> <p>(e) to establish a mechanism which ensures that aviation service providers and operators comply with the acceptable level of safety performance established under the National Aviation Safety Programme (NASP);</p> <p>(f) to ensure that as part of the National Aviation Safety Programme (NASP), an effective</p>	<p>des arrangements préalables entre l'Office et les autorités chargées de l'administration de la justice en ce qui concerne l'utilisation des données et des informations de sécurité collectées, stockées et analysées à des fins autres que le maintien ou l'amélioration de la sécurité aérienne ;</p> <p>(d) établir un mécanisme pour s'assurer que les fournisseurs de services et les exploitants respectent les exigences en matière de rapports de sécurité obligatoires ou volontaires ;</p> <p>(e) établir un mécanisme qui garantit que les fournisseurs et les exploitants de services aériens respectent le niveau acceptable de performance en matière de sécurité établi dans le cadre du Programme national de sécurité de l'aviation (NASP) ;</p> <p>(f) veiller à ce que, dans le cadre du Programme national de sécurité de l'aviation (NASP), un Programme</p>
---	---	--

<p>Gahunda ihamye yo Gucunga Umutekano ku Nzira indege zikoresha ziguruka cyangwa zigwa ku bibuga mpuzamahanga byose ihuza abafatanyabikorwa bose bakoresha inzira indege zikoresha ziguruka cyangwa zigwa ku kibuga no mu nkengero zacyo.</p> <p>(2) Gahunda yo Gucunga Umutekano ku Nzira ikoresheya n'indege ziguruka cyangwa zigwa ivugwa mu gaka ka (f) k'iyi ngingo igomba kuba irimo n'umwanya w'aho ziparika n'urwego abagenzi buririraho binjira mu ndege.”</p> <p><u>Ingingo ya 10: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'abatwara indege mu kirere</u></p> <p>Ingingo ya 49 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira :</p> <p>«Ingingo ya 49: Inshingano z'umuntu ufite icyemezo cy'abatwara indege mu kirere</p> <p>Umuntu wese ufite icyemezo cyo gutwara indege mu kirere afite inshingano yo</p>	<p>Runway Safety Program is established at all international airports which comprises of all stakeholders who operate on the Runway and its vicinity.</p> <p>(2) The Runway Safety Program referred to in subparagraph (f) of this Article must include Apron and Ramp Safety.”</p> <p><u>Article 10: Obligations of a person holding an airman certificate</u></p> <p>Article 49 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p> <p>«Article 49: Obligations of a person holding an airman certificate</p> <p>Every person holding an airman certificate has a duty to observe and comply with the authority and limitations of that certificate,</p>	<p>efficace de sécurité des pistes soit établi dans tous les aéroports internationaux qui comprend toutes les parties prenantes qui opèrent sur la piste et ses environs.</p> <p>(2) Le Programme de sécurité des pistes visé à l'alinéa (f) du présent article doit comporter la sécurité de l'aire de trafic et l'aire de chargement.”</p> <p><u>Article 10 : Obligations d'une personne titulaire d'un certificat d'aviateur</u></p> <p>L'article 49 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«Article 49 : Obligations d'une personne titulaire d'un certificat d'aviateur</p> <p>Chaque personne titulaire d'un certificat d'aviateur a le devoir d'observer et de se conformer l'autorité et aux limitations de ce</p>
--	--	--

<p>gukurikiza no kubahiriza ibyo yemerewe n'Urwego n'ibyo atemerewe biteganywa n'icyo cyemezo, ibisabwa n'iri tegeko, amabwiriza afitanye isano na ryo, ibipimo ngenderwaho mu bya tekiniiki byatanzwe hakurikijwe iri tegeko.»</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bwo gukora iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege</p> <p>Ingingo ya 54 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira :</p> <p>«<u>Ingingo ya 54:</u> Ububasha bwo gukora iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege</p> <p>(1) Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege burigenga mu kuzuzwa inshingano zabwo ku buryo abayobozi mu by'indege za gisivili mu Gihugu bativanga mu mikorere n'itegeko by'iperereza.</p> <p>(2) Ushinzwe iperereza ashinzwe imikorere</p>	<p>the requirements of this Law, related regulations and technical standards issued under this Law.»</p> <p><u>Article 11:</u> Powers to conduct aircraft accidents and incidents investigation</p> <p>Article 54 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p> <p>«<u>Article 54:</u> Powers to conduct aircraft accidents and incidents investigation</p> <p>(1) Aviation accident and incident investigation Directorate General is independent in the performance of their responsibilities in a way that the State civil aviation authorities do not interfere with the conduct and objectivity of an investigation.</p> <p>(2) A chief investigator is responsible for</p>	<p>certificat, aux exigences de la présente loi, des règlements y afférents et aux normes techniques établies en vertu de la présente loi.»</p> <p><u>Article 11:</u> Pouvoirs de mener une enquête sur les accidents et les incidents d'aéronef</p> <p>L'article 54 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 54:</u> Pouvoirs de mener une enquête sur les accidents et les incidents d'aéronef</p> <p>(1) La Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs est indépendante dans l'accomplissement de ses attributions à tel point que les autorités de l'aviation civile de l'État n'interfèrent pas dans la conduite et l'objectivité d'une enquête.</p> <p>(2) Un enquêteur en chef est responsable du</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>ya serivisi ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p> <p>(3) Ushinzwe iperereza afite ububasha bukurikira:</p> <p>(a) gukora cyangwa gukoresha, binyuze mu buryo bw'amasezerano cyangwa mu bundi buryo, iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege zabereye mu Rwanda n'izo indege z'u Rwanda zigiriye ahantu hatagira igihugu kihategeka kugira ngo hamenyekane uburyo zabaye n'impamvu zabyo;</p> <p>(b) gukora no gutangaza raporo y'agateganyo na raporo ya nyuma;</p> <p>(c) mu gihe cy'iperereza, gushyiraho uyoboye iperereza ufite inshingano zo gutangiza iperereza ako kanya;</p> <p>(d) gufungurira inzira z'ibanga uyoboye iperereza n'abandi barikora kugira ngo bagire ububasha;</p>	<p>the operation of the service specified in Paragraph (1) of this Article.</p> <p>(3) The chief investigator is vested with following powers:</p> <p>(a) to investigate, or arrange by contract or otherwise for the investigation on aircraft accidents and incidents occurring in Rwanda and those of aircraft registered in Rwanda occurring in an area that is not subject to the sovereignty of any State for the purpose of determining the facts, conditions and circumstances of their occurrence and the probable cause;</p> <p>(b) to issue and publish the interim and final reports;</p> <p>(c) in the case of investigation, to designate the investigator-in-charge who assumes the task of initiating the investigations immediately;</p> <p>(d) to issue access credentials for the investigator-in-charge and other investigators;</p>	<p>fonctionnement du service prévu au paragraphe (1) du présent article.</p> <p>(3) L'enqueteur en chef est investi des pouvoir suivants :</p> <p>(a) mener ou commanditer au moyen d'un contrat ou de tout autre moyen, une enquête sur les accidents et les incidents d'aéronefs se produisant au Rwanda et ceux des aéronefs immatriculés au Rwanda se produisant dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un État, dans le but de déterminer les faits, les conditions et les circonstances de leur survenance et cause probable ;</p> <p>(b) préparer et publier le rapport provisoire et le rapport final ;</p> <p>(c) en cas d'enquête, désigner un enquêteur chargé d'initier immédiatement les enquêtes ;</p> <p>(d) donner des clefs d'accès à l'enquêteur désigné et aux autres enquêteurs ;</p>
---	--	--

<p>(e) kugira uburenganzira busesuye bwo kugera ku makuru ajyanye n'iperereza n'ibintu byose birimo ibimenyetso bikenewe mu buryo bwihuse no kubigenzura;</p> <p>(f) gushyiraho amabwiriza yihariye ku iperereza ry'impanuka n'inkomyi by'indege hagamijwe kuyahuza n'amabwiriza yashyizweho n'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili.</p> <p>(4) Minisitiri afite inshingano zo gukorana n'abayobozi bireba kugira ngo boroherenze Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka n'inkomyi z'indege kubona ibikenewe bihagije bibufasha kurangiza inshingano zabwo. »</p> <p><u>Ingingo ya 12: Intego y'iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</u></p> <p>Ingingo ya 55 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>(e) to have unrestricted access to and control over the information related to investigations, and all evidential material whenever required without delay;</p> <p>(f) to establish special instructions on aircraft accident and incident investigation in order to keep civil aviation regulations uniform with those established under the Convention on International Civil Aviation.</p> <p>(4) The Minister is responsible for arranging with relevant authorities to enable aviation accident and incident investigation Directorate General to have ready access to sufficient support for the accomplishment of its responsibilities. »</p> <p><u>Article 12: Objective of the investigation of an aircraft accident or incident</u></p> <p>Article 55 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>(e) avoir un accès sans restriction aux informations liées aux enquêtes, ainsi qu'à tous les éléments de preuve, chaque fois que de besoin et sans délai ;</p> <p>(f) établir des instructions spéciales relatives aux enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs afin d'assurer l'uniformité des réglementations de l'aviation civile avec celles établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.</p> <p>(4) Le Ministre est chargé de collaborer avec les autorités compétentes pour permettre la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs d'avoir accès à un soutien suffisant permettant l'accomplissement de ses attributions.»</p> <p><u>Article 12: Objectif de l'enquête sur un accident ou un incident d'aéronef</u></p> <p>L'article 55 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
--	--	--

<p>«Ingingo ya 55: Intego y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege</p> <p>(1) Intego y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege ni iyo gukumira impanuka n’inkomyi. Iki gikorwa ntikiba kigamije kugaragaza amakosa cyangwa abayagizemo uruhare.</p> <p>(2) Iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege rigomba gutandukanywa n’ikurikirana ryo mu nkiko cyangwa iryo mu rwego rw’ubutegetsi. »</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Imenyeshya ritegetswe ry’impanuka cyangwa iry’inkomyi y’indege</p> <p>Ingingo ya 56 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 56: Imenyeshya ritegetswe ry’impanuka cyangwa iry’inkomyi y’indege</p> <p>Nyir’indege, uyikoresha, umupilote utwaye,</p>	<p>«Article 55: Objective of the investigation of an aircraft accident or incident</p> <p>(1) The objective of the investigation of an aircraft accident or incident is the prevention of accidents and incidents. The purpose of this activity is not to apportion blame or liability.</p> <p>(2) Investigation on an aircraft accident or incident must be separated from any judicial or administrative proceedings. »</p> <p><u>Article 13:</u> Mandatory notification of an aircraft accident or incident</p> <p>Article 56 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>« Article 56: Mandatory notification of an aircraft accident or incident</p> <p>The owner, operator, pilot-in-command, a</p>	<p>« Article 55 : Objectif de l’enquête sur un accident ou un incident d’aéronef</p> <p>(1) L’enquête sur un accident ou un incident d’aéronef a l’objectif de prévenir des accidents et des incidents. Cette activité ne vise pas à déterminer les fautes ou les responsabilités.</p> <p>(2) L’enquête sur un accident ou un incident d’aéronef doit être distincte de toute autre action judiciaire ou administrative. »</p> <p><u>Article 13:</u> Notification obligatoire d’un accident ou d’un incident d’aéronef</p> <p>L’article 56 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« Article 56 : Notification obligatoire d’un accident ou d’un incident d’aéronef</p> <p>Le propriétaire de l’aéronef, son utilisateur, le</p>
--	--	--

<p>undi mu bakora mu ndege cyangwa undi muntu utanga serivisi ziyobora indege mu kirere uzi ku buryo butaziguye iby'impanuka cyangwa iby'inkomyi y'indege agomba kumenyesha bidatinze Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka n'inkomyi z'indege kandi akavuga n'imiterere y'impanuka cyangwa y'inkomyi yabaye. »</p>	<p>crew member of the aircraft or any person who provides air traffic services who has direct knowledge of an aircraft accident or incident must, with details on the nature of the accident or incident and without delay, notify the accident or incident to the aviation accident and incident investigation Directorate General. »</p>	<p>commandant de bord, tout membre d'équipage d'un aéronef ou toute personne dispensant des services de la circulation aérienne qui dispose d'une information directe sur un accident ou un incident de l'aéronef doit le notifier sans délai à la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs en fournissant les détails sur la nature de l'accident ou de l'incident. »</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gutanga amakuru y'umutekano umuntu abyibwirije ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 14:</u> Voluntary safety reporting on aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 14 :</u> Déclaration volontaire de sécurité sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p>Ingingo ya 57 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 57 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>L'article 57 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant règlementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
<p>« <u>Ingingo ya 57:</u> Gutanga amakuru y'umutekano umuntu abyibwirije ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p>« <u>Article 57:</u> Voluntary safety reporting on aircraft accident or incident</p>	<p>« <u>Article 57:</u> Déclaration volontaire de sécurité sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p>(1) Umuntu wamenye ko habaye impanuka cyangwa inkomyi y'indege, abyibwirije, atanga amakuru asanga ari ingirakamaro ku Rwego.</p>	<p>(1) A person having knowledge of an occurrence of an aircraft accident or incident voluntarily reports any information that he or she believes to be relevant to the Authority.</p>	<p>(1) Une personne ayant connaissance de la survenance d'un accident ou d'un incident d'aéronef rapporte volontairement toute information qu'elle estime utile à l'Office.</p>
<p>(2) Iyo umuntu ahaye amakuru Urwego,</p>	<p>(2) If a person makes a report as provided</p>	<p>(2) Lorsqu'une personne rapporte, en vertu du</p>

<p>hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, umwirondoro we ntugomba kumenyekana mu ikurikiranwa mu bijyanye n'amategeko, imyitwarire cyangwa irindi kurikirana.</p> <p>(3) Gutanga amakuru umuntu abyibwirije ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege ntibihanirwa kandi ahakomotse amakuru yatanzwe hararindwa. »</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Kubika no kubungabunga ibimenyetso bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege</p> <p>Ingingo ya 58 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 58:</u> Kubika no kubungabunga ibimenyetso bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege</p> <p>(1) Umuntu ufite cyangwa ugenzura ibimenyetso bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege agomba kubibika no kubungabunga, keretse igihe ushinze iperereza abitegetse ukundi.</p>	<p>in Paragraph (1) of this Article to the Authority, his or her identity is protected against any legal, disciplinary or other proceedings.</p> <p>(3) The voluntary aircraft accident or incident safety reporting is non-punitive and the sources of the information are protected. »</p> <p><u>Article 15:</u> Keeping and preservation of evidences relating to aircraft accident or incident</p> <p>Article 58 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 58:</u> Keeping and preservation of evidences relating to aircraft accident or incident</p> <p>(1) A person who possesses or who is in control of evidences relating to an aircraft accident or incident must keep and preserve the evidence unless an investigator in-charge instructs otherwise.</p>	<p>paragraphe (1) du présent article, à l'Office, son identité est protégée contre toute procédure légale, disciplinaire ou toute autre procédure.</p> <p>(3) La déclaration volontaire d'un accident ou d'un incident d'aéronef est non punitif et les sources de l'information sont protégées. »</p> <p><u>Article 15:</u> Conservation et préservation des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef</p> <p>L'article 58 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 58:</u> Conservation et préservation des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef</p> <p>(1) Une personne qui possède ou contrôle des preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef doit en assurer la conservation, sauf instruction contraire de l'enquêteur désigné.</p>
--	---	--

<p>(2) Ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntibubuza umuntu uwo ari we wese kuba yafata icyemezo gikwiye mu kurengera abantu, ibintu cyangwa ibidukikije.</p> <p>(3) Umuntu wese ugiye gufata icyemezo kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo agomba kubanza kubika ibimenyetso bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege akoresheje uburyo bwiza mu buhari akanagira inama Ushinzwe iperereza ikigomba gukorwa.»</p>	<p>(2) Provisions of Paragraph (1) of this Article do not prevent any person from taking necessary measure to ensure the safety of persons, property or the environment.</p> <p>(3) Any person who takes the measures referred to in Paragraph (2) of this Article must, before taking those measures, record the evidence relating to aircraft accident or incident by the best means available and advise the Chief Investigator actions to be taken. »</p>	<p>(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article n'ont pas pour effet d'empêcher une personne de prendre une mesure jugée nécessaire pour assurer la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.</p> <p>(3) Une personne qui prend la mesure visée au paragraphe (2) du présent article, doit préalablement conserver les preuves relatives à un accident ou un incident d'aéronef par le meilleur des moyens disponibles et conseiller l'enquêteur en chef sur des dispositions à prendre.»</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p><u>Article 16:</u> Conducting investigation on aircraft accident or incident</p>	<p><u>Article 16:</u> Mener une enquête sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p>Ingingo ya 59 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira :</p>	<p>Article 59 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows :</p>	<p>L'article 59 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
<p>«<u>Ingingo ya 59:</u> Gukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p>	<p>«<u>Article 59:</u> Conducting investigation on aircraft accident or incident</p>	<p>« <u>Article 59</u> : Mener une enquête sur un accident ou un incident d'aéronef</p>
<p>(1) Mu kuzuzwa inshingano zabo zijyanye n'iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege, abakozi b'Ubuyobozi</p>	<p>(1) In fulfilling aircraft accident or incident investigation duties, staff members of the aircraft aviation accident and</p>	<p>(1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions en matière d'enquêtes sur les accidents ou les incidents d'aéronefs, le personnel de la</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka n'inkomyi z'indege ntibahabwa amabwiriza n'Urwego cyangwa undi wese ubifitemo inyungu.</p> <p>(2) Uyoboye iperereza cyangwa uwo yashyizeho akora iperereza mu bwisanzure kandi afite ububasha busesuye bwo gukora iperereza burimo –</p> <p>(a) gukusanya, kubika no gusesengura amakuru yose ya ngombwa yerekeye impanuka cyangwa inkomyi y'indege;</p> <p>(b) kurinda amakuru yavuye mu iperereza ry'impanuka cyangwa iry'inkomyi y'indege;</p> <p>(c) gutanga ku gihe amakuru afatika, nk'uko bikwiye;</p> <p>(d) gutanga inama mu bijyanye n'umutekano, aho bibaye ngombwa;</p> <p>(e) kugaragaza icyateye impanuka cyangwa inkomyi</p>	<p>incident investigation Directorate General are not subject to any instruction from the Authority or any other interested party.</p> <p>(2) The investigator-in-charge, or a person assigned by him or her has independence in the conduct of the investigation and has unrestricted authority over its conduct which includes –</p> <p>(a) gathering, recording and analysis of all relevant information on the aircraft accident or incident;</p> <p>(b) protection of aircraft accident or incident investigation records;</p> <p>(c) timely dissemination of factual information, as appropriate;</p> <p>(d) issuance of safety recommendations, where appropriate;</p> <p>(e) the determination of the causes of the accident or incident and</p>	<p>Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs n'est soumis à aucune instruction de l'Office ou de toute autre partie intéressée.</p> <p>(2) L'enquêteur désigné, ou la personne qu'il a désignée, conduit l'enquête en toute indépendance et dispose des pouvoirs absolus de conduite d'enquête qui comprennent –</p> <p>(a) la collecte, l'enregistrement et l'analyse de tous les renseignements pertinents sur l'accident ou l'incident d'aéronef ;</p> <p>(b) la protection des éléments d'enquête sur les accidents ou les incidents d'aéronef;</p> <p>(c) rapporter en temps opportun des informations factuelles, le cas échéant ;</p> <p>(d) la formulation des recommandations sur la sécurité, le cas échéant ;</p> <p>(e) la détermination des causes de l'accident ou de l'incident et les</p>
--	--	---

<p>n'ibyabigizemo uruhare, mu gihe bihari;</p> <p>(f) kuzuzura raporo isoza iperereza;</p> <p>(g) gusuzuma ibisigazwa;</p> <p>(h) no gufata inyandikomvugo z'abatangabuhama. »</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p> <p>Ingingo ya 60 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 60:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abakora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p> <p>(1) Abakora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege bafite uburenganzira n'inshingano bikurikira:</p> <p>(a) kugera nta nkomyi no kugenzura aho impanuka cyangwa inkomyi</p>	<p>contributing factors, if any;</p> <p>(f) completing final investigation report;</p> <p>(g) examining the wreckage; and</p> <p>(h) recording statements from witnesses. »</p> <p><u>Article 17:</u> Rights and obligations of aircraft accident or incident investigators</p> <p>Article 60 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 60:</u> Rights and obligations of aircraft accident or incident investigators</p> <p>(1) The aircraft accident or incident investigators have the following rights and obligations:</p> <p>(a) uninterrupted access and control over an aircraft accident or</p>	<p>facteurs contribuant, le cas échéant ;</p> <p>(f) rédiger le rapport final d'enquête ;</p> <p>(g) l'examen de l'épave ; et</p> <p>(h) enregistrer les déclarations des témoins.»</p> <p><u>Article 17 :</u> Droits et obligations des enquêteurs d'accident ou d'incident d'aéronef</p> <p>L'article 60 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 60 :</u> Droits et obligations des enquêteurs d'accident ou d'incident d'aéronef</p> <p>(1) Les enquêteurs d'accident ou d'incident d'aéronef ont les droits et les obligations ci-après :</p> <p>(a) le libre accès et le contrôle au site d'un accident ou d'un incident</p>
---	--	---

<p>y'indege yabereye n'ibisigazwa byayo ;</p> <p>(b) kugera nta nkomyi ku bikoresho byose, ku bimenyetso, ku nyandiko harimo n'amajwi yafashwe na serivisi iyobora indege mu kirere n'ibikoresho byifashishijwe mu kuyafata no kubigenzura;</p> <p>(c) gukora isesengura ricukumbuye no kugenzura ibikoresho cyangwa ibimenyetso hatabayeho gutinzwa cyangwa kwivanga mu kazi kabo;</p> <p>(d) kudashyira ahagaragara ibimenyetso cyangwa inyandiko ku mpamvu zitari iz'iperereza byerekeranye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege, usibye iyo hari urwego rw'ubutabera rugaragaje ko gushyira ahagaragara ibyo bimenyetso biruta ingaruka mbi iki cyemezo gishobora kugira ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga cyangwa ku bindi bikorwa bijyanye n'iryo perereza cyangwa irizakorwa mu</p>	<p>incident site and any wreckage thereon;</p> <p>(b) uninterrupted access and control over all relevant accident or incident investigation materials, evidence, documents, including air traffic service recordings and recorders;</p> <p>(c) to conduct detailed examination and testing of relevant material or evidence without delay or interference in their functions;</p> <p>(d) not to disclose evidences or records for purposes other than the investigation of the aircraft accident or incident, unless a competent judicial authority determines that their disclosure outweighs the negative consequences that this measure might have, at a national or international level, on the ongoing investigation or any future investigation. Such evidences or records include –</p>	<p>d'aéronef et à l'épave de ce dernier ;</p> <p>(b) le libre accès et le contrôle de tous les éléments d'enquête, des indices et des documents pertinents pour l'enquête sur l'accident ou l'incident, y compris les enregistrements du service de la circulation aérienne, et les enregistreurs ;</p> <p>(c) procéder à un examen détaillé et à des tests sur tous les éléments ou les indices matériels pertinents, sans délai ou ingérence dans leur fonction ;</p> <p>(d) la non révélation des preuves ou des dossiers à des fins autres que celles de l'enquête sur l'accident ou l'incident d'aéronef, sauf si une autorité judiciaire compétente détermine que leur révélation l'emporte sur les conséquences négatives que cette mesure pourrait avoir, au niveau national ou international sur l'enquête en cours ou sur toute enquête future. Ces preuves ou dossiers comprennent –</p>
---	--	---

<p>gihe kizaza. Ibyo bimenyetso cyangwa inyandiko birimo –</p> <p>(i) inyandikomvugo zose zakozwe n’Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ry’impanuka n’inkomyi z’indege ku bantu mu gihe cy’iperereza;</p> <p>(ii) itumanaho ryose ryakozwe hagati y’abantu bagize uruhare mu kuguruka kw’indege;</p> <p>(iii) amakuru ajyanye n’ubuzima n’amakuru bwite y’abantu bose bagizweho ingaruka n’impanuka cyangwa n’inkomyi;</p> <p>(iv) ibiganiro hagati y’abapilote hamwe n’amashusho yo mu kirere n’inyandiko zose ziva muri ibyo byafashwe hamwe n’inyandiko z’ibyo biganiro;</p> <p>(v) ibiganiro n’inyandiko z’ibiganiro byabereye ku butaka n’abayobora indege mu kirere;</p>	<p>(i) all statements taken from persons by the aviation accident and incident investigation Directorate General in the course of their investigation;</p> <p>(ii) all communications between persons having been involved in the operation of the aircraft;</p> <p>(iii) medical or private information regarding persons involved in the accident or incident;</p> <p>(iv) cockpit voice recordings and airborne image recordings and any transcripts from such recordings;</p> <p>(v) ground-based recordings and transcripts of such recordings;</p>	<p>(i) toutes les déclarations recueillies sur des personnes par la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et sur les incidents d’aéronefs au cours de leur enquête ;</p> <p>(ii) toutes les communications entre des personnes ayant participé à l’exploitation de l’aéronef ;</p> <p>(iii) les renseignements d’ordre médical ou privé sur les personnes impliquées dans l’accident ou l’incident ;</p> <p>(iv) les enregistrements vocaux du poste de pilotage et les enregistrements d’images aéroportées et toute transcription de ces enregistrements ;</p> <p>(v) les enregistrements au sol et les transcriptions de ces enregistrements;</p>
---	--	--

<p>(vi) isesengura n'ibitekerezo bijyanye n'amakuru, harimo amakuru ku bifata amakuru y'indege, byakozwe n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege n'intumwa zihagararira zabiherewe ububasha ku bijyanye n'impanuka cyangwa inkomyi y'indege;</p> <p>(vii) ibiganiro n'inyandiko z'ibyo biganire byo mu mashami ashinzwe kugenzura ingendo zo mu kirere;</p> <p>(viii) umushinga wa raporo isoza iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege;</p> <p>(ix) n'inyandiko yose itajyanye n'isesengura ry'impanuka cyangwa ry'inkomyi y'indege.</p> <p>(2) Abakora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege barinda indege cyangwa ibisigazwa byayo n'ahabereye impanuka kugerwaho n'abantu</p>	<p>(vi) analysis and opinions about information, including flight recorder information, made by the aviation accident and incident investigation Directorate General and accredited representatives in relation to the accident or incident;</p> <p>(vii) recordings and transcripts of recordings from air traffic control units;</p> <p>(viii) the draft final report of an aircraft accident or incident investigation; and</p> <p>(ix) any record that is not pertinent to the analysis of the aircraft accident or incident.</p> <p>(2) Aircraft accident or incident investigators protect the aircraft or wreckage as well as the accident site against access from unauthorised</p>	<p>(vi) l'analyse et les opinions sur les informations, y compris les informations de l'enregistreur de vol, faites par la Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs et par les représentants accrédités en rapport avec l'accident ou l'incident ;</p> <p>(vii) les enregistrements et les transcriptions des enregistrements provenant des unités de contrôle de la circulation aérienne ;</p> <p>(viii) le projet de rapport final d'une enquête sur un accident ou un incident d'aéronef ; et</p> <p>(ix) tout dossier qui n'est pas pertinent pour l'analyse de l'accident ou de l'incident d'aéronef.</p> <p>(2) Les enquêteurs d'accident ou d'incident d'aéronef protègent l'aéronef ou l'épave ainsi que le lieu de l'accident contre l'accès par des personnes non autorisées, le</p>
--	---	---

<p>batabyemerewe, abashobora kubyiba cyangwa kubyangiza.»</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Amajwi yafashwe igihe indege iguruka</p> <p>Ingingo ya 61 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 61:</u> Amajwi yafashwe igihe indege iguruka</p> <p>(1) Ukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege agomba guhabwa ibiganiro byose byo mu ndege bijyanye n'iperereza riri gukorwa ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege igihe cyose abisabye ku mpamvu z'iperereza.</p> <p>(2) Ukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege ashobora gukoresha ibiganiro byo mu ndege yabonye, igihe asanga bikenewe mu nyungu z'umutekano w'indege. icyakora, ntiyemerewe kugira umuntu abimenyeshya nkana cyangwa kwemera ko hagira umenyeshya ibintu bimwe muri byo bidafite aho bihuriye</p>	<p>persons, pilfering or deterioration. »</p> <p><u>Article 18:</u> On-board recordings</p> <p>Article 61 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 61:</u> On-board recordings</p> <p>(1) An aircraft accident or incident investigator must be given all on board recordings that relate to the aircraft accident or incident under investigation at any time he or she requests for them for investigating purposes.</p> <p>(2) An aircraft accident or incident investigator may use any obtained-on board recordings as he or she considers necessary in the interests of aviation safety. However, he or she cannot knowingly communicate or permit to be communicated to anyone, any portion thereof that is not related to the causes or contributing factors of the accident or</p>	<p>chopardage ou la détérioration. »</p> <p><u>Article 18 :</u> Enregistrements de bord</p> <p>L'article 61 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 61:</u> Enregistrements de bord</p> <p>(1) Un enquêteur d'accident ou d'incident d'aéronef doit avoir accès à tous les enregistrements de bord relatifs à l'accident ou l'incident d'aéronef faisant l'objet d'une enquête à tout moment qu'il en fait la demande dans le cadre de l'enquête.</p> <p>(2) Un enquêteur d'accident ou d'incident d'aéronef peut utiliser les enregistrements de bord obtenus, chaque fois qu'il le juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité de l'aéronef. Toutefois, il ne peut sciemment communiquer ou permettre que soit communiquée à qui que ce soit toute partie de ces enregistrements qui n'a aucun rapport avec les causes et les facteurs ayant</p>
---	--	---

<p>n'impamvu cyangwa n'ibyatete impanuka cyangwa inkomyi ikorwaho iperereza cyangwa no gutahura ibitaritaweho mu mutekano.»</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubuhamya bw'uwakoze iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p> <p>Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza Mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>« <u>Ingingo ya 65:</u> Ubuhamya bw'uwakoze iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege</p> <p>(1) Uretse ku byakorewe imbere y'ukora ibizamini byo kwa muganga cyangwa ku iperereza yakoze ubwe, uwakoze iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege ntashobora kuba umutangabuhamya cyangwa guhatirwa gutanga ubuhamya bidategetswe n'urukiko, n'undi muntu cyangwa n'urundi rwego rurimo kubukurikirana ku mpamvu idasanzwe.</p> <p>(2) Igitekerezo cy'ugize itsinda ry'abakora</p>	<p>incident under investigation or to the identification of safety deficiencies.»</p> <p><u>Article 19:</u> Testimony of investigator on aircraft accident or incident</p> <p>Article 65 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation, is amended as follows:</p> <p>« <u>Article 65:</u> Testimony of investigator on aircraft accident or incident</p> <p>(1) Except for proceedings conducted before a medical examiner or investigations he or she conducted, an aircraft accident or incident investigator is neither qualified as a witness nor compelled to testify, except on the order of court, a person or body before which proceedings are initiated for a special reason.</p> <p>(2) An opinion of a member of an aircraft</p>	<p>influencé l'accident ou l'incident objet d'enquête ou avec l'identification des manquements à la sécurité. »</p> <p><u>Article 19:</u> Témoignage d'un enquêteur sur un accident ou sur un incident d'aéronef</p> <p>L'article 65 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 65 :</u> Témoignage d'enquêteur sur un accident ou un incident d'aéronef</p> <p>(1) À l'exception des procédures faites devant un professionnel de la santé ou des enquêtes qu'il a menées, un enquêteur sur un accident ou un incident d'aéronef ne peut donner des témoignages ou être contraint de témoigner, sauf sur ordre d'une juridiction, d'une personne ou d'un organe devant lequel les procédures sont engagées pour un motif spécial.</p> <p>(2) L'opinion d'un membre d'une équipe</p>
--	---	---

<p>iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege cyangwa urikora ari wenyine nticymewe nk'ikimenyetso mu rukiko cyangwa ahandi.</p>	<p>accident or incident investigators' team or of a sole investigator is not admissible as evidence in court or elsewhere. »</p>	<p>d'enquêteurs sur un accident ou un incident d'aéronef ou d'un seul enquêteur n'est pas admissible comme preuve dans les procédures judiciaires ou ailleurs. »</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Amasezerano y'ubufatanye</u></p>	<p><u>Article 20: Memorandum of Understanding</u></p>	<p><u>Article 20 : Protocole d'entente</u></p>
<p>Ingingo ya 69 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 69 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>L'article 69 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant règlementation de l'aviation civile est modifié comme suit:</p>
<p><u>«Ingingo ya 69: Amasezerano y'ubufatanye</u></p>	<p><u>«Article 69: Memorandum of Understanding</u></p>	<p><u>«Article 69 : Protocole d'entente</u></p>
<p>(1) Ushinzwe iperereza agirana amasezerano y'ubufatanye n'izindi nzego za Leta, ibigo bikora mu by'indege bikorera mu Rwanda n'inzego zishinzwe gukora iperereza ku mpanuka z'indege zo mu bindi bihugu kugira ngo, igihe bibaye ngombwa, haboneke ubufasha bw'inzobere mu gukora iperereza n'ibikoresho nkenerwa.</p>	<p>(1) The Chief Investigator signs a Memorandum of Understanding with other State organs, aviation industry related organisations in Rwanda, as well as aircraft accident investigation organs in other States, as a means of obtaining assistance in the form of qualified investigators and facilities, when required.</p>	<p>(1) L'enquêteur en chef conclut un protocole d'entente avec d'autres organes de l'État, des organisations de l'industrie aéronautique au Rwanda, ainsi qu'avec les organes chargés des enquêtes sur les accidents d'aéronefs dans d'autres États, afin d'obtenir une assistance en matière d'enquêteurs qualifiés et d'équipement, en cas de besoin.</p>
<p>(2) Amasezerano y'ubufatanye asobanura neza uruhare rw'izindi nzego za Leta, ibigo n'inzego zo mu bindi bihugu bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo mu gihe hakorwa iperereza ku mpanuka no ku nkomyi y'indege.»</p>	<p>(2) The Memorandum of Understanding clearly specifies the role of other State organs, organisations and authorities in other States referred to in Paragraph (1) of this Article during the investigation of aircraft accidents and incidents. »</p>	<p>(2) Le protocole d'entente définit clairement le rôle des autres organes de l'État, des organisations et des organes d'autres États visés au Paragraphe (1) du présent article durant des enquêtes sur les accidents et les incidents d'aéronefs. »</p>

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Uruhare rw'ibindi bihugu mu iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi ikomeye y'indege rikorwa n'u Rwanda</p> <p>Ingingo ya 70 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 70:</u> Uruhare rw'ibindi bihugu mu iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi ikomeye y'indege rikorwa n'u Rwanda</p> <p>(1) Iyo u Rwanda rukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi ikomeye y'indege, buri gihugu mu bikurikira cyemerewe gushyiraho intumwa igihagararira yabihereye ububasha hamwe n'umujyanama umwe cyangwa benshi kugira ngo bafashe intumwa yemewe mu iperereza:</p> <p>(a) igihugu indege yanditsemo;</p> <p>(b) igihugu cy'ukoresha indege cyangwa icya nyir'indege;</p>	<p><u>Article 21:</u> Participation of other States in aircraft accident or serious incident investigation conducted by Rwanda</p> <p>Article 70 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 70:</u> Participation of other States in aircraft accident or serious incident investigation conducted by Rwanda</p> <p>(1) In case Rwanda conducts investigations on an aircraft accident or serious incident, each of the following States is allowed to appoint an accredited representative to participate in the investigation and one or more advisers to assist the accredited representative in the investigation:</p> <p>(a) the State of registry of the aircraft;</p> <p>(b) the State of the operator or State of the owner of the aircraft;</p>	<p><u>Article 21 :</u> Participation d'autres États dans une enquête sur un accident ou sur un incident grave d'aéronef effectuée par le Rwanda</p> <p>L'article 70 de la Loi n°20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 70 :</u> Participation d'autres États dans une enquête sur un accident ou sur un incident grave d'aéronef effectuée par le Rwanda</p> <p>(1) Lorsqu'une enquête sur un accident ou un incident grave d'aéronef est effectuée par le Rwanda, chacun des États suivants a le droit de désigner un représentant accrédité pour participer à l'enquête et un ou plusieurs conseillers pour assister le représentant accrédité dans l'enquête :</p> <p>(a) <u>l'État d'immatriculation de l'aéronef;</u></p> <p>(b) l'État de l'exploitant ou celui du propriétaire de l'aéronef ;</p>
--	---	--

<p>(c) igihugu cyakorewemo indege;</p> <p>(d) igihugu cyahanze indege;</p> <p>(e) ikindi gihugu, kibisabwe n’u Rwanda, cyatanze amakuru ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege, ku bikoresho byifashishwa cyangwa inzobere zifasha mu iperereza.</p> <p>(2) Iyo u Rwanda rukora iperereza ku mpanuka y’indege, Leta y’ikindi gihugu ibifitemo inyungu yihariye, bitewe n’impfu cyangwa ibikomere abaturage bayo bagiriye mu mpanuka, yemerewe gushyiraho impuguke. Iyo mpuguke ifite uburenganzira bwo gusura aho impanuka yabereye kandi igomba kubona amakuru ajyanye n’aho iperereza rigeze.”</p> <p><u>Ingingo ya 22: Guhagararirwa k’u Rwanda mu iperereza rikozwe n’ikindi gihugu ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege</u></p> <p>Ingingo ya 71 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>(c) the State of manufacture of the aircraft;</p> <p>(d) the State of design of the aircraft;</p> <p>(e) any other State that, on request of Rwanda, provided information on the aircraft accident or incident, facilities or experts who assist in the investigation.</p> <p>(2) In case Rwanda conducts an aircraft accident investigation, a foreign State having a special interest by virtue of fatalities or injuries to its citizens occurring during the accident is allowed to appoint an expert. Such an expert is entitled to visit the scene of the accident and have access to information on the progress of the investigation.”</p> <p><u>Article 22: Representation of Rwanda in aircraft accident or incident investigation conducted by another State</u></p> <p>Article 71 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>(c) l’État de fabrication de l’aéronef ;</p> <p>(d) l’État de conception de l’aéronef ;</p> <p>(e) tout autre État qui, à la demande du Rwanda, a fourni des renseignements sur l’accident ou l’incident, l’équipement ou les experts qui assistent dans l’enquête.</p> <p>(2) Lorsque le Rwanda mène une enquête sur un accident d’aéronef, un État étranger ayant un intérêt particulier en raison de décès ou de blessures de ses citoyens survenus lors de cet accident est autorisé à nommer un expert. Ce dernier a le droit de se rendre sur les lieux de l’accident et d’avoir accès aux informations sur l’état d’avancement de l’enquête.”</p> <p><u>Article 22 : Représentation du Rwanda dans une enquête sur un accident ou un incident d’aéronef menée par un autre État</u></p> <p>L’article 71 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p>
---	--	--

<p>«Ingingo ya 71: Guhagararirwa k’u Rwanda mu iperereza rikozwe n’ikindi gihugu ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege</p> <p>(1) Ushinzwe iperereza ashiraho intumwa imuhagararira yabihereye ububasha hamwe n’umujyanama umwe cyangwa benshi, kugira ngo bafatanye n’abandi mu gukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege byabereye mu kindi gihugu bifatanye amasezerano mu bihe bikurikira:</p> <p>(a) iyo indege yanditse mu Rwanda cyangwa u Rwanda ari Igihugu cy’uyikoresha;</p> <p>(b) iyo u Rwanda, rubisabwe n’igihugu gifatanye na rwo amasezerano kirimo gukora iperereza, rwatanze amakuru, ibikoresho cyangwa inzobere byo gufasha icyo gihugu.</p> <p>(2) Minisitiri ashiraho inzobere kugira ngo igire uruhare mu gukora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege byabereye mu kindi gihugu, iyo u Rwanda ruyifitemo inyungu yihariye bitewe n’abaturage b’u Rwanda bapfiriye cyangwa</p>	<p>«Article 71: Representation of Rwanda in aircraft accident or incident investigation conducted by another State</p> <p>(1) The Chief Investigator appoints his or her accredited representative and one or more advisers to participate in the investigation into an aircraft accident or incident which occurs in another contracting State in any of the following cases:</p> <p>(a) where Rwanda is the State of registry of the aircraft or State of operator;</p> <p>(b) where Rwanda has, on request by the contracting State which is conducting the investigation, provided information, facilities or experts to assist the State.</p> <p>(2) The Minister appoints an expert to participate in the investigation into an aircraft accident or incident, which occurs in another contracting State where Rwanda has a special interest in the aircraft accident by virtue of fatalities or injuries to</p>	<p>« Article 71 : Représentation du Rwanda dans une enquête sur un accident ou un incident d’aéronef menée par un autre État</p> <p>(1) L’enquêteur en chef nomme son représentant accrédité et un ou plusieurs conseillers pour participer dans une enquête sur un accident ou un incident d’aéronef qui se produit dans un autre État contractant, dans les cas suivants :</p> <p>(a) lorsque le Rwanda est l’État d’immatriculation de l’aéronef, ou l’État de l’opérateur ;</p> <p>(b) lorsque le Rwanda, sur demande d’un État partie qui mène une enquête, a fourni des renseignements, des moyens ou des experts pour aider cet État.</p> <p>(2) Le Ministre nomme un expert pour participer dans une enquête sur un accident ou un incident d’aéronef se produisant dans un autre État contractant et dans lequel le Rwanda a un intérêt particulier en raison de décès ou de blessures subis par des citoyens rwandais. »</p>
--	---	---

<p>bakomerekeyemo.»</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Guha amakuru igihugu gikora iperereza</p> <p>Ingingo ya 72 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>« <u>Ingingo ya 72:</u> Guha amakuru igihugu gikora iperereza</p> <p>Ushinzwe iperereza, abisabwe n’igihugu gikora iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege, aha icyo gihugu –</p> <p>(a) amakuru yose ya ngombwa afite ajoyanye n’iperereza;</p> <p>(b) n’amakuru ya ngombwa ahari arebana n’umuryango wose ufite ibikorwa bifitanye isano ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n’ikoresha ry’indege, mu gihe indege yanditswe mu Rwanda kandi n’uwayikoresha afite ibyangombwa byatanze n’u Rwanda. »</p>	<p>citizens of Rwanda. »</p> <p><u>Article 23:</u> Provision of information to an investigating State</p> <p>Article 72 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 72:</u> Provision of information to an investigating State</p> <p>The Chief Investigator, on request by the State conducting investigations on an aircraft accident or incident, provides that State with –</p> <p>(a) all the relevant information available to him or her for the investigations; and</p> <p>(b) relevant available information on any organisation whose activities are directly or indirectly related to the operation of the aircraft where Rwanda is the State of registry of the aircraft and the operator holds Rwandan documents. »</p>	<p><u>Article 23 :</u> Fournir des informations à l’État menant une enquête</p> <p>L’article 72 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 72 :</u> Fournir des informations à l’État menant une enquête</p> <p>L’enquêteur en chef, sur demande d’un État qui mène une enquête sur un accident ou un incident d’aéronef, fournit à cet État–</p> <p>(a) tous les renseignements utiles à l’enquête dont il dispose ; et</p> <p>(b) des renseignements utiles sur tout organisme menant des activités directement ou indirectement liées à l’exploitation de l’aéronef, lorsque le Rwanda est l’État d’immatriculation de l’aéronef et l’État d’où l’exploitant détient les documents.»</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 24: Kumenyesha ibyagaragajwe n' iperereza n'imyanzuro yafashwe</p> <p>Ingingo ya 76 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 76: Kumenyesha ibyagaragajwe n'iperereza n'imyanzuro yafashwe</p> <p>(1) Mu gihe cy'iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y'indege, uyoboye iperereza, akoresheje inyandiko, amenyesha bidatinze umuntu wese asanga afite inyungu itaziguye mu byagaragajwe n'iperereza n'imyanzuro yaryo y'agateganyo cyangwa isoza asanga isabwa gushyirwa mu bikorwa ku buryo bwihuse.</p> <p>(2) Umuntu wamenyeshejwe n'uyoboye iperereza mu nyandiko ibyavuye mu iperereza n'imyanzuro yafashwe, mu gihe cyagenwe na Minisitiri nyuma y'uko abimenyeshejwe asubiza uyoboye iperereza amugira inama akoresheje inyandiko ku gikorwa cyose cyakozwe</p>	<p>Article 24: Notification of investigation findings and recommendations</p> <p>Article 76 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«Article 76: Notification of investigation findings and recommendations</p> <p>(1) The investigator-in-charge, during investigation of an aircraft accident or incident, immediately notifies in writing any person who, in his or her opinion, has a direct interest in the investigation findings and provisional or final recommendations that, in his or her opinion, require urgent action.</p> <p>(2) A person notified of the findings and recommendations of the investigator-in-charge, within timelines stated by the Minister after notification, advises the investigator in charge in writing of any action taken or proposed to be taken in response to the findings and</p>	<p>Article 24 : Notification des conclusions d'une enquête et recommandations</p> <p>L'article 76 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« Article 76: Notification des conclusions d'une enquête et recommandations</p> <p>(1) Au cours de son enquête sur un accident ou un incident d'aéronef, l'enquêteur désigné communique sans délai par écrit, à toute personne qu'il juge être directement intéressée par les conclusions de l'enquête et les recommandations provisoires ou définitives, qui, à son avis, requièrent des mesures urgentes.</p> <p>(2) Une personne à qui sont notifiées les conclusions et recommandations de l'enquêteur désigné, dans les délais fixés par le Ministre après en être informé, informe l'enquêteur désigné par écrit des mesures qu'elle a prises ou propose de prendre répondant à ses conclusions et</p>
---	--	---

<p>cyangwa icyo ateganya gukora ku byagaragajwe mu iperereza no ku myanzuro yafashwe, akanatanga impamvu zanditse mu gihe asanga nta kigomba gukorwa cyangwa iyo asanga ikigomba gukorwa kinyuranye n'icyasabwe gukorwa mu myanzuro. »</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Gutanga raporo y'agateganyo</p> <p>Ingingo ya 79 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 79:</u> Gutanga raporo y'agateganyo</p> <p>(1) Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z'indege butanga mu buryo bw'ibanga raporo y'agateganyo igaragaza aho iperereza rigeze n'ibimaze kuvumburwa, iyo hari intambwe ndende yatewe mu iperereza ku mpanuka y'indege.</p> <p>(2) Iyo raporo ya nyuma idashobora gushyirwa ahagaragara mu gihe</p>	<p>recommendations, and provides written reasons if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended. »</p> <p><u>Article 25:</u> Providing interim report</p> <p>Article 79 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>« <u>Article 79:</u> Providing interim report</p> <p>(1) The aviation accident and incident investigation Directorate General, on a confidential basis, provides an interim report on the progress and findings of an investigation, where a significant progress has been made in the aircraft accident investigation.</p> <p>(2) If a final report cannot be publicly available within timelines prescribed through a Ministerial Order, the aviation</p>	<p>recommandations ou, dans le cas contraire, des justifications écrites si elle juge qu'aucune mesure ne sera prise ou si elle propose de prendre une mesure différente de celle qui lui a été recommandée. »</p> <p><u>Article 25</u> : Présentation du rapport provisoire</p> <p>L'article 79 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 79:</u> Présentation du rapport provisoire</p> <p>(1) La Direction Générale d'enquête sur les accidents et les incidents d'aéronefs fournit, à titre confidentiel, un rapport provisoire sur l'état d'avancement et les découvertes d'une enquête, lorsqu'une avancée importante a été réalisée dans une enquête sur un accident d'aéronef.</p> <p>(2) Si un rapport final ne peut être rendu public dans les délais prescrits par un arrêté ministériel, la Direction générale des</p>
--	---	---

<p>giteganywa n’iteka rya Minisitiri, Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka no ku nkomyi z’indege bukora inyandikomvugo y’agateganyo ishyirwa ahagaragara buri mpera y’umwaka uhereye igihe impanuka yabereyeho isobanura aho iperereza rigeze ndetse n’ibibazo byose by’umutekano byagaragajwe. »</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bwo gukomeza iperereza</p> <p>Ingingo ya 80 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 80:</u> Ububasha bwo gukomeza iperereza</p> <p>Iyo ibimenyetso bishya kandi by’ingenzi bibonetse nyuma y’uko iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege byabereye mu Rwanda risojwe, uyoboye iperereza asuzuma niba ryakomeza gukorwa.»</p>	<p>accident and incident investigation Directorate General makes an interim statement publicly available on each anniversary of the accident, detailing the progress of the investigation and any safety issues raised. »</p> <p><u>Article 26:</u> Power to re-open an investigation</p> <p>Article 80 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>« <u>Article 80:</u> Power to re-open an investigation</p> <p>If new and significant evidence becomes available after the investigation of an accident or incident that occurred in Rwanda has been closed, the investigator-in-charge considers re-opening the investigation. »</p>	<p>enquêtes sur les accidents et les incidents d’aéronefs doit rendre une déclaration provisoire à chaque anniversaire de l’accident, détaillant l’avancement de l’enquête et toutes les questions de sécurité soulevées. »</p> <p><u>Article 26 :</u> Pouvoir de rouvrir une enquête</p> <p>L’article 80 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 80 :</u> Pouvoir de rouvrir une enquête</p> <p>Lorsque de nouveaux éléments de preuve importants deviennent disponibles après la clôture de l’enquête sur un accident ou un incident survenu au Rwanda, l’enquêteur désigné examine la réouverture de l’enquête. »</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gushyingura no kubungabunga inyandiko zijyanye n’iperereza</p> <p>Ingingo ya 81 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 81:</u> Gushyingura no kubungabunga inyandiko zijyanye n’iperereza</p> <p>(1) Ushinzwe iperereza ashiraho kandi agashyira mu bikorwa politiki n’uburyo bwo kubungabunga idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege.</p> <p>(2) Politiki n’uburyo bwo kubungabunga idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege bivugwa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo bikubiyemo –</p> <p>(a) igihe idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege igomba kubikwa;</p>	<p><u>Article 27:</u> Keeping and preserving documents relating to investigation</p> <p>Article 81 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 81:</u> Keeping and preserving documents relating to investigation</p> <p>(1) The chief investigator establishes and implements policies and procedures for maintaining aircraft accident and incident investigation records.</p> <p>(2) The policies and procedures for maintaining aircraft accident and incident investigation records provided for in Paragraph (1) of this Article include –</p> <p>(a) timelines for keeping aircraft accident and incident investigation records;</p>	<p><u>Article 27 :</u> Tenue et conservation des documents relatifs à l’enquête</p> <p>L’article 81 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>“<u>Article 81 :</u> Tenue et conservation des documents relatifs à l’enquête</p> <p>(1) L’Enquêteur en chef établit et met en exécution des politiques et des procédures de conservation des dossiers d’enquête sur les accidents et sur les incidents d’aéronefs.</p> <p>(2) Les politiques et les procédures de conservation des dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs prévues au paragraphe (1) du présent article comprennent –</p> <p>(a) le délai de tenue des dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(b) ubwoko bwa idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege bugomba kubikwa;</p> <p>(c) uburyo bwo kubika idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege mu buryo butekanye;</p> <p>(d) uburyo bwo gukuraho idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege cyangwa kuyibika mu buryo bw’amateka;</p> <p>(e) no kugumana idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege cyangwa kuyikuraho.</p> <p>(3) Idosiye y’iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege ibikwa mu buryo bw’ibanga kandi igomba kuba irimo amakuru yose arebana n’impanuka cyangwa inkomyi y’indege n’inyandiko n’ibitekerezo byabonetse mu gihe cy’iperereza.”</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ibyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano</u></p> <p>Ingingo ya 82 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege</p>	<p>(b) type of aircraft accident and incident investigation records to be kept;</p> <p>(c) a system to keep aircraft accident and incident investigation records safe and secure;</p> <p>(d) destruction or historic preservation of aircraft accident and incident investigation records; and</p> <p>(e) retention or disposal of aircraft accident and incident investigation records.</p> <p>(3) The investigation file on the aircraft accident or incident is archived in a confidential manner and must contain all information relevant to the aircraft accident or incident as well as documents and opinions collected during the investigation process.”</p> <p><u>Article 28: Safety recommendations</u></p> <p>Article 82 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil</p>	<p>(b) le type de dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs à tenir ;</p> <p>(c) le système de tenue des dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs en toute sécurité;</p> <p>(d) la destruction ou la préservation historique des dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs ; et</p> <p>(e) la conservation et l’élimination des dossiers d’enquête sur les accidents et les incidents d’aéronefs.</p> <p>(3) Le dossier de l’enquête sur un accident ou un incident d’aéronef est conservé d’une manière confidentielle et comprend tous les renseignements relatifs à l’accident ou à l’incident et les documents et les observations recueillies pendant l’enquête.”</p> <p><u>Article 28 : Recommandations de sécurité</u></p> <p>L’article 82 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant règlementation de l’aviation civile est</p>
---	---	---

<p>za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>« Ingingo ya 82: Ibyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano</p> <p>(1) Ubuyobozi Bukuru bushinzwe iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi z’indege bugomba –</p> <p>(a) kugira inama abantu n’inzego bireba, aho iperereza ku mpanuka cyangwa ku nkomyi y’indege ryaba rigeze hose, harimo n’inzego zishinzwe iperereza mu bindi bihugu, yo gukora igikorwa cyo gukumira bisanga ari ngombwa ko gihita gishyirwa mu bikorwa, kugira ngo umutekano w’indege urusheho kongerwa;</p> <p>(b) kumenyesha abantu cyangwa ubuyobozi bireba mu Rwanda, ibyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano byaturutse mu bindi bihugu no gukurikirana ibisubizo byatanzwe n’abo bantu cyangwa ubuyobozi;</p> <p>(c) no koherereza, igihe cyose bibaye ngombwa, ibyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano byavuye mu iperereza ryakozwe n’ubuyobozi</p>	<p>aviation is amended as follows:</p> <p>«Article 82: Safety recommendations</p> <p>(1) The aviation accident and incident investigation Directorate General must–</p> <p>(a) recommend to the appropriate persons and competent authorities, at any stage of the investigation of an aircraft accident or incident, including the investigating authorities in other States concerned, any preventive action that they consider necessary to be taken promptly to enhance aviation safety;</p> <p>(b) communicate to the relevant persons or authorities in Rwanda any safety recommendations received from other States and monitor the timely response from such persons or authorities; and</p> <p>(c) address, when appropriate, any safety recommendations arising out of its investigations to the investigation authorities of other States concerned and to the</p>	<p>modifié comme suit :</p> <p>« Article 82 : Recommandations de sécurité</p> <p>(1) La Direction Générale des enquêtes sur les accidents et les incidents d’aéronefs doit–</p> <p>(a) recommander aux personnes et aux autorités compétentes, à tout état d’avancement de l’enquête sur un accident ou un incident d’aéronef, y compris les autorités chargées d’enquêtes dans d’autres États concernés, toute mesure préventive qu’elles jugent nécessaire de prendre urgemment pour renforcer la sécurité aérienne ;</p> <p>(b) communiquer aux personnes ou aux autorités compétentes au Rwanda toute recommandation de sécurité reçue d’autres États et faire le suivi des réponses données par ces personnes ou autorités ; et</p> <p>(c) le cas échéant, adresser aux autorités chargées des enquêtes dans les autres pays concernés et à l’Organisation de l’Aviation Civile Internationale, lorsqu’il y a des documents de cette</p>
---	--	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>bushinzwe iperereza mu bindi bihugu bireba n’Umuryango Mpuzamahanga w’iby’Indege za Gisivili, iyo hari inyandiko z’uwo muryango bireba.</p> <p>(2) icyifuzo nama mu bijyanye n’umutekano kivugwa mu gika cya (1)(b) cy’iyi ngingo cyitabwaho n’umuntu cyangwa urwego rwo mu Rwanda byashyikirijwe kandi, aho bibaye ngombwa, kigakorwaho, cyangwa kigatangwaho ibisobanuro byuzuye ku mpamvu nta ngamba zikeneye gufatwa mu ishikirwa mu bikorwa ry’icyo cyifuzo nama.”</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Kutubahiriza impushya cyangwa ibyemezo bitangwa n’Urwego</p> <p>Ingingo ya 92 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 92:</u> Kutubahiriza impushya cyangwa ibyemezo bitangwa n’Urwego</p> <p>Umuntu wese:</p> <p>(a) uhimba cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose</p>	<p>International Civil Aviation Organisation when the International Civil Aviation Organisation documents are involved.</p> <p>(2) A person or body in Rwanda to whom a safety recommendation has been communicated under Paragraph (1)(b) of this Article must consider and, where appropriate, act upon it or provide a full explanation as to why no measures will be taken to implement the recommendation.»</p> <p><u>Article 29:</u> Non-compliance with licenses or certificates issued by the Authority</p> <p>Article 92 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 92:</u> Non-compliance with licenses or certificates issued by the Authority</p> <p>Any person who:</p> <p>(a) forges or alters a license or certificate provided for under this</p>	<p>organisation qui sont en cause, toute recommandation de sécurité découlant des enquêtes menées.</p> <p>(2) Une personne ou une entité au Rwanda à qui une recommandation de sécurité a été communiquée en vertu du paragraphe (1)(b) du présent article doit prendre en considération cette recommandation et, le cas échéant, y donner suite ou fournir une explication complète sur des raisons pour lesquelles aucune mesure ne sera prise pour la mettre en exécution.»</p> <p><u>Article 29 :</u> Violations des permis ou certificats délivrés par l’Office</p> <p>L’article 92 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« <u>Article 92 :</u> Violations des permis ou certificats délivrés par l’Office</p> <p>Toute personne qui :</p> <p>(a) falsifie ou altère de toute manière un permis ou certificat prévu par la</p>
--	--	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>uruhushya cyangwa icyemezo biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(b) uzi ko uruhushya cyangwa icyemezo ari ibihimbano, akarukoresha cyangwa akagerageza kurukoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose;</p> <p>(c) ushyira cyangwa utuma hashyirwa ku ndege ibyapa by'ibihimbano cyangwa biteza urujijo mu kumenya igihugu indege yanditsemo abizi neza kandi ku bushake;</p> <p>(d) utubahiriza ibiteganywa n'uruhushya cyangwa icyemezo cyangwa ubikoresha nabi;</p> <p>(e) ukora atarahabwa icyemezo cyangwa uruhushya,</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka 5 ariko kitarenze imyaka 10 n'ihazabu itari munsi ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 10.000.000. »</p>	<p>Law in any way whatsoever;</p> <p>(b) uses or attempts to use such license or certificate in any way whatsoever, well aware that the licence or certificate is forged ;</p> <p>(c) knowingly and wilfully displays or causes to be displayed on any aircraft any marks that are false or misleading as to the country of registration of the aircraft;</p> <p>(d) fails to comply with the requirements set by the license or certificate or makes improper use of them;</p> <p>(e) operates before being issued certificate or license,</p> <p>commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than 5 years and not more than 10 years and a fine of not less FRW 5,000,000 and not more than FRW 10,000,000. »</p> <p>Article 30: Operating unmanned aircraft</p>	<p>présente loi ;</p> <p>(b) utilise ou tente d'utiliser ce permis ou ce certificat de quelque manière que ce soit, tout en sachant que le permis ou le certificat est faux ;</p> <p>(c) sciemment et volontairement affiche ou fait afficher sur un aéronef les fausses marques ou trompeuses concernant le pays d'immatriculation de l'aéronef ;</p> <p>(d) viole les conditions prévues par le permis ou le certificat ou en fait mauvais usage ;</p> <p>(e) opère avant l'obtention du certificat ou du permis,</p> <p>commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 5 ans mais n'excédant pas 10 ans et d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW mais n'excédant pas 10.000.000 FRW. »</p> <p>Article 30 : Exploitation d'un aéronef sans</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Gukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa</p> <p>Ingingo ya 100 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«<u>Ingingo ya 100:</u> Gukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa</p> <p>Umuntu wese:</p> <p>(a) ukoresha indege itarimo umupilote ahantu habujijwe cyangwa ntavogerwa, ibiharanga bigaragara mu gitabo cyerekana amakuru yose yerekeye iby'indege mu Rwanda n'ibikenerwa mu gutwara indege mu gihugu, uretse igihe bikozwe hakurikijwe amabwiriza abigenga cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Urwego;</p> <p>(b) ukoresha indege itarimo umupilote ahantu hashyizwe ibikoresho by'ingenzi, ahari</p>	<p>in prohibited or restricted areas</p> <p>Article 100 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 100:</u> Operating unmanned aircraft in prohibited or restricted areas</p> <p>Any person who:</p> <p>(a) operates an unmanned aircraft in a prohibited or a restricted area, the particulars of which have been duly published in the Rwanda Aeronautical Information Publication, except in accordance with the conditions of the restrictions or by permission granted by the Authority;</p> <p>(b) operates an unmanned aircraft in strategic installations, radar sites, high tension cables and communication masts, highways,</p>	<p>pilote dans des zones interdites ou restreintes</p> <p>L'article 100 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 100</u> : Exploitation d'un aéronef sans pilote dans des zones interdites ou restreintes</p> <p>Toute personne qui :</p> <p>(a) exploite un aéronef sans pilote dans une zone interdite ou à accès réglementé, dont les mentions ont été dûment publiées dans la publication d'information aéronautique rwandaise, sauf en cas de conformité avec les conditions des restrictions ou par l'autorisation accordée par l'Office ;</p> <p>(b) exploite un aéronef sans pilote dans des installations stratégiques, des sites radar, des câbles à haute tension et des mâts de communication, des autoroutes,</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>radari, insinga, ibikoresho by'itumanaho, imihanda migari, sitade, gereza, sitasiyo za polisi, ibigo bya gisirikare, ingoro z'ubutabera, ahakorewe ibyaha, uretse igihe bikozwe hakurikijwe amabwiriza abigenga cyangwa uruhushya rwatanzwe n'Urwego,</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 3 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu itari muni ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 10.000.000. »</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Kutamenyekanisha gukora, guteranya cyangwa kugerageza indege itarimo umupilote</p> <p>Ingingo ya 103 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>stadiums, prisons, police stations, military barracks, courts of law, scenes of crime, except in accordance with the conditions of the restrictions or by permission granted by the Authority,</p> <p>commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than 3 years and not more than 5 years and a fine of not less than FRW 5,000,000 and not more than FRW 10,000,000. »</p> <p><u>Article 31:</u> Failure to notify on manufacturing, assembling or testing of unmanned aircraft</p> <p>Article 103 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«<u>Article 103:</u> Failure to notify on manufacturing, assembling or testing of</p>	<p>des stades, des prisons, des stations de police, des casernes militaires, des juridictions, des scènes de crime, sauf en cas de conformité avec les conditions des restrictions ou par l'autorisation accordée par l'Office,</p> <p>commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 3 ans mais n'excédant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW mais n'excédant pas 10.000.000 FRW. »</p> <p><u>Article 31</u> : Omission de notifier la fabrication, l'assemblage ou l'essai d'un aéronef sans pilote</p> <p>L'article 103 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>«<u>Article 103:</u> Omission de notifier la fabrication, l'assemblage ou l'essai d'un</p>
--	--	---

<p>«Ingingo ya 103: Kutamenyekanisha gukora, guteranya cyangwa kugerageza indege itarimo umupilote</p> <p>Umuntu wese:</p> <p>(a) ukora, uteranya indege itarimo umupilote cyangwa ibiyigize atabimenyesheje Urwego;</p> <p>(b) ugerageje indege itarimo umupilote cyangwa ibiyigize atayandikishije mu Rwego,</p> <p>aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igihano cy’igifungo kitari muni y’amezi 3 ariko kitarenze amezi 6 n’ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 2.000.000 cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. »</p> <p><u>Ingingo ya 32: Kutagaragaza ikirango cy’iyandikisha ry’indege itarimo umupilote</u></p> <p>Ingingo ya 105 y’Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by’indege za gisivili ihinduwe ku buryo</p>	<p>unmanned aircraft</p> <p>Any person who:</p> <p>(a) manufactures, assembles a unmanned aircraft, or a component thereof without notifying the Authority;</p> <p>(b) tests unmanned aircraft or a component thereof without registering it with the Authority,</p> <p>commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than 3 months and not more than 6 months and a fine of not less than FRW 1,000,000 and not more than FRW 2,000,000, or only one of these penalties. »</p> <p><u>Article 32: Failure to display unmanned aircraft registration mark</u></p> <p>Article 105 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>aéronef sans pilote</p> <p>Toute personne qui :</p> <p>(a) fabrique, assemble un aéronef sans pilote ou une composante de celui-ci sans en aviser l’Office ;</p> <p>(b) teste un aéronef sans pilote, ou une composante de celui-ci sans l’enregistrer auprès de l’autorité,</p> <p>commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins 3 mois mais n’excédant pas 6 mois et d’une amende d’au moins 1.000.000 FRW mais n’excédant pas 2.000.000 FRW ou de l’une de ces peines seulement. »</p> <p><u>Article 32 : Défaut d’affichage de la marque d’enregistrement d’un aéronef sans pilote</u></p> <p>L’article 105 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l’aviation civile est modifié comme suit :</p>
--	---	--

<p>bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 105: Kutagaragaza ikirango cy'iyandikisha ry'indege itarimo umupilote</p> <p>Nyiri indege itarimo umupilote utagaragaza ku buryo bugaragara ikirango cy'iyandikisha cy'iyoyi ndege cyatanzwe n'Urwego, abakoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsu y'ukwezi 1 ariko kitarenze amezi 2 n'ihazabu itari munsu ya FRW 500.000 ariko atarenze FRW 1.000.000 cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.»</p> <p><u>Ingingo ya 33: Kutubahiriza amabwiriza atangwa n'Urwego</u></p> <p>Ingingo ya 111 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Ingingo ya 111: Kutubahiriza amabwiriza atangwa n'Urwego</p>	<p>«Article 105: Failure to display unmanned aircraft registration mark</p> <p>An owner of unmanned aircraft who does not prominently display registration marks issued by the Authority, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a term of imprisonment of not less than 1 month but not exceeding 2 months and a fine of not less than FRW 500,000 but not exceeding FRW 1,000,000 or only one of the penalties.»</p> <p><u>Article 33: Failure to comply with regulations issued by the Authority</u></p> <p>Article 111 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p> <p>«Article 111: Failure to comply with regulations issued by the Authority</p>	<p>«Article 105: Défaut d'affichage de la marque d'enregistrement d'un aéronef sans pilote</p> <p>Un propriétaire d'un aéronef sans pilote qui n'affiche pas visiblement les marques d'immatriculation de cet aéronef délivrées par l'Office, commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 mois n'excédant pas 2 mois et d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 1.000.000 FRW ou de l'une de ces peines seulement.»</p> <p><u>Article 33 : Défaut de se conformer aux règlements établis par l'Office</u></p> <p>L'article 111 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p> <p>« Article 111 : Défaut de se conformer aux règlements établis par l'Office</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>Umuntu wese unyuranya n'ibiteganyijwe n'amabwiriza atangwa n'Urwego n'ibyo yamenyeshejwe cyangwa yasabwe gukora hakurikijwe iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze umwaka 1 n'ihazabu itari muni ya FRW 2.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000 cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. »</p>	<p>Any person who contravenes any provision of regulations issued by the Authority, notice or order under this Law commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 6 months and not more than 1 year and a fine of not less than FRW 2,000,000 and not more than FRW 5,000,000 or one of these penalties only. »</p>	<p>Toute personne qui contrevient à une disposition d'un règlement établi par l'Office, d'un avis ou d'une ordonnance en vertu de la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 6 mois mais n'excédant pas 1 an et d'une amende d'au moins 2.000.000 FRW mais n'excédant pas 5.000.000 FRW ou de l'une de ces peines seulement. »</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bwo kwaka amafaranga kuri serivisi zitanzwe</p>	<p><u>Article 34:</u> Power to require fees for services provided</p>	<p><u>Article 34 :</u> Pouvoir d'exiger des frais pour les services prestés</p>
<p>Ingingo ya 112 y'Itegeko n° 20/2018 ryo ku wa 29/04/2018 rigena amabwiriza mu by'indege za gisivili ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 112 of Law n° 20/2018 of 29/04/2018 establishing regulations governing civil aviation is amended as follows:</p>	<p>L'article 112 de la Loi n° 20/2018 du 29/04/2018 portant réglementation de l'aviation civile est modifié comme suit :</p>
<p>«<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bwo kwaka amafaranga kuri serivisi zitanzwe</p>	<p>«<u>Article 34:</u> Power to require fees for services provided</p>	<p>«<u>Article 34:</u> Pouvoir d'exiger des frais pour les services prestés</p>
<p>Serivisi zitangwa n'Urwego zishyurwa amafaranga agenwa narwo. »</p>	<p>Fees for services provided by the Authority are determined by the Authority. »</p>	<p>Les frais payés pour les services prestés par l'Office sont déterminés par l'Office. »</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ingingo y'ururimi</p>	<p><u>Article 35:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 35 :</u> Disposition linguistique</p>
<p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa</p>	<p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikiyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikiyarwanda.</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 36: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 36 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Kigali, 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N° 072/2024 RYO KU WA 26/06/2024 RIGENGA UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI</p>	<p>LAW N° 072/2024 OF 26/06/2024 ON MINING AND QUARRY OPERATIONS</p>	<p>LOI N° 072/2024 DU 26/06/2024 PORTANT EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Amahame rusange</u></p>	<p><u>Article 3: General principles</u></p>	<p><u>Article 3: Principes généraux</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Uburenganzira bwa nyir'ubutaka ku hantu hatangiwe uruhushya</u></p>	<p><u>Article 4: Rights of land owner in a licensed area</u></p>	<p><u>Article 4: Droits du propriétaire foncier sur une zone sous permis</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kugaragaza indiri z'amabuye y'agaciro</u></p>	<p><u>Article 5: Demarcation of potential mining areas</u></p>	<p><u>Article 5: Localisation des zones potentielles des minerais</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya Komite</u></p>	<p><u>Article 6: Establishment of the Committee</u></p>	<p><u>Article 6: Création du Comité</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: LICENCE FOR MINING OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: PERMIS DES OPERATIONS MINIERES</u></p>

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ubwoko bw'impushya z'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 7:</u> Types of licences of mining operations</p>	<p><u>Article 7 :</u> Types des permis des opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ingoro y'ahantu hatangirwa uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 8:</u> Size of area subject to mining operations licence</p>	<p><u>Article 8 :</u> Dimension d'un périmètre faisant l'objet d'un permis des opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no gutanga igisubizo</p>	<p><u>Article 9:</u> Mining licence application and issuing the response</p>	<p><u>Article 9 :</u> Demande d'un permis d'exploitation minière et délivrance de la réponse</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Guhabwa uruhushya binyuze mu ipiganwa risesuye</p>	<p><u>Article 10:</u> Acquiring licence through open competition</p>	<p><u>Article 10 :</u> Acquisition d'un permis à travers une concurrence ouverte</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 11:</u> Granting of a mining licence</p>	<p><u>Article 11 :</u> Octroi d'un permis d'exploitation minière</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujijwe mu itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 12:</u> Restrictions on the granting of a mining licence</p>	<p><u>Article 12 :</u> Restrictions à l'octroi d'un permis d'exploitation minière</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumara</p>	<p><u>Article 13:</u> Duration of a mining operations licence</p>	<p><u>Article 13 :</u> Durée d'un permis des opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 14:</u> Application for renewal of a mining operations licence</p>	<p><u>Article 14 :</u> Demande de renouvellement d'un permis des opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 15:</u> Renewal of a mining licence</p>	<p><u>Article 15 :</u> Renouvellement d'un permis d'exploitation minière</p>

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 16:</u> Transfer of a mining licence</p>	<p><u>Article 16</u> : Transfert du permis d'exploitation minière</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya</p>	<p><u>Article 17:</u> Requirements for the transfer of the licence</p>	<p><u>Article 17</u> : Exigences pour le transfert du permis</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> icyemezo ku busabe bwo guhererekanya uruhushya</p>	<p><u>Article 18:</u> Decision on the application for transfer of licence</p>	<p><u>Article 18</u> : Décision sur la demande de transfert d'un permis</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 19:</u> Mineral processing licence</p>	<p><u>Article 19</u> : Permis de traitement des minerais</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 20:</u> Mineral trading licence</p>	<p><u>Article 20</u> : Permis de commerce des minerais</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMUNTU WAHAWE URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE HOLDER OF A LICENCE FOR MINING OPERATIONS</p>	<p><u>CHAPITRE III</u> : DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UN PERMIS D'OPERATIONS MINIERES</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi</p>	<p><u>Article 21:</u> Rights of the holder of a licence for exploration operations</p>	<p><u>Article 21</u> : Droits du titulaire d'un permis des opérations d'exploration</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi</p>	<p><u>Article 22:</u> Obligations of the holder of a licence for exploration operations</p>	<p><u>Article 22</u> : Obligations du titulaire du permis des opérations d'exploration</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 23:</u> Rights of the holder of a mining licence</p>	<p><u>Article 23</u> : Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière</p>

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y’agaciro</p>	<p><u>Article 24:</u> obligations of the holder of a mining licence</p>	<p><u>Article 24 :</u> Obligations du titulaire d’un permis d’exploitation minière</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’umwihariko z’umuntu wahawe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro afite imirasire yangiza</p>	<p><u>Article 25:</u> Special obligations relating to the holder of a radioactive minerals mining licence</p>	<p><u>Article 25 :</u> Obligations particulières relatives au titulaire d’un permis d’exploitation des minerais radioactifs</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro</p>	<p><u>Article 26:</u> Relinquishment of a mineral licenced area</p>	<p><u>Article 26 :</u> Renonciation à un périmètre sous permis minier</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inyandiko na raporo bijyanye n’ikurwaho cyangwa irangira ry’uruhushya rw’ibikorwa by’ubushakashatsi ku mabuye y’agaciro</p>	<p><u>Article 27:</u> Records and reports relating to the cancellation or expiration of a licence for exploration operations</p>	<p><u>Article 27 :</u> Documents et rapports relatifs à l’annulation ou à l’expiration d’un permis des opérations d’exploration minière</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: URUHUSHYA RWA KARIYERI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: QUARRY LICENCE</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV : PERMIS DE CARRIÈRE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ubwoko bw’impushya za kariyeri</p>	<p><u>Article 28:</u> Types of quarry licences</p>	<p><u>Article 28 :</u> Types des permis de carrière</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ubusabe bw’uruhushya rwo gucukura kariyeri</p>	<p><u>Article 29:</u> Application for a quarry operations licence</p>	<p><u>Article 29 :</u> Demande d’un permis d’exploitation de carrière</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe uruhushya rw’ubucukuzi bwa kariyeri rumara</p>	<p><u>Article 30:</u> Duration of a quarry licence</p>	<p><u>Article 30 :</u> Durée d’un permis d’exploitation de carrière</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gusaba kongererwa igihe cy’uruhushya rw’ubucukuzi bwa kariyeri</p>	<p><u>Article 31:</u> Application for renewal of a quarry licence</p>	<p><u>Article 31 :</u> Demande de renouvellement d’un permis d’exploitation de carrière</p>

<p><u>Ingingo</u> ya <u>32</u>: Ihererekanya ry'uruhushya rwa kariyeri</p>	<p><u>Article 32</u>: Transfer of a quarry licence</p>	<p><u>Article 32</u> : Transfert d'un permis de carrière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>33</u>: Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri</p>	<p><u>Article 33</u>: Rights of the holder of a quarry licence</p>	<p><u>Article 33</u>: Droits du titulaire d'un permis de carrière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>34</u>: Inshingano z'umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri</p>	<p><u>Article 34</u>: Obligations of the holder of a quarry licence</p>	<p><u>Article 34</u> : Obligations du titulaire d'un permis de carrière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>35</u>: Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri</p>	<p><u>Article 35</u>: Relinquishment of a quarry licence area</p>	<p><u>Article 35</u> : Renonciation à un périmètre sous permis d'exploitation de carrière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>36</u>: Ibangikana ry'uruhushya rwa kariyeri n'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 36</u>: Coexistence of a quarry licence and a mining licence</p>	<p><u>Article 36</u> : Coexistence d'un permis d'exploitation de carrière et d'un permis d'exploitation minière</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>37</u>: Ibikorwa nyuma yo guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho uruhushya burundu</p>	<p><u>Article 37</u>: Measures taken following temporally suspension or cancellation of a licence</p>	<p><u>Article 37</u>: Mesures prises après la suspension provisoire ou l'annulation du permis</p>
<p><u>UMUTWE WA V</u>: KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE, UBUZIMA N'UMUTEKANO</p>	<p><u>CHAPTER V</u>: ENVIRONMENT PROTECTION, HEALTH AND SAFETY</p>	<p><u>CHAPITRE V</u> : PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, SANTÉ ET SÉCURITÉ</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>38</u>: Iyubahirizwa ry'amategeko agenga ibidukikije</p>	<p><u>Article 38</u>: Complying with environmental laws</p>	<p><u>Article 38</u> : Conformité aux lois en matière d'environnement</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>39</u>: Gusubiranya ahantu hangijwe</p>	<p><u>Article 39</u>: Rehabilitation of damaged areas</p>	<p><u>Article 39</u> : Réhabilitation des périmètres endommagés</p>
<p><u>Ingingo</u> ya <u>40</u>: Gahunda y'isubiranya</p>	<p><u>Article 40</u>: Rehabilitation plan</p>	<p><u>Article 40</u> : Plan de réhabilitation</p>

<p><u>Ingingo ya 41:</u> Ingwate yo gusubiranya</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Ubuzima n’umutekano by’abakozi n’abandi bantu</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Gukoresha intambi mu bikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro na kariyeri</p> <p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI</u></p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p><u>Ingingo ya 45:</u> Ibitabo by’ibaruramari</p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Imisoro n’amahoro ku mabuye y’agaciro cyangwa kariyeri</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi z’ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro cyangwa ibya kariyeri</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Ishoramari rya Leta</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Imigabane ya Leta itishyurirwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Rehabilitation guarantee</p> <p><u>Article 42:</u> Health and safety of workers and other persons</p> <p><u>Article 43:</u> Use of dynamites in mining and quarry operations</p> <p><u>CHAPTER VI: FINANCIAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 44:</u> Annual financial statement</p> <p><u>Article 45:</u> Books of accounts</p> <p><u>Article 46:</u> Minerals or quarry taxes and royalties</p> <p><u>Article 47:</u> Service fees related to mining or quarry operations</p> <p><u>Article 48:</u> Government investment</p> <p><u>Article 49:</u> Government free carried interest</p>	<p><u>Article 41 :</u> Caution de réhabilitation</p> <p><u>Article 42 :</u> Santé et sécurité des travailleurs et d’autres personnes</p> <p><u>Article 43 :</u> Usage de dynamites dans les opérations minières et de carrière</p> <p><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS RELATIVES AUX FINANCES</u></p> <p><u>Article 44 :</u> Rapport annuel des états financiers</p> <p><u>Article 45 :</u> Livres comptables</p> <p><u>Article 46 :</u> Taxes et redevances sur les minerais ou carrières</p> <p><u>Article 47 :</u> Frais des services relatifs aux activités minières ou de carrière</p> <p><u>Article 48 :</u> Investissement de l’État</p> <p><u>Article 49 :</u> Intérêt passif de l’Etat</p>
--	--	--

UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO	CHAPTER VII: FAULTS AND SANCTIONS	CHAPITRE VII : FAUTES ET SANCTIONS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byerekeranye n'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Section One:</u> Faults and sanctions relating to mining operations	<u>Section première :</u> Fautes et sanctions relatives aux opérations minières
<u>Ingingo ya 50:</u> Kutagaragaza inkomoko y'amabuye y'agaciro	<u>Article 50:</u> Failure to indicate the origin of minerals	<u>Article 50 :</u> Défaut d'indiquer l'origine des minerais
<u>Ingingo ya 51:</u> Kudatanga raporo, kubika ibyangombwa, guhagarika ibikorwa no kudateresha imbago	<u>Article 51:</u> Failure to submit report, keeping documents, suspending activities and failure to fix boundaries	<u>Article 51 :</u> Défaut de soumettre le rapport, conservation des documents, suspension des activités et non-fixation des bornes
<u>Ingingo ya 52:</u> Kutishyura amafaranga asabwa, ubwishingizi bw'abakozi no kwangira ubuyobozi kugera ahakorera imirimo	<u>Article 52:</u> Failure to pay the required fees, insurance of employees and refusing access to authorities in operations area	<u>Article 52 :</u> Non-paiement de frais requis, d'assurance des employés et refus d'accès à l'administration aux lieux des travaux
<u>Ingingo ya 53:</u> Kudatangira ibikorwa, gukoresha uburiganya bugamije guhabwa uruhushya no kudakosora ibyatumye ahagarikwa by'agateganyo	<u>Article 53:</u> Failure to start operations, use of fraud to obtain a licence and failure to remedy causes of provisional suspension	<u>Article 53 :</u> Non-démarrage des opérations, manœuvres frauduleuses visant à obtenir un permis et défaut de remédier aux causes de suspension provisoire
<u>Ingingo ya 54:</u> Kwimura, kwangiza, gukuraho cyangwa kurenga imbago z'ibipande byatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro	<u>Article 54:</u> Displacement, destruction, removal or crossing the demarcation features of the licenced mining blocs	<u>Article 54 :</u> Déplacement, destruction, enlèvement ou dépassement des bornes des blocs sous permis d'exploitation minière
<u>Ingingo ya 55:</u> Kudasubiranya ahantu hangijwe	<u>Article 55:</u> Failure to rehabilitate damaged areas	<u>Article 55 :</u> Omission de réhabiliter des zones endommagées

<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Amakosa n’ibihano byerekeranye n’ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Kudatanga raporo, kubika ibyangombwa, guhagarika ibikorwa no kudateresha imbago</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Kutishyura amafaranga asabwa, ubwishingizi bw’abakozi no kwangira umuyobozi bireba kugera ahakorerwa imirimo</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Kudatangira ibikorwa, kutubahiriza ibikubiye mu ruhushya cyangwa mu cyemezo cy’ihagarikwa ry’agateganyo cyangwa guhererekanya uruhushya hadakurikijwe amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Kwangiza, gukuraho, kwimura cyangwa kurenga imbago z’ahatangiwe uruhushya rw’ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Kudasubiranya ahantu hangijwe</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Amakosa n’ibihano bihuriweho</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Guhererekanya intambi nta ruhushya cyangwa gukoresha intambi</p>	<p><u>Section 2:</u> Faults and sanctions relating to quarry operations</p> <p><u>Article 56:</u> Failure to submit report, keeping documents, suspending activities and failure to fix boundaries</p> <p><u>Article 57:</u> Failure to pay the required fees, insurance of employees and refusing access to a relevant official in operations area</p> <p><u>Article 58:</u> Failure to start operations, to comply with the terms and conditions of the licence or the decision of provisional suspension or transfer of licence without complying with the law</p> <p><u>Article 59:</u> Destruction, removal, displacement, or crossing the demarcation features of the quarry operations’ licence area</p> <p><u>Article 60:</u> Failure to rehabilitate damaged areas</p> <p><u>Section 3:</u> Common faults and sanctions</p> <p><u>Article 61:</u> Transfer of dynamites without authorisation or use of expired dynamites</p>	<p><u>Section 2 :</u> Fautes et sanctions relatives à l’exploitation de carrière</p> <p><u>Article 56 :</u> Défaut de soumettre le rapport, conservation des documents, suspension des activités et non-fixation des bornes</p> <p><u>Article 57 :</u> Non-paiement de frais requis, d’assurance des employés et refus à l’autorité concernée l’accès aux lieux des travaux</p> <p><u>Article 58 :</u> Non-démarrage des opérations, non-respect des conditions du permis ou de la décision de suspension provisoire ou transfert de permis sans se conformer aux dispositions de la loi</p> <p><u>Article 59 :</u> Destruction, enlèvement, déplacement, ou dépassement des bornes du périmètre sous permis d’exploitation de carrière</p> <p><u>Article 60 :</u> Omission de réhabiliter des zones endommagées</p> <p><u>Section 3 :</u> Fautes et sanctions communes</p> <p><u>Article 61 :</u> Transfert de dynamites sans autorisation ou utilisation de dynamites</p>
--	--	---

<p>zarengeje igihe</p> <p><u>Ingingo ya 62:</u> Kudakurikiza ibipimo ngenderwaho byerekeye ubuzima n’umutekano no kurengera ibidukikije</p> <p><u>UMUTWE WA VIII:</u> IBYAHA N’IBIHANO</p> <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Ibyaha n’ibihano byerekeranye n’ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro</p> <p><u>Ingingo ya 63:</u> Gukora ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro nta ruhushya</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutunga amabuye y’agaciro yacukuwe mu buryo bunyuranyije n’amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 65:</u> Gucuruza amabuye y’agaciro yacukuwe mu buryo bunyuranyije n’amategeko</p> <p><u>Ingingo ya 66:</u> Kwemera ko ubutaka bukorerwaho ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro</p> <p><u>Iciviro cya 2:</u> Ibyaha n’ibihano byerekeranye n’ibikorwa bya kariyeri</p>	<p><u>Article 62:</u> Non-compliance with health and safety and environmental protection standards</p> <p><u>CHAPTER VIII:</u> OFFENCES AND PENALTIES</p> <p><u>Section One:</u> Offences and penalties relating to mining operations</p> <p><u>Article 63:</u> Undertaking mining operations without a licence</p> <p><u>Article 64:</u> Possessing illegally extracted minerals</p> <p><u>Article 65:</u> Trading in illegally extracted minerals</p> <p><u>Article 66:</u> Allowing mining activity on land</p> <p><u>Section 2:</u> Offences and penalties relating to quarry operations</p>	<p>périmées</p> <p><u>Article 62 :</u> Non-conformité aux normes de santé et de sécurité et de la protection de l’environnement</p> <p><u>CHAPITRE VIII :</u> INFRACTIONS ET PEINES</p> <p><u>Section première :</u> Infractions et peines relatives aux opérations minières</p> <p><u>Article 63 :</u> Entreprendre des opérations minières sans permis</p> <p><u>Article 64 :</u> Possession de minerais extraits illégalement</p> <p><u>Article 65 :</u> Commerce de minerais extraits illégalement</p> <p><u>Article 66 :</u> Autoriser l’activité minière sur un terrain</p> <p><u>Section 2 :</u> Infractions et peines relatives aux opérations l’exploitation de carrière</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 67:</u> Gukora ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri nta ruhushya</p>	<p><u>Article 67:</u> Undertaking quarry operations without a licence</p>	<p><u>Article 67 :</u> Entreprendre des opérations de carrière sans permis</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Gucuruza ibikomoka kuri kariyeri byacukuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p>	<p><u>Article 68:</u> Trading in illegally extracted quarry products</p>	<p><u>Article 68 :</u> Commerce de produits de carrière extraits illégalement</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kwemera ko ubutaka bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri</p>	<p><u>Article 69:</u> Allowing quarry activity on land</p>	<p><u>Article 69 :</u> Autoriser l'activité de carrière sur un terrain</p>
<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho yerekeye ibyaha n'ibihano</p>	<p><u>Section 3:</u> Common provision to offences and penalties</p>	<p><u>Section 3 :</u> Disposition commune aux infractions et peines</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Gutumiza, kohereza mu mahanga, gukora, gukoresha, gutwara, gucuruza intambi nta ruhushya</p>	<p><u>Article 70:</u> Import, export, manufacture, use, transport, trade of dynamites without permit</p>	<p><u>Article 70 :</u> Importation, exportation, fabrication, utilisation, transport, commerce de dynamites sans permis</p>
<p><u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE</p>	<p><u>CHAPTER IX:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE IX :</u> DISPOSITIONS DIVERSES</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Itangwa rya serivisi zerekeye ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'ibya kariyeri</p>	<p><u>Article 71:</u> Provision of services relating to mining and quarry operations</p>	<p><u>Article 71 :</u> Prestation de services en rapport avec les opérations d'exploitation minière et de carrière</p>
<p><u>Ingingo ya 72:</u> Amasoko y'ibikoresho n'imirimo iboneka mu Gihugu</p>	<p><u>Article 72:</u> Procurement of local goods and services</p>	<p><u>Article 72 :</u> Passation de marchés des biens et services locaux</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Amasezerano n'umuntu wahawe uruhushya</p>	<p><u>Article 73:</u> Agreement with the licence holder</p>	<p><u>Article 73 :</u> Contrat avec le titulaire de permis</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Uruhare mu iterambere ry'ahakorera ibikorwa by'ubucukuzi</p>	<p><u>Article 74:</u> Contribution to the development of the location of the mining</p>	<p><u>Article 74 :</u> Participation au développement de l'endroit où les opérations minières ou de</p>

<p>bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri</p> <p>UMUTWE WA X: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Uruhushya rusanzweho</p> <p><u>Ingingo ya 76:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 77:</u> Ingingo ivanaho</p> <p><u>Ingingo ya 78:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p>or quarry operations</p> <p>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 75:</u> Existing licence</p> <p><u>Article 76:</u> Language provision</p> <p><u>Article 77:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 78:</u> Entry into force</p>	<p>carrière sont effectuées</p> <p>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 75 :</u> Permis existant</p> <p><u>Article 76 :</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 77 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 78 :</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p>ITEGEKO N° 072/2024 RYO KU WA 26/06/2024 RIGENGA UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 7 Kamena 2024;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo ya 64;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;</p> <p>YEMEJE:</p>	<p>LAW N° 072/2024 OF 26/06/2024 ON MINING AND QUARRY OPERATIONS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 7 June 2024;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in its Article 64;</p> <p>Having reviewed Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations;</p> <p>ADOPTS:</p>	<p>LOI N° 072/2024 DU 26/06/2024 PORTANT EXPLOITATION DES MINES ET CARRIÈRES</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 7 juin 2024 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;</p> <p>Revu la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières;</p> <p>ADOPTE :</p>
--	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p>
<p>Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.</p>	<p>This Law governs mining and quarry operations.</p>	<p>La présente loi régit les opérations minières et de carrières.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p>	<p><u>Article 2:</u> Interpretation</p>	<p><u>Article 2 :</u> Interprétation</p>
<p>Muri iri tegeko:</p>	<p>In this Law:</p>	<p>Dans la présente loi :</p>
<p>(a) « amabuye y'agaciro » bivuga ibicukurwa bishobora gutunganywa kugira ngo byongererwe agaciro mu rwego rw'ubukungu birimo iby'ibyuma n'ibitari ibyuma ariko hatarimo <i>hydrocarbons</i> n'amazi;</p>	<p>(a) “minerals” means substances extracted from the soil which can be processed to increase their economic value and which include metallic and non-metallic substances with the exception of hydrocarbons and water;</p>	<p>(a) « minerais » signifie des substances extraites du sol pouvant être traitées en vue d'accroître leur valeur économique et comprenant les substances métalliques et non métalliques à l'exception des hydrocarbures et de l'eau ;</p>
<p>(b) « amabuye y'agaciro afite imirasire yangiza » bivuga amabuye y'agaciro afite uburemere ku kigereranyo nibura cya 0.05% cya <i>uranium</i> cyangwa <i>thorium</i> cyangwa imvange ya byombi;</p>	<p>(b) “radioactive minerals” means minerals which contain by weight at least 0.05% of uranium or thorium or a combination of both;</p>	<p>(b) « minerais radioactifs » signifie des minerais contenant, en poids, au moins 0,05 % d'uranium ou de thorium ou une combinaison des deux ;</p>
<p>(c) « gahunda y'ubucukuzi » bivuga gahunda igaragaza ibikorwa biteganyijwe mu gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri n'aho imirimo n'inyubako biherereye;</p>	<p>(c) “mine development programme” means a plan that outlines the anticipated mining or quarry activity schedule and location of all facilities;</p>	<p>(c) « plan d'exploitation de mine » signifie un plan qui montre les grandes lignes des travaux d'exploitation minière ou de carrière et l'emplacement de toutes les installations;</p>

<p>(d) « gahunda yo kubungabunga ibidukikije » bivuga igenamigambi ryubahiriza ibisabwa byose n’iri tegeko n’andi mategeko birebana no kurengera no kubungabunga ibidukikije;</p> <p>(e) « gutunganya amabuye y’agaciro » hakubiyemo gukata, gusena, gushongesha cyangwa ikindi gikorwa cyo gutunganya amabuye y’agaciro bikorerwa mu ruganda hagamijwe kuyabyazamo ibicuruzwa bishya;</p> <p>(f) « ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro » bivuga ibikorwa by’ubushakashatsi, gucukura, gutunganya cyangwa gucuruza amabuye y’agaciro;</p> <p>(g) « ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri » bivuga gucukura, gutunganya cyangwa gucuruza ibinyabutaka bikoreshwa mu mirimo inyuranye hashingiwe ku miterere yabyo n’ibinyabutabire bibigize;</p> <p>(h) « ibikorwa by’ubushakashatsi » bivuga ibikorwa byo gushakisha indiri y’amabuye y’agaciro, ingano yayo, ubwiza n’agaciro mu rwego rw’ubukungu;</p>	<p>(d) “environmental management plan” means a plan satisfying all the requirements provided under this Law and other laws for the protection and conservation of the environment;</p> <p>(e) “mineral processing” includes the cutting, polishing, smelting or any other action consisting in processing minerals that are carried out in a mineral processing facility with a view to creating new products from such minerals;</p> <p>(f) “mining operations” means activities designed to explore, extract, process or trade minerals ;</p> <p>(g) “quarry operations” means extracting, processing or trading geological materials used in various works based on their physical and chemical properties;</p> <p>(h) “exploration operations” means activities designed to explore for potential mining area, quantity of minerals, their quality and economic value;</p>	<p>(d) « plan de gestion de l’environnement » signifie un plan répondant à toutes les exigences de la présente loi et d’autres lois pour la protection et la sauvegarde de l’environnement ;</p> <p>(e) « traitement des minerais » comprend la taille, le polissage, la fonte de minerais ou toute autre action de traitement de ces derniers qui s’effectuent dans une usine de traitement des minerais en vue de créer de nouveaux produits à partir de ces minerais ;</p> <p>(f) « opérations minières » signifie des activités de recherche, d’extraction, de traitement ou de commerce de minerais ;</p> <p>(g) « opérations d’exploitation de carrière » signifie l’extraction, le traitement ou le commerce des matériaux géologiques utilisés dans les différents travaux en fonction de leurs propriétés physiques et chimiques ;</p> <p>(h) « opérations d’exploration » signifie des activités de recherche de zone potentielle des minerais, leurs quantités, leur qualité et leur valeur économique ;</p>
---	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(i) « igisimu » bivuga umuferege, umwobo, impuzo cyangwa undi mwobo wasamyeye;</p> <p>(j) « ikirombe » bivuga ahantu hatangiwe uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha kugira ngo hakorerwe ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>(k) « indiri y'amabuye y'agaciro » bivuga agace k'ahantu hazwi hapimwe hakabonekamo amabuye y'agaciro ashobora gucukurwa akabyazwa inyungu;</p> <p>(l) « indobanywa y'amabuye y'agaciro » bivuga amabuye akuwe mu yandi agenewe isesenguramiterere yifashishwa mu kumenya imiterere y'andi yakuwemo;</p> <p>(m) « inganzo » bivuga ahantu higanje amabuye y'agaciro mu kirombe;</p> <p>(n) « inyungu z'ubwiganze bw'imigabane » bivuga ububasha bw'umuntu ku buryo butaziguye cyangwa buziguye burenze 50% bwo kuyobora imicungire y'ibikorwa cyangwa ubwiganze bw'imigabane ku bandi;</p>	<p>(i) “excavation” means a trench, pit, shaft or any other open pit;</p> <p>(j) “mine” means an area for which a mining license has been granted by the competent organ for the purposes of carrying out mining operations therein;</p> <p>(k) “potential mining area” means a part of specific and measured mineral resource that can be economically mined;</p> <p>(l) “mineral ore samples” means minerals collected from other minerals for the purpose of analyses to determine the quality of other minerals from which they are collected;</p> <p>(m) “deposit” means an accumulation of minerals in a mine;</p> <p>(n) “controlling interest” means a person's ability to hold, directly or indirectly, more than 50% of the power to direct the management of activities or acquisition of a majority holding;</p>	<p>(i) « excavation » signifie une tranchée, une fosse, un sillon ou autre fosse à ciel ouvert;</p> <p>(j) « mine » signifie une zone pour laquelle un permis d'exploitation minière a été octroyé par l'organe compétent en vue d'y effectuer des opérations minières ;</p> <p>(k) « zone potentielle des minerais » signifie une partie d'une ressource minérale spécifique et mesurée pouvant être exploitée économiquement ;</p> <p>(l) « échantillons de minerais » signifie des minerais prélevés d'un ensemble d'autres minerais pour que leur qualité soit analysée et donne une idée de la qualité de l'ensemble de minerais dont ils sont prélevés ;</p> <p>(m) « gisement » signifie une concentration des minerais dans une mine ;</p> <p>(n) « intérêt majoritaire » signifie la capacité d'une personne à détenir directement ou indirectement plus de 50% du pouvoir de direction de la gestion des activités ou l'acquisition d'une participation majoritaire ;</p>
---	--	---

<p>(o) «isuzumangaruka ku bidukikije n'imibereho myiza y'abaturage » bivuga inyigo ikorwa hagamijwe kugaragaza ingaruka zishobora guterwa n'umushinga w'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ku bidukikije, ubuzima, imibereho y'abaturage n'ubukungu, hagamijwe kandi gusesengura uburyo uwo mushinga utateza ingaruka no gushyiraho ingamba zikumira ingaruka zawo mbere yo gushyirwa mu bikorwa;</p> <p>(p) « kariyeri » bivuga ahantu hatazuye cyangwa igisimu gicukurwamo ibinyabutaka bikoreshwa mu mirimo inyuranye hashingiwe ku miterere yabyo n'ibinyabutabire bibigize;</p> <p>(q) ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu kirombe gito» bivuga ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bibarirwa mu cyiciro giteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(r) « ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu kirombe giciritse » bivuga ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bibarirwa mu cyiciro giteganywa n'iri tegeko;</p>	<p>(o) “environmental and social impact assessment” means a study conducted to determine the possible environmental and associated health and socio-economic impacts of a proposed mining or quarry project, to assess the potential alternative options and proposed preventive and mitigation measures before the implementation of such a project;</p> <p>(p) “quarry” means an open surface or excavation from which geological materials are extracted for use in various works based on their physical and chemical properties;</p> <p>(q) “small-scale mining” means mining operations that are categorised as such in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>(r) “medium-scale mining” means mining operations that are categorised as such in accordance with the provisions of this Law;</p>	<p>(o) « étude d'impact environnemental et social » signifie une étude conduite pour déterminer les éventuels impacts environnementaux, sanitaires, sociaux et économiques d'un projet des mines ou carrières proposé, pour évaluer les options alternatives potentielles et les mesures de prévention et d'atténuation proposées avant la mise en œuvre de ce projet ;</p> <p>(p) « carrière » signifie une surface ouverte ou une excavation à partir desquelles les matériaux géologiques sont extraits pour leur utilisation dans les différents travaux en fonction de leurs propriétés physiques et chimiques;</p> <p>(q) « exploitation minière à petite échelle » signifie des opérations minières classées en tant que telles conformément aux dispositions de la présente loi;</p> <p>(r) « exploitation minière à moyenne échelle » signifie des opérations minières classées en tant que telles conformément aux dispositions de la présente loi;</p>
---	--	---

<p>(s) « ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro mu kirombe kinini» bivuga ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro bibarirwa mu cyiciro giteganywa n’iri tegeko;</p> <p>(t) « umukozi ubifitiye ububasha » bivuga umukozi wa Leta wahawe ububasha n’Urwego rubifitiye ububasha mu gukora kimwe mu bikorwa biteganywa n’iri tegeko;</p> <p>(u) « umuntu » hakubiyemo umuntu ku giti cye, isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi ;</p> <p>(v) « umuyobozi bireba » bivuga umukozi wa Leta wahawe uburenganzira n’urwego akorera kugira ngo agire ibyo akora, akurikirana cyangwa agenziye mu bijyanye n’ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro na kariyeri;</p> <p>(w) « uruhushya » bivuga inyandiko itanga uburenganzira bwo gukora ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro cyangwa ibya kariyeri hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko;</p> <p>(x) « Urwego rubifitiye ububasha» bivuga</p>	<p>(s) “large-scale mining” means mining operations that are categorised as such in accordance with the provisions of this Law ;</p> <p>(t) “authorised officer” means a public servant authorised by the competent organ to carry out any of the activities provided for by this Law;</p> <p>(u) “person” includes an individual, a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person;</p> <p>(v) “relevant official” means a public servant authorized by the organ he or she works for to discharge a duty, conduct a follow-up, or inspect activities in relation to mining and quarry operations;</p> <p>(w) “licence” means a document authorising exploration, mining or quarry activities in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>(x) “competent organ” means a State</p>	<p>(s) « exploitation minière à grande échelle » signifie des opérations minières classées en tant que telles conformément aux dispositions de la présente loi ;</p> <p>(t) « agent autorisé » signifie un agent de l’État autorisé par l’organe compétent d’effectuer l’une des activités prévues par la présente loi ;</p> <p>(u) « personne » comprend un individu, une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale ;</p> <p>(v) « autorité concernée » signifie un agent de l’État autorisé par l’organe pour lequel il travaille à effectuer une tâche, un suivi ou une inspection des activités en rapport avec les opérations des mines et carrières ;</p> <p>(w) « permis » signifie un document autorisant les activités d’exploration, d’exploitation minière ou de carrière conformément aux dispositions de la présente loi ;</p> <p>(x) « organe compétent » signifie un organe</p>
---	---	--

<p>Urwego rwa Leta rufite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Amahame rusange</u></p> <p>Amahame rusange yerekeye ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni aya akurikira:</p> <p>(a) uburenganzira bwose bwo gutunga no kugenzura ibituruka ku mabuye y'agaciro na kariyeri, biri ku butaka, munsu cyangwa hejuru y'ubutaka bw'u Rwanda buhariwe gusa Leta ariko bitabangamiye uburenganzira umuntu afite ku butaka n'iby abutungiyeho;</p> <p>(b) ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bikorwa gusa n'umuntu wabihereye uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(c) ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri bikorwa gusa n'umuntu wabihereye uruhushya nk'uko biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(d) Urwego rubifitiye ububasha rushobora kugena ubwoko bw'amabuye y'agaciro yihariye Leta ifiteho uburenganzira bw'umwihariko ku bw'inyungu rusange;</p>	<p>organ in charge of mine and quarry.</p> <p><u>Article 3: General principles</u></p> <p>The general principles relating to mining and quarry operations are as follows:</p> <p>(a) all rights of ownership and control of minerals or quarry products in, under or upon any land in Rwanda are vested in the State notwithstanding personal ownership of land and other properties thereof;</p> <p>(b) mining operations are carried out by a person who has been granted a license in accordance with this Law;</p> <p>(c) quarry operations are conducted only by a person who has been granted a license in accordance with this Law;</p> <p>(d) the competent organ may designate certain strategic minerals for which the Government exercises exclusive rights in the public interest;</p>	<p>de l'État ayant les mines et carrières dans ses attributions.</p> <p><u>Article 3 : Principes généraux</u></p> <p>Les principes généraux relatifs aux activités minières et de carrière sont les suivants :</p> <p>(a) tous les droits de propriété et de contrôle des produits minéraux et de carrière se trouvant à la surface, en dessous et au-dessus du sol du Rwanda sont dévolus à l'État sans préjudice au droit de propriété foncière et autres droits y afférant ;</p> <p>(b) opérations minières sont menées par une personne munie d'un permis délivré en vertu de la présente loi ;</p> <p>(c) les activités d'exploitation de carrière sont menées seulement par une personne munie d'un permis délivré en vertu de la présente loi ;</p> <p>(d) l'organe compétent peut désigner certains minerais stratégiques dont le Gouvernement exerce des droits exclusifs aux fins d'intérêt général ;</p>
--	---	--

<p>(e) Urwego rubifitiye ububasha rushobora kugena kariyeri zimwe na zimwe Leta ifiteho ububasha bwihariye zikoreshwa mu mishinga y'inyungu rusange;</p> <p>(f) ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri byubahiriza imibereho myiza y'abaturage n'ibidukikije;</p> <p>(g) guteza imbere ibikorwa bigamije kubahiriza ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo.</p>	<p>(e) the competent organ may designate certain quarries for exclusive exploitation by the Government for the purposes of carrying out projects in the public interest;</p> <p>(f) mining and quarry exploitation comply with principles of social welfare and environmental protection and conservation;</p> <p>(g) to promote activities aimed at respecting principles of gender equality.</p>	<p>(e) l'organe compétent peut déterminer certaines carrières dont l'État a le droit exclusif d'exploitation pour les fins des projets d'intérêt général ;</p> <p>(f) exploitation minière et de carrière respectent les principes du bien-être social et de la protection et sauvegarde de l'environnement ;</p> <p>(g) promouvoir des activités visant le respect des principes d'égalité entre les femmes et les hommes.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Uburenganzira bwa nyir'ubutaka ku hantu hatangiwe uruhushya</u></p> <p>(1) Nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubufiteho uburenganzira mu buryo bwemewe n'amategeko, abufiteho uburenganzira hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Iyo ubutaka bugaragayemo amabuye y'agaciro, mbere y'uko umuntu wahawe uruhushya atangira ibikorwa bye byo gucukura aha indishyi ikwiye nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubufiteho uburenganzira mu buryo</p>	<p><u>Article 4: Rights of land owner in a licensed area</u></p> <p>(1) The land owner or any other lawful occupier has full rights on that land in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(2) In case there is a discovery of mineral deposit on any land, before the licence holder commences the mining operations, he or she provides the land owner or a lawful occupier with a fair compensation.</p>	<p><u>Article 4 : Droits du propriétaire foncier sur une zone sous permis</u></p> <p>(1) Le propriétaire ou occupant légitime de la terre a plein droit sur cette terre conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Lorsqu'un gisement minéral est découvert sur une terre avant que le titulaire d'un permis ne commence ses activités d'exploitation, il donne au propriétaire foncier ou un occupant légitime une juste indemnisation.</p>

<p>bwemewe n'amategeko.</p> <p>(3) Iyo umuntu wahawe uruhushya atanze indishyi ikwiye kuri nyir'ubutaka, ubwo ubutaka bwandikwa kuri Leta.</p> <p>(4) Iyo ubutaka butanzweho uruhushya rw'ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa kariyeri, umuntu wahawe uruhushya agirana amasezerano y'ubukode yanditse na nyir'ubutaka cyangwa undi wese ubufiteho uburenganzira mu buryo bwemewe n'amategeko. Iyo ibikorwa birangiye nyir'ubutaka arabusubirana.</p>	<p>(3) When a licence holder provides the land owner with a fair compensation, the acquired land is registered to the State.</p> <p>(4) In case the land is subject to an exploration or quarry operations licence, the licence holder concludes a written lease contract with the land owner or a lawful occupier. When mineral exploration or quarry operations are completed, the land is handed back to the owner.</p>	<p>(3) Lorsque le titulaire d'un permis donne au propriétaire foncier une juste indemnisation, la terre acquise est enregistrée à l'Etat.</p> <p>(4) Lorsque la terre est placée sous le régime du permis des opérations d'exploration ou d'exploitation de carrière, le titulaire d'un permis conclut un contrat de bail avec le propriétaire foncier ou un occupant légitime. Quand l'exploration minière ou l'exploitation de carrière est terminée, la terre est restituée au propriétaire foncier.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Kugaragaza indiri z'amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Urwego rubifitiye ububasha rugaragaza ahagaragaye indiri z'amabuye y'agaciro ashobora gucukurwa ku buryo bubyara inyungu.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena amazina y'indiri z'amabuye y'agaciro, ibipimo ndangahantu n'ibisabwa kugira ngo hakorerwe ubushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p>	<p><u>Article 5: Demarcation of potential mining areas</u></p> <p>(1) The competent organ demarcates potential mining areas which are economically viable.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the names of potential mining areas, their geographic coordinates and conditions for mineral exploration and exploitation.</p>	<p><u>Article 5: Localisation des zones potentielles des minerais</u></p> <p>(1) L'organe compétent identifie les zones potentielles des minerais qui peuvent être exploités et qui sont économiquement viables.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent les noms, les coordonnées géographiques et les conditions requises pour l'exploration et exploitation minière.</p>

<p><u>Ingingo ya 6: Ishyirwaho rya Komite</u></p> <p>(1) Hashyizweho Komite ishinzwe gusesengura ubusabe bw'impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere ya Komite, abayigize n'imikorere yayo.</p>	<p><u>Article 6: Establishment of the Committee</u></p> <p>(1) There is established a committee in charge of assessment of applications for mining exploitation and quarry operations licences.</p> <p>(2) An Order of the Prime Minister determines the structure, membership and functioning of the Committee.</p>	<p><u>Article 6 : Création du Comité</u></p> <p>(1) Il est créé un comité chargé d'examiner les dossiers de demande de permis d'exploitation minière et de carrière.</p> <p>(2) Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure, la composition et le fonctionnement du Comité.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'UBUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO</u></p>	<p><u>CHAPTER II: LICENCE FOR MINING OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : PERMIS DES OPERATIONS MINIERES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Ubwoko bw'impushya z'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Ubwoko bw'impushya z'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ni ubu bukurikira:</p> <p>(a) uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi;</p> <p>(b) Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro mu –</p> <p>(i) kirombe gito;</p>	<p><u>Article 7: Types of licences of mining operations</u></p> <p>(1) Types of licences of mining operations are the following:</p> <p>(a) exploration operations licence ;</p> <p>(b) mining licence for –</p> <p>(i) small-scale mining;</p>	<p><u>Article 7 : Types des permis des opérations minières</u></p> <p>(1) Les types de permis des opérations minières sont les suivants :</p> <p>(a) permis des opérations d'exploration ;</p> <p>(b) permis d'exploitation minière pour–</p> <p>(i) l'exploitation minière à petite échelle ;</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(ii) kirombe giciriritse;</p> <p>(iii) cyangwa mu kirombe kinini;</p> <p>(c) uruhushya rwo gucuruza amabuye y'agaciro;</p> <p>(d) uruhushya rwo gutunganya amabuye y'agaciro.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha ashiraho ibigenderwaho mu gushyira ibirombe mu byiciro.</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ingano y'ahantu hatangirwa uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p> <p>(1) Ahanu hatangirwa uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ni ahanu hagizwe n'igipande kimwe cyangwa byinshi biri hamwe. Buri gipande ntikirenga ingano zikurikira:</p> <p>(a) ha 400 ku ruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi;</p> <p>(b) ha 50 ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro mu kirombe gito;</p>	<p>(ii) medium-scale mining; or</p> <p>(iii) large scale mining;</p> <p>(c) mineral trading licence;</p> <p>(d) mineral processing licence.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the criteria for categorisation of mines.</p> <p><u>Article 8:</u> Size of area subject to mining operations licence</p> <p>(1) The area subject to mining operations licence consists of one or more contiguous blocks. The maximum size for each block is as follows:</p> <p>(a) 400 ha for an exploration operations licence;</p> <p>(b) 50 ha for a small-scale mining licence;</p>	<p>(ii) l'exploitation minière à moyenne échelle ; ou</p> <p>(iii) l'exploitation minière à grande échelle ;</p> <p>(c) permis de commerce minier ;</p> <p>(d) permis de traitement de minerais.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent les critères de catégorisation des mines.</p> <p><u>Article 8 :</u> Dimension d'un périmètre faisant l'objet d'un permis des opérations minières</p> <p>(1) Le périmètre faisant l'objet d'un permis des opérations minières est composé d'un ou plusieurs blocs contigus. Chaque bloc a une dimension maximale suivante:</p> <p>(a) 400 ha pour un permis des opérations d'exploration ;</p> <p>(b) 50 ha pour un permis d'exploitation minière à petite échelle ;</p>
--	--	---

<p>(c) ha 100 ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro mu kirombe giciriritse;</p> <p>(d) ha 400 ku ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro mu kirombe kinini.</p> <p>(2) Buri gipande gitangirwa raporo ukwacyo hakurikijwe igenamigambi ryateguwe.</p>	<p>(c) 100 ha for a medium- scale mining licence;</p> <p>(d) 400 ha for a large- scale mining licence.</p> <p>(2) Each block is reported on independently in accordance with business plan.</p>	<p>(c) 100 ha pour un permis d'exploitation minière à moyenne échelle ;</p> <p>(d) 400 ha pour un permis d'exploitation minière à grande échelle.</p> <p>(2) Chaque bloc fait l'objet d'un rapport indépendant conformément au plan d'affaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro no gutanga igisubizo</u></p> <p>(1) Umuntu ushaka uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro abisaba Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Ubusabe bw'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'igisubizo kuri bwo binyuzwa muri <i>One Stop Center</i>.</p> <p>(3) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena uburyo n'ibisabwa mu gusaba uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p>	<p><u>Article 9: Mining licence application and issuing the response</u></p> <p>(1) An applicant for a mining licence addresses his or her application to the competent organ.</p> <p>(2) An application for a mining license and the response thereto are transmitted through the <i>One Stop Center</i>.</p> <p>(3) Regulations of the competent organ determine modalities and requirements for a mining licence application.</p>	<p><u>Article 9 : Demande d'un permis d'exploitation minière et délivrance de la réponse</u></p> <p>(1) Le demandeur d'un permis d'exploitation minière adresse sa demande à l'organe compétent.</p> <p>(2) Une demande de permis d'exploitation minière et la réponse y afférente sont transmises via le <i>One Stop Center</i>.</p> <p>(3) Les règlements de l'organe compétent définissent les modalités et conditions requises de demande d'un permis d'exploitation minière.</p>

<p><u>Ingingo ya 10:</u> Guhabwa uruhushya binyuze mu ipiganwa risesuye</p> <p>(1) Urwego rubifitiye ububasha rushobora guhamagarira binyuze mu ipiganwa risesuye abifuza uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena uburyo n'ibisabwa mu kubona uruhushya binyuze mu ipiganwa risesuye.</p>	<p><u>Article 10:</u> Acquiring licence through open competition</p> <p>(1) the competent organ may call for application, through open competition, for exploration or mining operations licence.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine modalities and requirements for acquisition of licence through open competition.</p>	<p><u>Article 10 :</u> Acquisition d'un permis à travers une concurrence ouverte</p> <p>(1) L'organe compétent peut lancer un appel de demande de permis des opérations d'exploration ou d'exploitation minière, à travers une concurrence ouverte.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent définissent les modalités et conditions requises d'acquisition d'un permis à travers une concurrence ouverte.</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p> <p>(1) Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rutangwa n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Mu gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, Urwego rubifitiye ububasha rushingira ku myanzuro ya Komite ishinzwe gusesengura ubusabe bw'impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.</p> <p>(3) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena imiterere n'ibikubiye</p>	<p><u>Article 11:</u> Granting of a mining licence</p> <p>(1) A mining licence is granted by the competent organ.</p> <p>(2) For granting the mining licence, the competent organ considers the recommendation of the Committee in charge of assessment of applications for mining exploitation and quarry operations licences.</p> <p>(3) Regulations of the competent organ determine the format and content of a</p>	<p><u>Article 11 :</u> Octroi d'un permis d'exploitation minière</p> <p>(1) Le permis d'exploitation minière est délivré par l'organe compétent.</p> <p>(2) Lors de l'octroi d'un permis d'exploitation minière, l'organe compétent prend en considération la recommandation du Comité chargé d'examiner les dossiers de demande de permis d'exploitation minière et de carrière.</p> <p>(3) Les règlements de l'organe compétent déterminent le format et le contenu du</p>

<p>mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujijwe mu itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p> <p>(1) Urwego rubifitiye ububasha ntirushobora gutanga uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ahantu hatangiwe urundi ruhushya. icyakora, Urwego rubifitiye ububasha rushobora guha undi muntu uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi ku mabuye y'agaciro y'ubundi bwoko ahantu hasanzwe haratangiwe uruhushya mu nyungu z'Igihugu.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ntashobora gucukura ubundi bwoko bw'amabuye y'agaciro aho yaherewe uruhushya atabyemerewe n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumara</p> <p>(1) Uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi rumara igihe fatizo kitarenze imyaka ine.</p>	<p>mining licence.</p> <p><u>Article 12:</u> Restrictions on the granting of a mining licence</p> <p>(1) The competent organ cannot issue a mining licence in respect of an area of land covered by another existing mining licence of similar type. However, the competent organ may, for the purpose of national interests, authorise another person to carry out exploration operations of other type of minerals in an area already covered by a licence.</p> <p>(2) A holder of a mining licence cannot extract another type of mineral in the licenced area without a prior authorisation of the competent organ.</p> <p><u>Article 13:</u> Duration of a mining operations licence</p> <p>(1) An exploration operations licence is valid for an initial period not exceeding four years.</p>	<p>permis d'exploitation minière.</p> <p><u>Article 12 :</u> Restrictions à l'octroi d'un permis d'exploitation minière</p> <p>(1) L'organe compétent ne peut pas accorder un permis d'exploitation minière sur un périmètre faisant l'objet d'un autre permis d'exploitation minière de même type. Toutefois, aux fins d'intérêts nationaux, l'organe compétent peut autoriser à toute autre personne d'effectuer des opérations d'exploration d'un autre type de minerais dans un périmètre déjà faisant l'objet d'un permis.</p> <p>(2) Le titulaire d'un permis d'exploitation minière ne peut pas extraire un autre type de minerais dans la zone couverte par le permis sans autorisation préalable de l'organe compétent.</p> <p><u>Article 13 :</u> Durée d'un permis des opérations minières</p> <p>(1) Un permis des opérations d'exploration est valable pour une période initiale ne dépassant pas quatre ans.</p>
---	---	--

<p>(2) Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rumara igihe fatizo kitarenze imyaka 15.</p> <p>(3) Igihe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumara kigenwa hashingiwe ku nyigo na gahunda by'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga byashyikirijwe bikanemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>(2) A mining licence is valid for an initial period not exceeding 15 years.</p> <p>(3) The duration of a mining operations licence is determined based on a feasibility study and the project implementation program submitted and approved by the competent organ.</p>	<p>(2) Un permis d'exploitation minière est valable pour une période initiale ne dépassant pas 15 ans.</p> <p>(3) La durée d'un permis des opérations minières est déterminée sur base de l'étude de faisabilité et du plan d'exécution du projet soumis et approuvés par l'organe compétent.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</u></p>	<p><u>Article 14: Application for renewal of a mining operations licence</u></p>	<p><u>Article 14 : Demande de renouvellement d'un permis des opérations minières</u></p>
<p>(1) Inyandiko isaba kongererwa igihe cy'uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi ishyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha mu buryo bugenwa n'amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha, igomba kuba irimo:</p> <p>(a) raporo y'ibikorwa by'ubushakashatsi byakozwe kugeza igihe isaba rikorewe n'ikiguzi cyabitanzweho;</p> <p>(b) raporo irambuye y'ibikorwa byakozwe ku gice cy'ahatangiwe uruhushya iherekejwe</p>	<p>(1) An application for renewal of an exploration operations licence is submitted to the competent organ in line with the modalities prescribed by regulations issued by the competent organ and must include:</p> <p>(a) a report on the exploration operations carried out as of the date of the application and associated costs;</p> <p>(b) a detailed report of the operations carried out over any portion of the licence area accompanied by the</p>	<p>(1) La demande de renouvellement d'un permis des opérations d'exploration minière est soumise à l'organe compétent suivant les modalités prescrites par les règlements de l'organe compétent et doit comprendre :</p> <p>(a) un rapport sur les opérations d'exploration minière réalisées à la date de la demande et les coûts y afférents ;</p> <p>(b) un rapport détaillé des opérations effectuées sur une quelconque portion du périmètre visé par le permis accompagné</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>n'ibiyagaragajwe, imibare, isesengura n'ibisobanuro byayo;</p> <p>(c) gahunda y'ibikorwa biteganyijwe mu gihe cy'inyongera n'ikiguzi kizabigendaho;</p> <p>(d) igishushanyo kigaragaza igice gisabirwa kongererwa igihe.</p> <p>(2) Uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi rushobora kongererwa igihe inshuro imwe mu gihe kitarenze imyaka ine kandi uwaruhawe ashobora gusabwa gusubiza igice cy'ahantu hatangiwe uruhushya.</p> <p>(3) Iyo ari uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro, inyandiko isaba kongererwa igihe ishyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi 90 mbere y'uko igihe yahawe kirangira kandi igaherekezwa n'ibisobanuro birambuye ku:</p> <p>(a) ngano y'amabuye y'agaciro azwi, ashobora kuboneka, cyangwa akekwa yemejwe n'impuguke yigenga yishyurwa n'usaba kandi</p>	<p>results, data, analysis and interpretation thereof;</p> <p>(c) a programme of operations to be carried out during the period of renewal and the estimated cost thereof;</p> <p>(d) a plan identifying the part of the licence area for which renewal is sought.</p> <p>(2) An exploration operations licence may be renewed once for a period not exceeding four years and a licence holder may be requested to relinquish a part of the licensed area.</p> <p>(3) In case of a mining licence, an application for renewal is submitted to the competent organ within a period not exceeding 90 days before the expiration of the licence and includes a statement giving details of:</p> <p>(a) the proved, estimated or inferred mineral reserves verified by an independent consultant at the cost of</p>	<p>des résultats, des données, de leur analyse et interprétation ;</p> <p>(c) le programme d'activités à réaliser au cours de la période de renouvellement et les coûts y afférents ;</p> <p>(d) un plan indiquant la partie du périmètre du permis pour laquelle le renouvellement est demandé.</p> <p>(2) Un permis des opérations d'exploration peut être renouvelé une fois pour une période ne dépassant pas quatre ans et le titulaire du permis peut être obligé de renoncer à une partie du périmètre faisant objet du permis.</p> <p>(3) Dans le cas d'un permis d'exploitation minière, une demande de renouvellement est adressée à l'organe compétent dans un délai ne dépassant pas 90 jours avant l'expiration du permis et doit en outre comprendre une déclaration détaillée sur :</p> <p>(a) les réserves de minerais prouvées, estimées ou probables vérifiées par un expert indépendant aux frais du</p>
--	---	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>akemezwa n'Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(b) mutungo uzashorwa, ikiguzi cy'ibikorwa by'ubucukuzi n'umutungo uzinjizwa mu gihe cy'inyongera;</p> <p>(c) bikorwa by'ubucukuzi biteganyijwe mu gihe cy'inyongera;</p> <p>(d) ibishobora guhinduka mu buryo bwo gucukura no gutunganya ibyavuye mu bucukuzi;</p> <p>(e) ingaruka zishobora kuba ku mibereho y'abaturage cyangwa ku bidukikije n'ingamba ziteganywa kugira ngo zikurweho n'indishyi ziteganywa.</p> <p>(4) Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro rushobora kongererwa igihe inshuro zirenze imwe iyo bibaye ngombwa ariko buri nshuro ntirenze imyaka 15.</p> <p>(5) Iyo umuntu wahawe uruhushya yujuje ibisabwa bivugwa muri iyi ngingo kandi akaba yarashyize neza mu bikorwa gahunda y'ubucukuzi</p>	<p>the applicant and approved by the competent organ;</p> <p>(b) capital investment to be made, mining activities costs and revenue forecasts in respect of the period of renewal;</p> <p>(c) mining activities proposed to be carried out in the period of renewal;</p> <p>(d) any expected changes in the method of extraction and processing of mining products;</p> <p>(e) likely social and environmental impacts as well as proposed mitigation and compensation measures.</p> <p>(4) The mining licence is renewable more than one time when considered necessary but each time does not exceed 15 years.</p> <p>(5) Where the holder of a licence has satisfied the criteria referred to under this Article and well implemented the programme of mining operations or</p>	<p>demandeur et approuvées par l'organe compétent ;</p> <p>(b) le capital à investir, les coûts des activités minières et les prévisions de recettes au titre de la période de renouvellement ;</p> <p>(c) les activités minières proposées au cours de la période de renouvellement ;</p> <p>(d) les changements prévus dans la méthode d'extraction et de traitement des produits miniers ;</p> <p>(e) les impacts sociaux et environnementaux probables ainsi que les mesures prévues pour y remédier et les indemnisations prévues.</p> <p>(4) Le permis d'exploitation minière est renouvelable plus d'une fois si nécessaire, mais chaque fois ne dépasse pas 15 ans.</p> <p>(5) Lorsque le titulaire du permis a satisfait aux critères visés au présent article et a bien exécuté le programme d'exploitation ou d'exploration minière, l'organe compétent</p>
---	--	--

<p>cyangwa iy'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro, Urwego rubifitiye ububasha rumwongerera igihe cy'uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bikorwa hahinduwe cyangwa hadahinduwe ibyateganywaga n'uruhushya rusabirwa kongererwa igihe.</p> <p>(2) icyemezo ku busabe bwo kongerera igihe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro kimenyeshwa mu nyandiko umuntu wasabye uruhushya mu gihe cy'iminsi 60 ibarwa uherye igihe ubusabe bwakiriwe.</p> <p>(3) Iyo uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rurangiye mu gihe icyemezo ku busabe bwo kurwongerera igihe kitarafatwa, usanganywe uruhushya akomeza gukora ibikorwa bye by'ubucukuzi kugeza igihe icyo cyemezo gifashwe kandi kikamenyeshwa uwasabye.</p>	<p>exploration, the competent organ renews his or her licence.</p> <p><u>Article 15: Renewal of a mining licence</u></p> <p>(1) The renewal of a mining licence is made with or without changes to the terms and conditions of the original licence.</p> <p>(2) The decision on an application for renewal of mining licence is notified to the applicant in writing within 60 days from the date of receipt of the application.</p> <p>(3) In case a mining licence expires before a decision on application for renewal is made, the licence holder is entitled to continue the mining activities until a decision is made and notified to the applicant.</p>	<p>renouvelle son permis.</p> <p><u>Article 15 : Renouvellement d'un permis d'exploitation minière</u></p> <p>(1) Le renouvellement du permis d'exploitation minière est effectué avec ou sans modification des termes et conditions du permis faisant l'objet de renouvellement.</p> <p>(2) La décision sur la demande de renouvellement d'un permis d'exploitation minière est notifiée au demandeur par écrit endéans 60 jours de la réception de la demande.</p> <p>(3) Lorsqu'un permis d'exploitation minière arrive à terme avant que la décision sur la demande de renouvellement ne soit prise, le titulaire continue à effectuer ses activités minières jusqu'à ce que la décision sur sa demande soit prise et notifiée au demandeur.</p>
--	--	---

<p>(4) Iyo ubusabe bwo kongerera igihe uruhushya butemewe, usanganywe uruhushya ahabwa igihe cyo guhagarika ibikorwa bye kigenwa n'Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>(4) In the event of a refusal to renew the licence, the licence holder is given a notice period determined by the competent organ to close the mining activities.</p>	<p>(4) En cas de refus de la demande de renouvellement d'un permis, le titulaire du permis bénéficie d'un préavis déterminé par l'organe compétent pour clôturer ses activités.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</u></p>	<p><u>Article 16: Transfer of a mining licence</u></p>	<p><u>Article 16 : Transfert du permis d'exploitation minière</u></p>
<p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro afite uburenganzira bwo guhererekanya urwo ruhushya atanga imigabane ye yose cyangwa igice cyayo. icyakora, umuntu wahawe uruhushya ntashobora guhererekanya urwo ruhushya atanga imigabane ye yose cyangwa igice cyayo mu gihe atarakora ishoramari ringana nibura na 30% ry'ishoramari yagaragaje igihe yahabwaga uruhushya.</p>	<p>(1) A mining licence holder has the right to transfer the licence through assigning all or part of his or her shares. However, the licence holder cannot transfer the licence through assigning all or part of his or her shares before totalling investment cost of at least 30% of investment commitment he or she pledged by the time of the grant of licence.</p>	<p>(1) Un titulaire de permis d'exploitation minière a le droit de transférer ce permis en cédant tout ou partie de ses actions. Toutefois, le titulaire de permis ne peut pas transférer le permis en cédant tout ou partie de ses actions avant d'avoir totalisé un coût d'investissement d'au moins 30 % de tous les investissements prévus au moment de l'octroi du permis.</p>
<p>(2) Mbere yo guhererekanya uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, urufite agomba kubisabira uburenganzira mu nyandiko Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>(2) Before the transfer of a licence, mining licence holder must apply in writing for the authorisation of the competent organ.</p>	<p>(2) Avant le transfert du permis, le titulaire d'un permis d'exploitation minière doit demander l'autorisation par écrit à l'organe compétent.</p>
<p>(3) Ihererekanya ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku masosiyete adahamagarira rubanda kuguramo</p>	<p>(3) The transfer of a mining licence of private companies includes the following:</p>	<p>(3) Le transfert du permis d'exploitation minière pour les sociétés privées comprend ce qui suit :</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>imigabane, rigizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) itangwa iryo ariryo ryose, igurishwa cyangwa kwikuraho uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku buryo ubwo aribwo bwose;</p> <p>(b) igwaturiza ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye yagaciro cyangwa ifatira ry'ingwate y'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>(c) ihererekanya ry'umugabane uwo ariwo wose bikozwe n'umwe cyangwa benshi mu banyamigabane bafite uburenganzira ku ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p> <p>(4) Ihererekanya ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ku masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane rigizwe no kwegukana inyungu z'ubwiganze bw'imigabane.</p> <p>(5) Iyo uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rumaze kwandikwa ku muntu mushya binyuze mu ihererekanya, uwegukanye uruhushya niwe uhabwa uburenganzira,</p>	<p>(a) any form of assignment, sale or any other disposal of a mining licence;</p> <p>(b) the pledge of a mining licence or seizure of the pledged mining licence;</p> <p>(c) the transfer of any share by one or more shareholders having rights on a mining licence.</p> <p>(4) The transfer of mining licence for public companies consists of acquiring the controlling interest.</p> <p>(5) Upon registration of the mining licence in the name of the new holder following a transfer, the rights, responsibilities and other obligations of the transferor immediately pass to the transferee.</p>	<p>(a) toute forme de cession, de vente ou toute autre aliénation d'un permis d'exploitation minière ;</p> <p>(b) mise en gage d'un permis d'exploitation minière ou rétention d'un permis d'exploitation minière mis en gage ;</p> <p>(c) le transfert de toute action par l'un ou plusieurs actionnaires possédant les droits sur un permis d'exploitation minière.</p> <p>(4) Le transfert du permis d'exploitation minière pour les sociétés publiques consiste dans l'acquisition des intérêts majoritaires.</p> <p>(5) Lorsque le permis d'exploitation minière est enregistré au nom d'un nouvel acquéreur par voie de transfert, les droits, les responsabilités et d'autres obligations du cédant passent immédiatement au</p>
--	---	---

<p>inshingano n'ibindi byasabwaga gukorwa n'uwahererekanyije uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa mu guhererekanya uruhushya</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro wifuza guhererekanya urwo ruhushya asabwa kuzuza ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibaruwa isaba yanditswe n'usanganywe uruhushya rusabirwa ihererekanya, amenyesha ko yifuza kuruherekanya;</p> <p>(b) inyandikomvugo y'inama y'abanyamigabane cyangwa abanyamuryango yemera ihererekanya yakorewe imbere ya Noteri wemewe na Leta;</p> <p>(c) umwirondoro w'uwegurirwa uruhushya n'uburambe bwe mu bijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>(d) icyemezo cy'iyandikisha cy'isosiyete y'ubucukuzi isabirwa kwegurirwa uruhushya;</p>	<p><u>Article 17: Requirements for the transfer of the licence</u></p> <p>A mining licence holder wishing to transfer that licence is required to provide the following:</p> <p>(a) a written application by the holder of the licence indicating the holder's intention to transfer the licence;</p> <p>(b) minutes of the meeting held by the shareholders or members approving the transfer made in the presence of the Notary authorised by the Government;</p> <p>(c) a profile of the transferee and the transferee's experience in the mining sector;</p> <p>(d) a certificate of registration of the transferee company;</p>	<p>cessionnaire.</p> <p><u>Article 17 : Exigences pour le transfert du permis</u></p> <p>Le titulaire d'un permis d'exploitation minière ayant l'intention de transférer ce permis doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>(a) la lettre de demande écrite par le titulaire du permis faisant l'objet de demande de transfert spécifiant son intention de transférer le permis ;</p> <p>(b) le procès-verbal de la réunion des actionnaires ou membres approuvant le transfert établi devant le Notaire agréé par l'État ;</p> <p>(c) le profil du cessionnaire et son expérience dans le secteur minier ;</p> <p>(d) le certificat d'enregistrement de la société commerciale cessionnaire ;</p>
--	---	---

<p>(e) icyemezo kigaragaza ko uwari usanganywe uruhushya yishyuye imisoro iteganywa n'amategeko;</p> <p>(f) inyandiko igaragaza agaciro k'ibiherekanywa hagati y'usanganywe uruhushya n'usabirwa kurwegurirwa;</p> <p>(g) inyandiko igaragaza niba hari isano hagati y'usanganywe uruhushya n'usabirwa kurwegurirwa cyangwa n'ibindi bahuriyeho mu bucuruzi;</p> <p>(h) inyandiko igaragaza ko usabirwa kwegurirwa uruhushya azubahiriza inshingano z'uwari urusanganywe.</p>	<p>(e) tax clearance certificate proving that the former licence holder complied with statutory tax obligations;</p> <p>(f) a document indicating the value of the transaction between the transferor and the transferee;</p> <p>(g) a document disclosing any other relations between transferor and transferee or other common business interest;</p> <p>(h) a document indicating the transferee's commitment to uphold the transferor's obligations.</p>	<p>(e) l'attestation de non créance attestant que l'ancien titulaire s'est acquitté des obligations fiscales statutaires ;</p> <p>(f) un document indiquant la valeur de la transaction entre le cédant et le cessionnaire ;</p> <p>(g) un document identifiant toute autre relation entre le cédant et le cessionnaire ou autre intérêt commercial commun ;</p> <p>(h) un document indiquant l'engagement du cessionnaire d'accomplir les obligations du cédant.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Icyemezo ku busabe bwo guhererekanya uruhushya</u></p> <p>Icyemezo ku busabe bwo guhererekanya uruhushya kimenyeshwa mu nyandiko uwasabye mu gihe kitarenze iminsi 60 ibarwa uhereye igihe ubusabe bwakiriwe.</p>	<p><u>Article 18: Decision on the application for transfer of licence</u></p> <p>The decision on the application for transfer of a licence is notified to the applicant in writing within a period not exceeding 60 days from the date of receipt of the application.</p>	<p><u>Article 18 : Décision sur la demande de transfert d'un permis</u></p> <p>La décision sur la demande de transfert d'un permis est notifiée par écrit au demandeur dans un délai ne dépassant 60 jours de la réception de la demande.</p>

<p><u>Ingingo ya 19: Uruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro</u></p> <p>(1) Gutunganya amabuye y’agaciro bisabirwa uruhushya rutangwa n’Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Amabwiriza y’Urwego rubifitiye ububasha akena ibikubiye mu ruhushya rwo gutunganya amabuye y’agaciro n’uburyo rutangwa.</p>	<p><u>Article 19: Mineral processing licence</u></p> <p>(1) Processing of minerals is subject to a licence granted by the competent organ.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the content of a mineral processing licence and modalities for its granting.</p>	<p><u>Article 19 : Permis de traitement des minerais</u></p> <p>(1) Le traitement de minerais fait l’objet d’un permis délivré par l’organe compétent.</p> <p>(2) Les règlements de l’organe compétent déterminent le contenu d’un permis de traitement des minerais et les modalités de son octroi.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Uruhushya rwo gucuruza amabuye y’agaciro</u></p> <p>(1) Gucuruza amabuye y’agaciro bisabirwa uruhushya rutangwa n’Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Amabwiriza y’Urwego rubifitiye ububasha akena ibikubiye mu ruhushya rwo gucuruza amabuye y’agaciro n’uburyo rutangwa.</p>	<p><u>Article 20: Mineral trading licence</u></p> <p>(1) Trade in minerals requires a mineral trading licence granted by the competent organ.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the content of a mineral trading licence and modalities for its granting.</p>	<p><u>Article 20 : Permis de commerce des minerais</u></p> <p>(1) Le commerce des minerais requiert un permis de commerce des minerais délivré par l’organe compétent.</p> <p>(2) Les règlements de l’organe compétent déterminent le contenu d’un permis de commerce des minerais et les modalités de son octroi.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: UBURENGANZIRA N’INSHINGANO BY’UMUNTU WAHawe URUHUSHYA RW’IBIKORWA BY’UBUCUKUZI BW’AMABUYE Y’AGACIRO</u></p>	<p><u>CHAPTER III: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE HOLDER OF A LICENCE FOR MINING OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D’UN PERMIS D’OPERATIONS MINIERES</u></p>

Ingingo ya 21: Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi	Article 21: Rights of the holder of a licence for exploration operations	Article 21 : Droits du titulaire d'un permis des opérations d'exploration
<p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi afite uburenganzira bwo:</p> <p>(a) gushakisha amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya;</p> <p>(b) gutobora no gucukura imyobo yakenerwa;</p> <p>(c) gukura ahantu yaherewe uruhushya, indobanywa y'amabuye y'agaciro kugira ngo agenzurwe, ahabwe agaciro, ariko ingano yayo ntirenze ibipimo bigenwa n'amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) kubaka inyubako z'agateganyo;</p> <p>(e) guhabwa uburenganzira bw'ibanze bwo gusaba uruhushya rw'ubucukuzi kuri buri gice cy'ahantu afitiye uruhushya habonetse amabuye y'agaciro amaze kuzuzwa ibisabwa mu ruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro.</p>	<p>(1) The holder of a licence for exploration operations has the right to:</p> <p>(a) explore minerals in respect of which the licence is granted;</p> <p>(b) drill boreholes and make such excavations as may be necessary;</p> <p>(c) collect from the exploration licence area mineral samples for the purpose of having them analysed and valued but their quantity should not exceed such limit determined through regulations issued by the competent organ;</p> <p>(d) construct temporary buildings;</p> <p>(e) receive the primary right to apply for a mining licence on any portion of the exploration licence area where mineral deposit is discovered upon fulfilling the required conditions for the mining licence.</p>	<p>(1) Le titulaire d'un permis des opérations d'exploration a le droit de :</p> <p>(a) explorer les minerais qui font l'objet de son permis ;</p> <p>(b) effectuer des forages et faire des excavations qui s'avèrent nécessaires ;</p> <p>(c) prendre des échantillons de minerais dans le périmètre sous permis d'exploration afin de les analyser et les évaluer sans pour autant dépasser les quantités déterminées par les règlements émis par l'organe compétent;</p> <p>(d) construire les bâtiments temporaires ;</p> <p>(e) recevoir le droit primaire de demander un permis d'exploitation minière sur une quelconque portion du périmètre du permis d'exploration où un gisement minier est découvert après avoir rempli les conditions requises stipulées dans le permis d'exploitation minière.</p>

<p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi ushaka gukora ibikorwa byo gucukura amabuye y'agaciro abisabira uruhushya Urwego rubifitiye ububasha mu minsi 90 mbere y'uko rurangira.</p> <p>(3) Iyo uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi rurangiye mu gihe icyemezo ku busabe bwo gucukura kitarafatwa, usanganywe uruhushya akomeza gukora ibikorwa bye by'ubushakashatsi kugeza igihe icyo cyemezo gifashwe kandi kikamenyeshwa uwasabye.</p> <p>(4) Iyo ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura butemewe, usanganywe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi ahabwa igihe cy'integuza kitarenze iminsi 90 cyo guhagarika ibikorwa bye.</p>	<p>(2) A holder of licence for exploration operations wishing to carry out mining operations applies for authorisation to the competent organ within 90 days before the expiration of the exploration licence.</p> <p>(3) In case an exploration operations licence expires before a decision on mining licence application is made, the licence holder is entitled to continue the exploration operations until the decision is made and notified to the applicant.</p> <p>(4) In the event of a refusal to grant a mining licence, the licence holder for exploration operations is given a 90 days' notice period to close his or her operations.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un permis des opérations d'exploration qui désire exercer les opérations minières demande l'autorisation auprès de l'organe compétent endéans 90 jours avant l'expiration du permis d'exploration.</p> <p>(3) Lorsqu'un permis des opérations d'exploration arrive à terme avant que la décision sur la demande d'un permis d'exploitation minière ne soit prise, le titulaire continue à effectuer ses opérations jusqu'à ce que la décision sur sa demande soit prise et notifiée au demandeur.</p> <p>(4) En cas de refus de la demande d'un permis d'exploitation minière, le titulaire du permis des opérations d'exploration bénéficie d'un préavis de 90 jours pour clôturer ses opérations.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi afite inshingano zikurikira :</p>	<p><u>Article 22: Obligations of the holder of a licence for exploration operations</u></p> <p>The holder of a licence for exploration operations has the following obligations:</p>	<p><u>Article 22 : Obligations du titulaire du permis des opérations d'exploration</u></p> <p>Le titulaire d'un permis des opérations d'exploration a les obligations suivantes :</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(a) gutangira imirimo mu gihe kitarenze iminsi 90 uhereye umunsi yaherewe uruhushya;</p> <p>(b) gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha buri mezi atandatu raporo yerekana aho imirimo igeze nk'uko byemejwe muri gahunda y'ibikorwa by'ubushakashatsi;</p> <p>(c) gushaka no gucunga abakozi hakurikijwe itegeko rigenga umurimo mu Rwanda;</p> <p>(d) guhita amenyesha Urwego rubifitiye ububasha indiri y'amabuye y'agaciro yavumbuwe ataherewe uruhushya akimara kuyavumbura;</p> <p>(e) kubika inyandiko zijyanye n'ibikorwa by'ubushakashatsi aho abarizwa mu Rwanda, zerekana ibi bikurikira:</p> <p>(i) imyobo yacukuwe hakoreshejwe gutobora;</p> <p>(ii) amoko y'amabuye</p>	<p>(a) commence exploration operations within a period not exceeding 90 days from the date of issuance of the licence;</p> <p>(b) submit a report to the competent organ every six months on the progress of the exploration operations as approved in the mineral exploration plan;</p> <p>(c) recruit staff and ensure their management in accordance with the Law regulating labour in Rwanda;</p> <p>(d) immediately notify the competent organ of the discovery of any mineral deposit that was not subject to the licence right after such a discovery;</p> <p>(e) keep records of exploration operations at the holder's address in Rwanda indicating the following:</p> <p>(i) boreholes drilled;</p> <p>(ii) strata penetrated, with</p>	<p>(a) commencer les opérations d'exploration dans un délai ne dépassant pas 90 jours suivant la date d'octroi du permis;</p> <p>(b) soumettre tous les six mois à l'organe compétent un rapport sur l'avancement des travaux comme stipulé dans le programme d'exploration ;</p> <p>(c) recruter le personnel et assurer sa gestion conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda;</p> <p>(d) aviser immédiatement l'organe compétent de la découverte d'un gisement minier non compris dans son permis juste après cette découverte ;</p> <p>(e) garder à son adresse au Rwanda les dossiers des opérations d'exploration qui montrent ce qui suit :</p> <p>(i) les forages réalisés ;</p> <p>(ii) les strates pénétrées et leurs</p>
---	---	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>yagaragaye mu bujyakuzimu n'ibiyaranga;</p> <p>(iii) amabuye y'agaciro yavumbuwe;</p> <p>(iv) ibisubizo byose byavuye mu bipimo bya <i>geochemical</i> na <i>geophysical</i> by'ubutaka;</p> <p>(v) ibisubizo by'imenyekanisha n'ipimwa ry'amabuye y'agaciro yakuwe ahakorera ibikorwa by'ubushakashatsi kuri iyo mpamvu;</p> <p>(vi) isesengura ry'imiterere y'ubutaka hakurikijwe ibiteganywa kuva mu gaka ka (e)(i), (ii), (iii), (iv) na (v);</p> <p>(vii) amafaranga yose yatanze kuri gahunda yemeranyijwe y'umwaka ku bikorwa by'ubushakashatsi.</p>	<p>detailed logs of such strata;</p> <p>(iii) minerals discovered;</p> <p>(iv) all the results of the geochemical and geophysical analysis;</p> <p>(v) the results of identification and analysis of minerals collected from the exploration operations area for such purposes;</p> <p>(vi) the geological interpretation under sub-subparagraph (e)(i), (ii), (iii), (iv) and (v);</p> <p>(vii) details of the expenditure incurred under the agreed annual plan of mineral exploration operations.</p>	<p>diagraphies détaillées ;</p> <p>(iii) les minerais découverts ;</p> <p>(iv) tous les résultats de l'analyse géochimique et géophysique ;</p> <p>(v) les résultats de l'identification et de l'analyse des minerais prélevés de la zone des opérations d'exploration à cette fin ;</p> <p>(vi) l'interprétation géologique en vertu de l'alinéas (e)(i), (ii), (iii), (iv) et (v) ;</p> <p>(vii) toutes les dépenses effectuées dans le cadre du programme des opérations d'exploration annuel convenu.</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(f) gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha buri mwaka, bitarenze iminsi 90 nyuma y'itariki ngarukamwaka uruhushya rwatangiweho, raporo yagenzuwe y'amafaranga yakoreshejwe ku bikorwa by'ubushakashatsi yemeranyijweho;</p> <p>(g) kumenyesha Urwego rubifitiye ububasha impinduka izo ari zo zose ashaka gukora kuri gahunda y'ibikorwa by'ubushakashatsi yemeranyijweho. Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwemera cyangwa kwanga impinduka zifuzwa mu gihe cy'iminsi 60 ibarwa uherye igihe rwashyikirijwe ubwo busabe;</p> <p>(h) kumenyesha no gushyikiriza urwego rwa Leta rubifite mu nshingano mu gihe cy'iminsi 30, ibimenyetso by'amateka cyangwa ikindi kintu cy'ingenzi cyabonetse mu gihe cy'ibikorwa by'ubushakashatsi;</p> <p>(i) gukuraho inyubako z'agateganyo cyangwa ibindi bikorwa mu gihe</p>	<p>(f) submit to the competent organ, every year, not later than 90 days after each year's date of issuance of the licence, an audited statement of expenditure incurred on agreed exploration operations;</p> <p>(g) notify the competent organ of any amendments the holder wishes to make to the agreed mineral exploration plan. The competent organ may approve or reject the proposed amendments within 60 days from the date of receipt of the proposal;</p> <p>(h) notify and submit to the relevant public organ, within 30 days, any historical or any other significant object discovered in the course of exploration operations;</p> <p>(i) remove temporary buildings or other facilities within 90 days after</p>	<p>(f) soumettre chaque année à l'organe compétent au plus tard 90 jours après la date de chaque année à laquelle le permis a été délivré, un état financier audité des dépenses engagées sur les opérations d'exploration convenues ;</p> <p>(g) notifier à l'organe compétent toutes les modifications qu'il souhaite apporter au programme des opérations d'exploration convenu. L'organe compétent peut approuver ou rejeter ces modifications endéans 60 jours de la réception de la demande ;</p> <p>(h) informer et soumettre à l'organe public concerné, endéans 30 jours, tout objet historique ou tout autre objet pertinent découvert au cours des opérations d'exploration ;</p> <p>(i) enlever les bâtiments temporaires ou toute autre installation endéans 90 jours</p>
---	--	--

<p>kitarenze iminsi 90 nyuma y'uko uruhushya rurangiye cyangwa rukuweho;</p> <p>(j) gusiba imyobo n'ibisimu byacukuwe mu ikorwa ry'imirimo cyangwa gushyiraho uburyo bwo kuhacungira umutekano;</p> <p>(k) guha Urwego rubifitiye ububasha kopi y'inyandiko iyo ari yo yose rwakenera.</p>	<p>expiration or termination of the licence;</p> <p>(j) fill back or otherwise make safe any borehole and excavation made during the course of the exploration operations;</p> <p>(k) provide the competent organ with a copy of any document it may require.</p>	<p>après l'expiration ou la révocation du permis ;</p> <p>(j) faire le plein de tout trou de forage et excavation effectué au cours des opérations d'exploration ou mettre en place des mesures d'en sécuriser;</p> <p>(k) donner à l'organe compétent, une copie de tout document qu'il demande.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro afite uburenganzira bukurikira:</p> <p>(a) gucukura amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya, gusukura no gutwara amabuye y'agaciro cyangwa ibiyakomokaho byavuye ahantu yaherewe uruhushya;</p> <p>(b) gushyira aho akorera ibikorwa by'ubucukuzi ibikoresho, inganda, imashini</p>	<p><u>Article 23: Rights of the holder of a mining licence</u></p> <p>(1) The holder of a mining licence has the following rights:</p> <p>(a) to mine the minerals under his or her licence, proceed with ore beneficiation and transport minerals or mineral products from the area under his or her licence;</p> <p>(b) to put in place in his or her mining area equipment, plant, machinery and buildings;</p>	<p><u>Article 23 : Droits du titulaire d'un permis d'exploitation minière</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis d'exploitation minière a les droits suivants :</p> <p>(a) exploiter les minerais faisant l'objet du permis, procéder à l'enrichissement du minerai et transporter les minerais ou les produits miniers en provenance de la zone faisant objet de son permis ;</p> <p>(b) mettre en place dans sa zone d'exploitation minière les équipements, les installations, les machines et les</p>

<p>n'inyubako;</p> <p>(c) kugurisha ibikomoka ku bucukuzi byavuye ahantu yaherewe uruhushya.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ashobora gusaba Urwego rubifitiye ububasha kongererwa ku ruhushya mu gihe cy'iminsi 90 ubwoko bw'amabuye y'agaciro yavumbuwe ataherewe uruhushya.</p> <p>(3) Umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro ashobora gusaba Urwego rubifitiye ububasha uruhushya rwo kugira ibyo ahindura kuri gahunda y'ubucukuzi.</p>	<p>(c) to sell mineral products recovered from the holder's mining licence area.</p> <p>(2) A holder of a mining licence may apply to the competent organ to add to his or her licence, within 90 days, the discovered minerals not covered by his or her licence.</p> <p>(3) The holder of a mining licence may apply to the competent organ for the authorisation to make amendments to the mining program.</p>	<p>bâtiments ;</p> <p>(c) vendre les produits miniers obtenus de la zone faisant l'objet de son permis minier.</p> <p>(2) Un titulaire d'un permis d'exploitation minière peut demander à l'organe compétent, endéans 90 jours, d'inclure dans son permis les minerais découverts qui ne sont visés par son permis.</p> <p>(3) Le titulaire d'un permis d'exploitation minière peut demander à l'organe compétent d'apporter des modifications au programme d'exploitation minière.</p>
<p><u>Ingingo ya 24: Inshingano z'umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gutunganya ikirombe no gucukura inganzo z'amabuye y'agaciro yaherewe uruhushya hakurikijwe gahunda y'ibikorwa by'ubucukuzi</p>	<p><u>Article 24: Obligations of the holder of a mining licence</u></p> <p>(1) The holder of a mining licence has the following obligations:</p> <p>(a) develop and mine the mineral deposits covered by the licence in accordance with the mine development program approved by</p>	<p><u>Article 24 : Obligations du titulaire d'un permis d'exploitation minière</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis d'exploitation minière a les obligations suivantes :</p> <p>(a) développer et exploiter les gisements miniers couverts par le permis conformément à un programme d'activités minières approuvé par</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>yemejwe n'Urwego rubifitiye ububasha na gahunda yo kubungabunga ibidukikije yemejwe n'inzege zibishinze;</p> <p>(b) gutangira ibikorwa byo gucukura ikirombe mu gihe kitarenze iminsi 180 uherye ku muni ya herewe uruhushya;</p> <p>(c) gushyira imbago mu mbibi z'ahantu hatangiwe uruhushya rwo gucukura;</p> <p>(d) kubika aho akorera mu Rwanda:</p> <p>(i) inyandiko zuzuye za tekinike zerekana ibikorwa byakozwe mu buryo bwemejwe n'Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(ii) kopi za raporo z'imiterere y'ubutaka zirimo ibisobanuro, ibipimo by'amabuye y'agaciro, amafoto yafatiwe mu kirere, ibipimo by'ibyavuye mu gutobora, imibare y'ibipimo, igeragezwa n'andi makuru ajyanye n'ahantu ya herewe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro;</p>	<p>the competent organ and the environmental management plan approved by relevant organs;</p> <p>(b) commence mining operations not later than 180 days from the date of issuance of the licence;</p> <p>(c) install beacons around the mining licence area;</p> <p>(d) maintain at his or her address in Rwanda:</p> <p>(i) complete technical records of his or her operations in line with requirements prescribed by the competent organ;</p> <p>(ii) copies of geological reports with their interpretation, mineral analyses, aerial photographs, core logs, analyses and test results and all other available data in relation to the holder's mining licence area;</p>	<p>l'organe compétent et un programme de gestion de l'environnement approuvé par les organes concernés ;</p> <p>(b) commencer les activités d'exploitation minière dans un délai ne dépassant pas 180 jours à compter de la date d'octroi du permis ;</p> <p>(c) fixer les bornes autour du périmètre visé par le permis d'exploitation minière ;</p> <p>(d) garder, à son adresse au Rwanda :</p> <p>(i) les dossiers techniques complets de ses opérations suivant les conditions posées par l'organe compétent ;</p> <p>(ii) les copies de rapports géologiques, leur interprétation, les analyses minérales, les photographies aériennes, catalogue des données de forage, les résultats des analyses et des essais et toutes les autres données disponibles en rapport avec le périmètre visé par son permis d'exploitation minière ;</p>
--	--	--

<p>(iii)inyandiko zikubiyemo amakuru n'imibare yuzuye kandi y'ukuri y'ikoresha ry'amafaranga mu mirimo yo gucukura amabuye y'agaciro n'ibindi bitabo by'ibaruramari n'icungamutungo nk'uko bisabwa n'amategeko abigenga. Iyo umuntu wahawe uruhushya akora indi mirimo idafitanye isano n'imirimo yo gucukura amabuye y'agaciro agomba kugira ibitabo by'icungamutungo byihariye ku mirimo y'ubucukuzi yaherewe uruhushya;</p> <p>(e) kwemerera umukozi ubifitiye ububasha kugenzura ibitabo n'inyandiko zose zakoreshejwe hakurikijwe ibiteganywa mu gaka ka (d)(iii) k'iyi ngingo;</p> <p>(f) gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha, buri mezi atandatu n'igihe cyose abisabwe kopi z'ibitabo n'inyandiko zose byakoreshejwe;</p> <p>(g) gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha kopi ya raporo y'ikoreshamutungo ya buri mwaka mu minsi 90 uherye umunsi umwaka w'ibaruramari warangiriye, yerekana</p>	<p>(iii) accurate and systematic financial records of data and figures on mining operations and such other books of accounts and financial records as required by relevant laws. If the licence holder is engaged in any activity not connected with mining operations, he or she must maintain separate books of accounts of operations under such licence;</p> <p>(e) permit an authorised officer to inspect all the books and records maintained pursuant to the provisions of subparagraph (d)(iii) of this Article;</p> <p>(f) submit to the competent organ every six months and at any time he or she is required to do so, copies of such books and records used;</p> <p>(g) provide the competent organ with a copy of every annual financial report within 90 days from the end of each financial year showing the profit or loss for the year;</p>	<p>(iii)les registres financiers exacts et systématiques des données et chiffres sur les activités d'exploitation minière et autres livres comptables et registres financiers requis par la législation en la matière. Si le titulaire du permis est engagé dans toute autre activité différente des activités d'exploitation minière, il doit tenir des livres comptables distincts en rapport avec les activités d'exploitation minière visées par son permis ;</p> <p>(e) permettre à un agent autorisé d'examiner tous les livres et registres tenus en application des dispositions de l'alinéa (d)(iii) du présent article ;</p> <p>(f) remettre à l'organe compétent, tous les six mois et à tout moment qu'il lui est demandé, les copies de tous les livres et registres utilisés ;</p> <p>(g) transmettre à l'organe compétent une copie de chaque rapport financier annuel endéans 90 jours à compter de la fin de chaque exercice financier montrant les pertes ou profits de</p>
--	--	---

<p>inyungu cyangwa igihombo cy'umwaka;</p> <p>(h) kumenyesha Urwego rubifitiye ububasha:</p> <p>(i) umwaka umwe mbere, iyo ateganya guhagarika burundu ibikorwa akorera mu kirombe;</p> <p>(ii) amezi atandatu mbere, iyo ateganya guhagarika by'agateganyo imirimo yo gucukura;</p> <p>(iii) amezi atatu mbere, iyo ateganya kugabanya ingano y'imirimo yo gucukura;</p> <p>(i) kubika no gucunga ibisigazwa hakurikijwe amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(j) gutanga indishyi ikwiye ku butaka n'indi mitungo byangijwe biturutse ku bikowa by'ubucukuzi mu kirombe yaherewe uruhushya;</p> <p>(k) gukuraho imyanda iva ku mabuye y'agaciro mu buryo bwemewe n'inzego zishinzwe ubuzima</p>	<p>(h) notify the competent organ:</p> <p>(i) one year in advance, if he or she proposes to permanently cease activities carried out in a mine;</p> <p>(ii) six months in advance, if he or she proposes to temporarily suspend mining operations;</p> <p>(iii) three months in advance, if he or she proposes to curtail the level of mining operations;</p> <p>(i) store and manage mine tailings in accordance with regulations of the competent organ;</p> <p>(j) provide a fair compensation for damage to land and other property resulting from mining operations in the mine under licence;</p> <p>(k) remove waste from minerals through means approved by health and environment organs and in</p>	<p>l'exercice ;</p> <p>(h) informer l'organe compétent:</p> <p>(i) un an à l'avance, s'il envisage de cesser définitivement ses activités dans une mine;</p> <p>(ii) six mois à l'avance, s'il envisage de suspendre temporairement les activités d'exploitation minière ;</p> <p>(iii) trois mois à l'avance, s'il envisage de réduire le niveau des activités d'exploitation minière ;</p> <p>(i) stocker et conserver les résidus miniers conformément au règlement de l'organe compétent ;</p> <p>(j) offrir une juste indemnisation pour les dommages aux terres et aux autres biens résultant d'opérations minières sur la mine sous permis ;</p> <p>(k) enlever les déchets des minerais par des moyens approuvés par les organes de santé et d'environnement et</p>
--	--	---

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>n'ibidukikije n'ibipimo ngenderwaho by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>(l) kumenyesha no gushyikiriza urwego rwa Leta rubifite mu nshingano mu gihe cy'iminsi mirongo itatu 30, ibimenyetso by'amateka cyangwa ikindi kintu cy'ingenzi cyabonetse mu gihe cy'ibikorwa by'ubucukuzi;</p> <p>(m)gushaka no gucunga abakozi hakurikijwe itegeko rigenga umurimo mu Rwanda;</p> <p>(n) gukora ku buryo ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro bikorwa hubahirizwa ibipimo ngenderwaho by'ubuzima n'umutekano n'ibyo kurengera ibidukikije, birimo ibipimo ngenderwaho byo kubahiriza ubuzima n'umutekano by'abagore.</p> <p>(2) Iyo umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro avumbuye inganzo y'ubundi bwoko bw'amabuye y'agaciro ataherewe uruhushya, ahita abimenyesha Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>accordance with mining standards;</p> <p>(l) notify and submit to the relevant public organ within 30 days, any historical or any other significant object discovered in the course of mining operations;</p> <p>(m)recruit staff and ensure their management in accordance with the Law regulating labour in Rwanda;</p> <p>(n) ensure that the mining operations are carried out in accordance with applicable health, safety and environmental protection standards, including standards necessary to protect the health and safety of women.</p> <p>(2) Where the holder of mining licence discovers any mineral deposit with another type of minerals not covered by his or her licence, he or she immediately notifies the competent organ.</p>	<p>conformément aux normes d'exploitation minière ;</p> <p>(l) informer et transmettre à l'organe public compétent endéans 30 jours, tout objet historique ou tout autre objet pertinent découvert au cours des activités d'exploitation minière ;</p> <p>(m)recruter du personnel et assurer sa gestion conformément à la loi portant réglementation du travail au Rwanda;</p> <p>(n) s'assurer que les opérations minières sont effectuées conformément aux normes de santé, de sécurité et de protection de l'environnement applicables, y compris les normes nécessaires pour protéger la santé et la sécurité des femmes.</p> <p>(2) Lorsque le titulaire d'un permis d'exploitation minière découvre un gisement minier avec un autre type de minerais qui ne sont pas visés par son permis, il en avise immédiatement l'organe compétent.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’umwihariko z’umuntu wahawe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro afite imirasire yangiza</p> <p>(1) Ibikorwa by’ubushakashatsi, gucukura, gutunganya, gutunga, gutwara, kohereza cyangwa gutumiza mu mahanga cyangwa gukora ibindi bikorwa ibyo aribyo byose bijyanye n’amabuye y’agaciro afite imirasire yangiza, bigengwa n’uruhushya rwihariye rutangwa n’Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro afite imirasire yangiza agomba gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha buri cyumweru cya mbere cy’ukwezi raporo yanditse y’ibikorwa by’ubushakashatsi no gucukura amabuye y’agaciro afite imirasire yangiza yakozwe mu kwezi guheruka.</p>	<p><u>Article 25:</u> Special obligations relating to the holder of a radioactive minerals mining licence</p> <p>(1) The exploration operations, exploitation, processing, possession, transport, import, export or any other activity related to radioactive minerals require a special licence issued by the competent organ.</p> <p>(2) The holder of a radioactive minerals licence must in the first week of every month, provide the competent organ with a written report on the operations of exploration and mining of radioactive minerals conducted in the preceding month.</p>	<p><u>Article 25 :</u> Obligations particulières relatives au titulaire d’un permis d’exploitation des minerais radioactifs</p> <p>(1) L’exploration, l’exploitation, le traitement, la possession, le transport, l’importation, l’exportation ou toute autre activité liée aux minerais radioactifs requièrent un permis spécial délivré par l’organe compétent.</p> <p>(2) Le titulaire d’un permis d’exploitation des minerais radioactifs doit dans la première semaine de chaque mois, donner à l’organe compétent un rapport écrit sur les activités d’exploration et d’exploitation des minerais radioactifs effectuées dans le mois précédent.</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro</p> <p>(1) Iyo umuntu wahawe uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro ashaka gusubiza ahantu</p>	<p><u>Article 26:</u> Relinquishment of a mineral licence area</p> <p>(1) The holder of a mining licence who wishes to relinquish a licence area or part of it, ensures the following:</p>	<p><u>Article 26 :</u> Renonciation à un périmètre sous permis minier</p> <p>(1) Le titulaire d’un permis d’exploitation minière qui souhaite renoncer à un périmètre sous permis ou une partie de celui-ci fait ce</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>yaherewe uruhushya cyangwa igice cyaho, akora ibi bikurikira:</p> <p>(a) guha Urwego rubifitiye ububasha integuza y'iminsi itari munsi ya 90;</p> <p>(b) kubahiriza ibisabwa byumvikanyweho biri ku mugereka w'uruhushya;</p> <p>(c) gutanga ikarita n'ibipimo ndangahantu by'aho yiyemeje gusubiza;</p> <p>(d) gutanga raporo irambuye y'ibikorwa ikubiyemo amakuru ajyanye n'ahantu yiyemeje gusubiza.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya ushaka gusubiza igice cyangwa ahantu hose, atanga ibi bikurikira:</p> <p>(a) icyemezo cyo kuba nta misoro arimo cyatanzwe n'Ubuyobozi bw'imisoro;</p> <p>(b) inyandiko yemeza ko nta mwenda abereyemo abakozi itangwa n'ubugenzuzi bw'umurimo mu Karere</p>	<p>(a) give to the competent organ, not less than 90 days' notice;</p> <p>(b) comply with terms and conditions agreed upon and attached to the mining licence;</p> <p>(c) provide a map with coordinates of the area to be relinquished;</p> <p>(d) submit detailed activity reports containing all information relating to the area to be relinquished.</p> <p>(2) The licence holder wishing to relinquish all or part of a mining area submits the following:</p> <p>(a) a tax clearance certificate issued by the tax administration;</p> <p>(b) a document proving that the holder has no liability vis-à-vis his or her employees issued by the labour inspectorate of the district where the</p>	<p>qui suit :</p> <p>(a) donner à l'organe compétent un préavis d'au moins 90 jours ;</p> <p>(b) se conformer aux termes et conditions convenus se trouvant en annexe du permis d'exploitation minière ;</p> <p>(c) fournir une carte avec toutes les coordonnées du périmètre auquel il va renoncer ;</p> <p>(d) soumettre un rapport d'activités détaillé contenant toutes les informations relatives au périmètre auquel il va renoncer.</p> <p>(2) Le titulaire d'un permis ayant l'intention de renoncer à une partie ou tout périmètre faisant l'objet du permis présente ce qui suit :</p> <p>(a) une attestation de non créance fiscale délivrée par l'administration fiscale ;</p> <p>(b) un document prouvant qu'il n'a aucune créance envers ses employés émis par le service d'inspection du travail au niveau du District où les opérations</p>
--	---	--

<p>akoreramo;</p> <p>(c) icyemezo cy'isubiranya kigaragaza ko yubahirije gahunda yo kubungabunga ibidukikije cyatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(3) Gusubiza ahantu hari hatangiwe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro bikorwa hitawe ku myenda cyangwa inshingano z'umuntu wahawe uruhushya zirebana n'ahantu hasubijwe mbere y'itariki yo kuhasubiza, kimwe n'inshingano zivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo va 27: Inyandiko na raporo bijyanye n'ikurwaho cyangwa irangira ry'uruhushya rw'ibikorwa by'ubushakashatsi ku mabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Inyandiko na raporo by'ubushakashatsi bw'amabuye y'agaciro nyuma y'irangira ry'uruhushya rw'ibikorwa by'ubushakashatsi ku mabuye y'agaciro ni umutungo w'umuntu wahawe urwo ruhushya.</p> <p>(2) Iyo uruhushya rw'ibikorwa</p>	<p>operations are carried out;</p> <p>(c) a rehabilitation certificate certifying the compliance with environmental management plan issued by the competent organ.</p> <p>(3) Relinquishment of a mining licence area is made taking into account any liabilities or duties incurred by the holder in relation to the area relinquished prior to the date of relinquishment as well as obligations imposed under Paragraph (2) of this Article.</p> <p><u>Article 27: Records and reports relating to the cancellation or expiration of a licence for exploration operations</u></p> <p>(1) Records and reports relating to exploration operations after expiration of an exploration licence belong to the holder of the exploration licence.</p> <p>(2) In case a licence for exploration</p>	<p>sont effectuées ;</p> <p>(c) un certificat de réhabilitation prouvant la conformité au programme de protection de l'environnement délivré par l'organe compétent.</p> <p>(3) La renonciation à un périmètre sous permis d'exploitation minière se fait en tenant compte des dettes ou obligations contractées par le titulaire par rapport au périmètre remis avant la date de la renonciation ainsi que des obligations imposées au titre du paragraphe (2) du présent article.</p> <p><u>Article 27 : Documents et rapports relatifs à l'annulation ou à l'expiration d'un permis des opérations d'exploration minière</u></p> <p>(1) Les documents et rapports relatifs aux opérations d'exploration minière après l'expiration du permis d'exploration minière appartiennent au titulaire du permis d'exploration minière.</p> <p>(2) En cas d'annulation ou d'expiration d'un</p>
--	--	--

<p>by'ubushakashatsi rukuweho cyangwa rurangiye, umuntu waruhawe ntasabe ko rwongererwa igihe cyangwa ngo asabe uruhushya rw'ubucukuzi, mu gihe cy'imyaka ibiri, inyandiko zikubiyemo amakuru na raporo byerekeye urwo ruhushya bihinduka umutungo bwite wa Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: URUHUSHYA RWA KARIYERI</u></p> <p><u>Ingingo ya 28: Ubwoko bw'impushya za kariyeri</u></p> <p>(1) Ubwoko bw'impushya za kariyeri ni ubu bukurikira:</p> <p>(a) uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo;</p> <p>(b) uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo;</p> <p>(c) uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena ibigenderwaho mu gushyira kariyeri mu byiciro.</p>	<p>operations is cancelled or expires and the holder does not apply for renewal or for a mining licence within two years, all the records and reports in relation to that licence become the property of the State.</p> <p><u>CHAPTER IV: QUARRY LICENCE</u></p> <p><u>Article 28: Types of quarry licences</u></p> <p>(1) Types of quarry licences are as follows:</p> <p>(a) non-commercial small-scale quarry licence;</p> <p>(b) commercial small-scale quarry licence;</p> <p>(c) an industrial quarry licence.</p> <p>(2) regulations of the competent organ determine criteria for categorisation of quarries.</p>	<p>permis des opérations d'exploration et que le titulaire de ce permis ne demande pas le renouvellement ou le permis d'exploitation minière endéans deux ans, les documents et rapports relatifs à ce permis deviennent la propriété de l'État.</p> <p><u>CHAPITRE IV : PERMIS DE CARRIÈRE</u></p> <p><u>Article 28 : Types des permis de carrière</u></p> <p>(1) Les types des permis de carrière sont les suivants :</p> <p>(a) permis d'exploitation non-commerciale de carrière à petite échelle ;</p> <p>(b) permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle ;</p> <p>(c) permis d'exploitation de carrière industrielle.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent les critères de catégorisation des carrières.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 29: Ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri</u></p> <p>(1) Ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda bushyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo bushyikirizwa Umuyobozi w'Akarere kariyeri iherereyemo, Urwego rubifitiye ububasha rukagenerwa kopi.</p> <p>(3) Ubusabe bw'uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo bushyikirizwa Umuyobozi w'Umurenge kariyeri iherereyemo, Umuyobozi w'Akarere akagenerwa kopi.</p> <p>(4) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena uburyo bwo gusaba n'ibyo usaba agomba kuba yujuje kugira ngo ahabwe uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri.</p>	<p><u>Article 29: Application for a quarry exploitation licence</u></p> <p>(1) An application for an industrial quarry licence is addressed to the competent organ.</p> <p>(2) An application for a commercial small-scale quarry licence is addressed to the Administrative Head of the District where the quarry site is located with a copy to the competent organ.</p> <p>(3) An application for a non-commercial small-scale quarry licence is addressed to the Executive Secretary of the Sector where the quarry site is located with a copy to the Administrative Head of the District.</p> <p>(4) Regulations of the competent organ determine the application modalities and requirements of a quarry licence.</p>	<p><u>Article 29 : Demande d'un permis d'exploitation de carrière</u></p> <p>(1) La demande d'un permis d'exploitation de carrière industrielle est adressée à l'organe compétent.</p> <p>(2) Une demande d'un permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle est adressée au responsable administratif du District où se trouve le site de la carrière et donne copie à l'organe compétent.</p> <p>(3) Une demande d'un permis d'exploitation de carrière non commerciale est adressée au Secrétaire Exécutif du Secteur où se trouve le site de la carrière et donne copie au responsable administratif du District.</p> <p>(4) Les règlements de l'organe compétent déterminent les modalités de demande et les conditions requises d'un permis d'exploitation de carrière.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Igihe uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri rumara</u></p> <p>(1) Uruhushya rwo gucukura kariyeri nto</p>	<p><u>Article 30: Duration of a quarry licence</u></p> <p>(1) A non-commercial small-scale quarry</p>	<p><u>Article 30 : Durée d'un permis d'exploitation de carrière</u></p> <p>(1) Un permis d'exploitation non-commerciale</p>

<p>hadacuruzwa ibiyivuyemo rumara igihe cy'umwaka umwe ushobora kongerwa.</p> <p>(2) Uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo rugira agaciro mu gihe cy'imyaka itanu ishobora kongerwa.</p> <p>(3) Uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda rumara igihe kitarenze imyaka 15 kigenwa hashingiwe ku nyigo y'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga wa kariyeri yemejwe n'urwego rwa Leta rubifite mu nshingano ariko igihe cy'uruhushya gishobora kongerwa.</p>	<p>licence is valid for a period of one year renewable.</p> <p>(2) A commercial small-scale quarry licence is valid for a period of five years renewable.</p> <p>(3) An industrial quarry licence is valid for a period not exceeding 15 years determined based on the feasibility study of the quarry project approved by the relevant public organ but the licence duration is renewable.</p>	<p>de carrière à petite échelle est valable pour une période d'une année renouvelable.</p> <p>(2) Un permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle est valable pour une période de cinq ans renouvelable.</p> <p>(3) Un permis d'exploitation de carrière industrielle est valide pour une période ne dépassant pas 15 ans déterminée sur base de l'étude de faisabilité du projet de carrière approuvée par l'organe public compétent mais le permis est renouvelable.</p>
<p><u>Ingingo ya 31: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri</u></p> <p>(1) Inyandiko isaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri ishyikirizwa umuyobozi bireba nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 31 y'iri tegeko.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena uburyo bwo gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri.</p>	<p><u>Article 31: Application for renewal of a quarry licence</u></p> <p>(1) The application for renewal of a quarry licence is submitted to the relevant official in accordance with Article 31 of this Law.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the application modalities for the renewal of a quarry licence.</p>	<p><u>Article 31 : Demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière</u></p> <p>(1) La demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière est soumise à l'autorité concerné conformément à l'article 31 de la présente loi.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent les modalités de demande de renouvellement d'un permis d'exploitation de carrière.</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Ihererekanya ry'uruhushya rwa kariyeri</p> <p>(1) Uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo n'uruhushya rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda nizo zonyine zishobora guhererekanywa.</p> <p>(2) Iyo iryo hererekanya rimaze kwandikwa, uwegukanye uruhushya rwa kariyeri niwe ubona uburenganzira kandi akubahiriza inshingano, ibindi bikorwa n'imyenda byabazwaga uwari usanganywe uruhushya.</p> <p>(3) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena ibisabwa n'uburyo ihererekanywa ry'impushya za kariyeri zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bikorwa.</p>	<p><u>Article 32:</u> Transfer of a quarry licence</p> <p>(1) Only commercial small-scale quarry licence and an industrial quarry licence may be transferred.</p> <p>(2) Upon the registration of the transfer of a quarry licence, the transferee assumes and is responsible for all rights, duties, other activities and liabilities of the transferor under the quarry licence.</p> <p>(3) Regulations of the competent organ determine the requirements and modalities for transfer of quarry licences referred to under Paragraph (1) of this Article.</p>	<p><u>Article 32 :</u> Transfert d'un permis de carrière</p> <p>(1) Seuls le permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle et le permis d'exploitation de carrière industrielle sont transférables.</p> <p>(2) Lors de l'enregistrement du transfert d'un permis de carrière, le cessionnaire hérite de tous les droits, obligations, autres activités et responsabilités du cédant en vertu du permis de carrière.</p> <p>(3) Les règlements de l'organe compétent déterminent les exigences et les modalités de transfert des permis de carrière visés au paragraphe (1) du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Uburenganzira bw'umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri</p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo cyangwa kariyeri yo mu rwego rw'inganda afite uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi,</p>	<p><u>Article 33:</u> Rights of the holder of a quarry licence</p> <p>(1) The holder of a commercial small-scale quarry licence or industrial quarry licence has the right to conduct exploration operations, extract, transport, sell, use, process and add value to</p>	<p><u>Article 33:</u> Droits du titulaire d'un permis de carrière</p> <p>(1) Le titulaire d'un permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle ou d'exploitation de carrière industrielle a le droit de mener des opérations d'exploration, d'extraire, de transporter, de</p>

<p>gucukura, gutwara, kugurisha, gukoresha, gutunganya no kongerera agaciro ibiyivuyemo.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo afite uburenganzira bwo kuyicukura, gutwara no gukoresha ibiyivuyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Inshingano z’umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gutanga raporo nk’uko bigenwa n’amabwiriza y’Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(b) kwishyura ubukode ku butaka n’indi mitungo yangijwe biturutse ku bikorwa bikorerwa muri kariyeri yaherewe uruhushya;</p> <p>(c) gukora ku buryo ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri bikorwa hubahirizwa ibipimo ngenderwaho by’ubuzima n’umutekano n’iby kurengera ibidukikije, birimo ibipimo</p>	<p>products obtained from quarry.</p> <p>(2) The holder of a non-commercial small-scale quarry licence has the right to extract, transport and use quarry products obtained from quarry.</p> <p><u>Article 34: Obligations of the holder of a quarry licence</u></p> <p>The holder of a quarry licence has the following obligations:</p> <p>(a) provide reports as determined by regulations of the competent organ;</p> <p>(b) pay leasing fees and compensation for land and other property damage resulting from quarry operations in the licence area;</p> <p>(c) ensure that the quarry operations are carried out in accordance with applicable health, safety and environmental protection standards, including standards necessary to protect the health and safety of</p>	<p>vendre, d’utiliser, de traiter et d’ajouter la valeur aux produits obtenus de la carrière.</p> <p>(2) Le titulaire d’un permis d’exploitation non-commerciale de carrière a le droit d’extraire, de transporter et d’utiliser les produits obtenus de la carrière.</p> <p><u>Article 34 : Obligations du titulaire d’un permis de carrière</u></p> <p>Le titulaire d’un permis de carrière a les obligations suivantes :</p> <p>(a) faire les rapports déterminés par les règlements de l’organe compétent ;</p> <p>(b) payer des droits de location et des indemnités pour les dommages causés aux terres et aux autres biens par les opérations de carrière sur le périmètre sous permis ;</p> <p>(c) s’assurer que les opérations de carrière sont effectuées conformément aux normes de santé, de sécurité et de protection de l’environnement applicables, y compris les normes nécessaires pour protéger la santé et la</p>
---	--	---

<p>ngenderwaho byo kubahiriza ubuzima n'umutekano by'abagore;</p> <p>(d) gutanga imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>women;</p> <p>(d) pay taxes and duties in accordance with relevant laws.</p>	<p>sécurité des femmes ;</p> <p>(d) payer les impôts et taxes conformément à la législation en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri</u></p>	<p><u>Article 35: Relinquishment of a quarry licence area</u></p>	<p><u>Article 35 : Renonciation à un périmètre sous permis d'exploitation de carrière</u></p>
<p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri ashobora gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya cyangwa igice cy'aho kandi agomba:</p> <p>(a) guha Urwego rubifitiye ububasha cyangwa urwego rwatanze uruhushya rwa kariyeri integuza y'iminsi itari muni ya 30 ku ruhushya rwa kariyeri nto idacuruza ibiyivuyemo n'iminsi 60 ku zindi mpushya za kariyeri;</p> <p>(b) kubahiriza ibisabwa n'uruhushya rwa kariyeri;</p> <p>(c) gutanga raporo irambuye nk'uko bisabwa, irimo amakuru yose ajyanye n'ibikorwa byakorewe ahantu hasubizwa;</p>	<p>(1) The holder of a quarry licence may relinquish the whole or part of a quarry licence area and must:</p> <p>(a) give to the competent organ or the organ that issued the quarry licence, not less than 30 days' notice for non- commercial small-scale quarry and 60 days' notice for other quarry licences;</p> <p>(b) comply with terms and conditions of the quarry licence;</p> <p>(c) submit a detailed report as prescribed, containing all information on activities carried out in the relinquished area;</p>	<p>(1) Le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière peut renoncer à tout ou partie d'un périmètre sous permis de carrière et doit :</p> <p>(a) donner à l'organe compétent ou à l'organe qui a délivré le permis d'exploitation de carrière, un préavis d'au moins 30 jours pour la carrière non commerciale à petite échelle et un préavis d'au moins 60 jours pour les autres permis d'exploitation de carrière;</p> <p>(b) se conformer aux termes et conditions du permis de carrière ;</p> <p>(c) transmettre un rapport détaillé tel que prescrit contenant toutes les informations sur les activités menées sur le périmètre renoncé ;</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(d) gutanga ikarita n'ibipimo ndangahantu by'ahasabirwa gusubizwa.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rwa kariyeri mbere yo gusubiza ahantu yaherewe uruhushya agomba mu gihe cyagenwe:</p> <p>(a) gutanga icyemezo cy'uko nta misoro arimo cyatanzwe n'Ubuyobozi bw'imisoro;</p> <p>(b) gutanga icyemezo cy'uko nta myenda abereyemo abakozi cyatanzwe n'ibiro by'ubugenzuzi bw'umurimo mu Karere akoreramo.</p> <p>(3) Gusubiza ahantu hatangiwe uruhushya rwa kariyeri ntibigomba kubangamira iyishyurwa ry'imyenda cyangwa inshingano umuntu wahawe uruhushya afite zirebana n'ahantu hasubizwa mbere y'itariki yo kuhasubiza, kimwe n'inshingano ziteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.</p>	<p>(d) provide a map with coordinates of the area to be relinquished.</p> <p>(2) The holder of a quarry licence must, within a prescribed period, before relinquishment of a quarry licence area:</p> <p>(a) submit a tax clearance certificate issued by the tax administration;</p> <p>(b) submit a certificate of no debt to the employees issued by the labour inspectorate of the District where the holder operates.</p> <p>(3) The relinquishment of a quarry licence area is made without prejudice to any liabilities or duties incurred by the holder in relation to the area relinquished prior to the date of relinquishment as well as duties imposed under Paragraph (2) of this Article.</p>	<p>(d) fournir une carte avec les coordonnées de la zone à renoncer.</p> <p>(2) Le titulaire d'un permis d'exploitation de carrière doit, dans un délai prescrit, avant la remise du périmètre sous permis d'exploitation de carrière :</p> <p>(a) présenter une attestation de non créance fiscale délivrée par l'administration fiscale ;</p> <p>(b) présenter une attestation de non créance envers les employés émise par le service d'inspection du travail du District où il exerce son activité.</p> <p>(3) La renonciation à un périmètre sous permis de carrière se fait sans préjudice aux dettes ou obligations contractées par le titulaire par rapport au périmètre renoncé avant la date de la renonciation ainsi que les obligations imposées au titre du paragraphe (2) du présent article.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ibangikana ry’uruhushya rwa kariyeri n’uruhushya rw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro</p> <p>Uruhushya rwa kariyeri n’urw’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro zishobora gutangwa ahantu hamwe mu gihe Urwego rubifitiye ububasha rusanze ibyo bikorwa byombi bitabangamirana.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ibikorwa nyuma yo guhagarika by’agateganyo cyangwa gukuraho uruhushya burundu</p> <p>(1) Iyo Urwego rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo guhagarika uruhushya by’agateganyo, ruha umuntu wahawe uruhushya igihe mu nyandiko kugira ngo akosore ibyo atubahirije. Iyo amaze gukosora ibyo atubahirije, Urwego rubifitiye ububasha rumwemerera mu nyandiko gusubukura imirimo.</p> <p>(2) Iyo Urwego rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo gukuraho uruhushya burundu ruha uwo rwahagarikiye uruhushya iminsi 90 kugira ngo akore ibikorwa by’isubirany aho biri ngombwa, yishyure imyenda n’ibindi bikorwa byagaragazwa n’Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p><u>Article 36:</u> Coexistence of a quarry licence and a mining licence</p> <p>A quarry licence and a mining licence may be granted in the same area provided that the competent organ finds that the operations will not interfere with the each other.</p> <p><u>Article 37:</u> Measures taken following temporally suspension or cancellation of a licence</p> <p>(1) Where the competent organ decides to temporarily suspend a licence, it notifies in writing the licence holder of a remedy period. After the licence holder has remedied the issue, the competent organ authorises the licence holder, through a written notice, to resume operations.</p> <p>(2) When the competent organ decides to cancel the licence, it provides a period of 90 days for the holder of a cancelled licence to ensure site rehabilitation where necessary, to clear liabilities and discharge of any other activity as may be indicated by the competent organ.</p>	<p><u>Article 36 :</u> Coexistence d’un permis d’exploitation de carrière et d’un permis d’exploitation minière</p> <p>Un permis d’exploitation de carrière et un permis d’exploitation minière peuvent être octroyés sur le même périmètre à condition que l’organe compétent détermine que les opérations n’interféreront pas l’une avec l’autre.</p> <p><u>Article 37:</u> Mesures prises après la suspension provisoire ou l’annulation du permis</p> <p>(1) Lorsque l’organe compétent décide de suspendre provisoirement un permis, il accorde au titulaire du permis, par écrit, une période de rectification. Après que le titulaire du permis a rectifié le problème signalé, l’organe compétent autorise le titulaire du permis par écrit, à reprendre ses activités.</p> <p>(2) Lorsque l’organe compétent décide de révoquer le permis, il accorde un délai de 90 jours au titulaire du permis révoqué pour assurer la réhabilitation du terrain, si nécessaire, s’acquitter des dettes et de toute autre activité pouvant être indiquée par l’organe compétent.</p>
---	---	--

<p>UMUTWE WA V: KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE, UBUZIMA N'UMUTEKANO</p>	<p>CHAPTER V: ENVIRONMENT PROTECTION, HEALTH AND SAFETY</p>	<p>CHAPITRE V : PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, SANTÉ ET SÉCURITÉ</p>
<p><u>Ingingo ya 38: Iyubahirizwa ry'amategeko agenga ibidukikije</u></p>	<p><u>Article 38: Complying with environmental laws</u></p>	<p><u>Article 38 : Conformité aux lois en matière d'environnement</u></p>
<p>Mbere yo gutangira ibikorwa, umuntu wemerewe uruhushya rwo –</p>	<p>Before commencing operations, the holder of–</p>	<p>Avant de commencer les opérations, le titulaire du –</p>
<p>(a) gukora ibikorwa by'ubushakashatsi,</p> <p>(b) gucukura amabuye y'agaciro mu kirombe gito, igiciriritse cyangwa ikinini;</p> <p>(c) gutunganya amabuye y'agaciro;</p> <p>(d) gucukura kariyeri nto hacuruzwa ibiyivuyemo cyangwa rwo gucukura kariyeri yo mu rwego rw'inganda;</p>	<p>(a) exploration operations licence;</p> <p>(b) small, medium and large-scale mining licence;</p> <p>(c) mineral processing licence;</p> <p>(d) commercial small-scale quarry licence or industrial quarry licence;</p>	<p>(a) permis des opérations d'exploration ;</p> <p>(b) permis d'exploitation minière à petite, moyenne et grande échelle ;</p> <p>(c) permis de traitement de minerais ;</p> <p>(d) permis d'exploitation commerciale de carrière à petite échelle ou permis d'exploitation de carrière industrielle ;</p>
<p>ashyikiriza Urwego rubifitiye ububasha raporo ku nyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije n'imibereho myiza y'abaturage yemejwe n'umuyobozi bireba.</p>	<p>submits to the competent organ a report on the study on environmental impact assessment and social welfare approved by the relevant official.</p>	<p>soumet à l'organe compétent un rapport de l'étude de l'impact environnemental et du bien-être social approuvé par l'autorité concernée.</p>

<p><u>Ingingo ya 39: Gusubiranya ahantu hangijwe</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya agomba gusana, gusiba imyobo n'ibisimu, gutera ibiti, gukuraho inyubako no kuringaniza ahakorewe ibikorwa by'ubushakashatsi, ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri hashingiwe ku nyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije kandi hubahirijwe itegeko rigenga ibidukikije.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha ashobora kugena ibindi bikorwa bijyanye no gusubiranya.</p>	<p><u>Article 39: Rehabilitation of damaged areas</u></p> <p>(1) The holder of a licence is bound to the rehabilitation, reinstatement of boreholes and excavations, afforestation, removing buildings and levelling, of any part affected by exploration, mining or quarry operations basing on the environmental impact assessment and in compliance with the law on environment.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ may determine additional rehabilitation activities.</p>	<p><u>Article 39 : Réhabilitation des périmètres endommagés</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis doit faire la réhabilitation, la remise en état des trous de forage et des excavations, le reboisement, l'enlèvement des bâtiments et le nivellement du périmètre d'exploration, d'exploitation minière ou de carrière sur base de l'étude d'impact environnemental et en conformité avec la loi sur l'environnement.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent peuvent déterminer des activités supplémentaires relatives à la réhabilitation.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Gahunda y'isubiranya</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi, urwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri agomba kugira gahunda y'isubiranya igaragaza ibikorwa biteganyijwe n'ingengo y'imari igendanye nabyo.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya akomeza kubazwa ibijyanye n'iyubahirizwa ry'ibidukikije kugeza ahawe</p>	<p><u>Article 40: Rehabilitation plan</u></p> <p>(1) The holder of a licence for exploration, mining or quarry operations must have a rehabilitation plan which shows the planned activities and related budget.</p> <p>(2) The holder of a licence remains liable for environmental protection until a final rehabilitation certificate is issued by the</p>	<p><u>Article 40 : Plan de réhabilitation</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis des opérations d'exploration, d'exploitation minière ou de carrière doit avoir un plan de réhabilitation indiquant les activités prévues et le budget y relatif.</p> <p>(2) Le titulaire d'un permis reste toujours responsable en rapport avec la protection de l'environnement jusqu'à ce qu'il soit</p>

<p>icyemezo cy'isubiranya gitangwa n'urwego rufite kubungabunga ibidukikije mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Ingwate yo gusubiranya</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi, urwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri agomba gutanga ingwate yo gusubiranya.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha akena ubwoko, ingano n'uburyo bw'itangwa ry'ingwate yo gusubiranya.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Ubuzima n'umutekano by'abakozi n'abandi bantu</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya agomba:</p> <p>(a) gukora ku buryo ikirombe gicukurwa, kibungwabungwa kikanafungwa mu buryo butabangamira ubuzima n'umutekano by'abakozi ndetse n'abandi bantu;</p> <p>(b) gukora ku buryo abantu bose bakora mu kirombe bagira ubumenyi n'ubushobozi buhagije</p>	<p>authority in charge of environmental protection.</p> <p><u>Article 41: Rehabilitation guarantee</u></p> <p>(1) The holder of exploration, mining or quarry operations is required to provide a rehabilitation guarantee.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the nature and amount of rehabilitation guarantee and well as modalities for depositing it.</p> <p><u>Article 42: Health and safety of workers and other persons</u></p> <p>(1) A holder of a licence must:</p> <p>(a) ensure that the mine is commissioned, maintained and decommissioned in a manner that does not compromise the health and safety of workers and other people;</p> <p>(b) ensure that all persons working at the mine have the necessary skills, competence and resources to carry</p>	<p>muni d'un certificat de réhabilitation émis par l'organe ayant la protection de l'environnement dans ses attributions.</p> <p><u>Article 41 : Caution de réhabilitation</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis d'exploration, d'exploitation minière ou de carrière doit fournir une caution de réhabilitation.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent la nature et le montant de la caution de réhabilitation ainsi que les modalités de son dépôt.</p> <p><u>Article 42 : Santé et sécurité des travailleurs et d'autres personnes</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis doit :</p> <p>(a) veiller à ce que la mine soit exploitée, entretenue et déclassée de façon que la santé et la sécurité des employés ou de toute autre personne ne soient pas en danger ;</p> <p>(b) veiller à ce que toutes les personnes travaillant à la mine aient les connaissances, les compétences et les</p>
---	--	--

<p>bwo gukora akazi kabo mu mutekano no kubungabunga umutekano w'abandi.</p> <p>(2) Iyo umukozi ubifitiye ububasha abona ko ibikorwa bishobora kubangamira cyangwa guhungabanya ubuzima n'umutekano by'umuntu, uwo mukozi ashobora gufata icyemezo cyihuse.</p> <p>(3) Icyemezo kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo gishobora gutegeka ko icyagaragaye ko cyateza impanuka gikosorwa ako kanya cyangwa mu gihe gito gishoboka cyangwa kigahagarika by'agateganyo ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri kugeza igihe gikosorewe.</p> <p>(4) Iyo umuntu wahawe uruhushya atishimiye icyemezo yafatiwe n'umukozi ubifitiye ububasha ashobora kukijuririra ku muyobozi w'urwego rwatanze uruhushya.</p>	<p>out their work safely and to ensure the safety of others.</p> <p>(2) Where the authorised officer considers that the operations may compromise or endanger the health and safety of a person, that officer may make an urgent decision.</p> <p>(3) The decision referred to under paragraph (2) of this Article may require the identified danger to be rectified immediately or within the shortest time possible or that the mining or quarry operations be suspended until the danger is eliminated.</p> <p>(4) In case the licence holder is aggrieved by the decision of an authorised officer, he or she may appeal against such a decision to the head of the organ which issued the licence.</p>	<p>ressources nécessaires pour faire leur travail en toute sécurité et assurer la sécurité d'autrui.</p> <p>(2) Lorsque l'agent autorisé estime que les opérations peuvent compromettre ou mettre en danger la santé et la sécurité d'une personne, cet agent peut prendre une décision urgente.</p> <p>(3) La décision visée au paragraphe (2) du présent article peut exiger que le danger identifié soit corrigé, soit immédiatement, soit dans les plus brefs délais ou ordonner que les opérations minières ou de carrières soient suspendues jusqu'à ce que le danger soit éliminé.</p> <p>(4) Lorsque le titulaire d'un permis n'est pas satisfait de la décision de l'agent autorisé, il peut faire recours auprès du responsable de l'organe qui a délivré le permis.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 43: Gukoresha intambi mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri</u></p> <p>(1) Gutumiza no kohereza mu mahanga intambi, kuzikora, kuzitwara, kuzicuruza, kuzihererekanya cyangwa kuzikoresha mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri bitangirwa uruhushya na Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano abisabwe n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Birabujijwe gukoresha intambi zarengaje igihe.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano akena ibisabwa mu gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 43: Use of dynamites in mining and quarry operations</u></p> <p>(1) Importation and exportation, manufacturing, transportation, trading, transferring or use of dynamites in mining and quarry operations require prior authorisation of the Minister in charge of internal security upon the recommendation of the competent organ.</p> <p>(2) It is prohibited to use expired dynamites.</p> <p>(3) An Order of the Minister in charge of internal security determine requirements for granting the authorisation referred to under Paragraph (1) of this Article.</p>	<p><u>Article 43 : Usage de dynamites dans les opérations minières et de carrière</u></p> <p>(1) L'importation et exportation, la fabrication, le transport, le commerce, le transfert ou l'utilisation des dynamites dans l'exploitation des mines et des carrières requièrent l'autorisation préalable du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions sur proposition de l'organe compétente.</p> <p>(2) Il est interdit d'utiliser des dynamites périmées.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions détermine les conditions requises pour l'obtention de l'autorisation visée au paragraphe (1) du présent article.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZEREKEYE IMARI</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: FINANCIAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS RELATIVES AUX FINANCES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 44: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya agomba, mu gihe cy'amezi atatu akurikira impera y'umwaka w'ibaruramari,</p>	<p><u>Article 44: Annual financial statement</u></p> <p>(1) The holder of a licence must, within three months following the end of financial year, submit to the competent organ and</p>	<p><u>Article 44 : Rapport annuel des états financiers</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis doit, endéans trois mois après la fin de l'exercice fiscal, soumettre à l'organe compétent et à</p>

<p>gushyikiriza Urwego rubifitiye ububasha n'Ubuyobozi bw'imisoro kopi ya raporo y'ibaruramari y'umwaka yagenzuwe hakurikijwe ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga mu bijyanye na raporo y'ibaruramari.</p> <p>(2) Raporo ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ntireba umuntu wahawe uruhushya rwo gucukura kariyeri nto hadacuruzwa ibiyivuyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Ibitabo by'ibaruramari</u></p> <p>Iyo umuntu wahawe uruhushya akoze ibikorwa bidafitanye isano n'ibikorwa bitangirwa uruhushya muri iri tegeko, agomba kugira ibitabo by'ibaruramari byihariye byerekeranye n'ibikorwa yaherewe uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Imisoro n'amahoro ku mabuye y'agaciro cyangwa kariyeri</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urwo gucukura kariyeri atanga imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>the Tax administration a copy of audited annual financial statement of the holder, in accordance with International Financial Reporting Standards.</p> <p>(2) The statement referred to under Paragraph (1) of this Article does not concern the holder of a non-commercial small-scale quarry licence.</p> <p><u>Article 45: Books of accounts</u></p> <p>In case the holder of a licence is engaged in any activity not connected with the licensed operations under this Law, the holder must maintain separate books of accounts for licenced operations.</p> <p><u>Article 46: Minerals or quarry taxes and royalties</u></p> <p>The holder of a mining or quarry licence pays taxes and other fees in accordance with relevant legislation.</p>	<p>l'administration fiscale une copie du rapport annuel des états financiers audités, conformément aux normes internationales d'information financière.</p> <p>(2) Le rapport visé au paragraphe (1) du présent article ne concerne pas le titulaire de permis d'exploitation non-commerciale de carrière à petite échelle.</p> <p><u>Article 45 : Livres comptables</u></p> <p>Lorsque le titulaire d'un permis s'est engagé dans les activités différentes de celles dont il a le permis conformément à la présente loi, il doit avoir les livres particuliers de ses activités stipulées dans le permis.</p> <p><u>Article 46 : Taxes et redevances sur les minerais ou carrières</u></p> <p>Le titulaire d'un permis d'exploitation minière ou de carrière paie les taxes et redevances conformément à la législation en la matière.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 47: Amafaranga yishyurwa kuri serivisi z'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri</u></p> <p>Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha agena amafaranga ya serivisi atangwa n'usaba cyangwa umuntu wahawe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Ishoramari rya Leta</u></p> <p>Leta ishobora kugira imigabane mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri, hakurikijwe ingingo zumvikanyweho hagati y'umuntu wahawe uruhushya na Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Imigabane ya Leta itishyurirwa</u></p> <p>(1) Itangwa ry'uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro rishobora guhesha Leta kugira uburenganzira ku migabane itishyurirwa.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite ishoramari rya Leta mu nshingano rigena ingano n'uburyo imigabane ya Leta itishyurirwa itangwa.</p>	<p><u>Article 47: Service fees related to mining or quarry operations</u></p> <p>Regulations of the competent organ set service fees payable by an applicant or a licence holder of a mining or quarry operations.</p> <p><u>Article 48: Government investment</u></p> <p>The Government may acquire on such terms as agreed upon between the holder of a licence and the Government, shares in mining or quarry operations.</p> <p><u>Article 49: Government free carried interest</u></p> <p>(1) The grant of a mining licence may entitle the government with free carried interest.</p> <p>(2) An order of the Minister in charge of Government investment determines the number and modalities for issuance of free carried interest.</p>	<p><u>Article 47 : Frais des services relatifs aux activités minières ou de carrière</u></p> <p>Les règlements émis par l'organe compétent fixent les frais payés par le demandeur ou le titulaire d'un permis des opérations d'exploitation minière ou de carrière.</p> <p><u>Article 48 : Investissement de l'État</u></p> <p>Le Gouvernement peut acquérir, à des conditions qui sont convenues entre le titulaire d'un permis et le Gouvernement des actions dans les opérations minières ou de carrière.</p> <p><u>Article 49 : Intérêt passif de l'Etat</u></p> <p>(1) L'octroi d'un permis d'exploitation minière peut garantir à l'État le droit d'obtenir l'intérêt passif.</p> <p>(2) Un arrêté du ministre ayant des investissements de l'État dans ses attributions détermine le nombre et les modalités d'émission l'intérêt passif.</p>
--	---	--

UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO	CHAPTER VII: FAULTS AND SANCTIONS	CHAPITRE VII : FAUTES ET SANCTIONS
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n'ibihano byerekeranye n'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Section One:</u> Faults and sanctions relating to mining operations</p>	<p><u>Section première :</u> Fautes et sanctions relatives aux opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Kutagaragaza inkomoko y'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Article 50:</u> Failure to indicate the origin of minerals</p>	<p><u>Article 50 :</u> Défaut d'indiquer l'origine des minerais</p>
<p>Umuntu ufatanywe amabuye y'agaciro utagaragaza inkomoko yayo aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 10% by'agaciro k'ayo mabuye y'agaciro kandi n'ayo mabuye y'agaciro akayamburwa, kugira ngo atezwe cyamunara n'Urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>Any person caught with minerals without proof of their origin commit a fault, he or she is liable to an administrative fine equal to 10% of the value of the minerals and the minerals are confiscated with a view of selling them by auction by the competent organ.</p>	<p>Toute personne prise en possession de minerais sans indication de leur origine commet une faute, elle est passible d'une amende administrative équivalant à 10% de la valeur de ces minerais et ces derniers sont confisqués afin que l'organe compétent les vendent aux enchères.</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Kudatanga raporo, kubika ibyangombwa, guhagarika ibikorwa no kudateresha imbago</p>	<p><u>Article 51:</u> Failure to submit report, keeping documents, suspending activities and failure to fix boundaries</p>	<p><u>Article 51 :</u> Défaut de soumettre le rapport, conservation des documents, suspension des activités et non-fixation des bornes</p>
<p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ukoze kimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>A holder of a mining licence who commits one of the following acts:</p>	<p>Un titulaire d'un permis d'exploitation minière qui commet l'un des actes suivants:</p>
<p>(a) gutanga raporo akerewe cyangwa gushyira amakuru atari ukuri muri raporo;</p>	<p>(a) submitting delayed report or providing wrong information in the report;</p>	<p>(a) retard de soumission de rapports ou déclaration de fausses informations dans le rapport ;</p>
<p>(b) kubika ibyangombwa byerekeranye n'ibikorwa</p>	<p>(b) keeping documents related to mining operations outside the area of operations;</p>	<p>(b) tenue des documents relatifs aux opérations minières en dehors du</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro hanze y'aho akorera;</p> <p>(c) guhagarika ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro atamenyesheje Urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(d) kudatera imbago no kudashyiraho ibiranga ikirombe;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 500.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Kutishyura amafaranga asabwa, ubwishingizi bw'abakozi no kwangira ubuyobozi kugera ahakorera imirimo</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ukoze kimwe muri ibi bukurikira:</p> <p>(a) kutishyura amafaranga asabwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(b) kwangira umukozi ubifitiye ububasha cyangwa umuyobozi bireba kugera ahakorera ibikorwa</p>	<p>(c) suspension of mining operations without notifying the competent organ;</p> <p>(d) failure to fix boundaries and put sign posts in the mine;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of FRW 500,000.</p> <p><u>Article 52: Failure to pay the required fees, insurance of employees and refusing access to authorities in operations area</u></p> <p>A holder of a mining licence who commits one of the following acts:</p> <p>(a) failing to make any of the payments required under this Law;</p> <p>(b) refusing to authorised officer or relevant official access to mining operations area;</p>	<p>périmètre d'opérations ;</p> <p>(c) suspension des opérations minières sans informer l'organe compétent ;</p> <p>(d) ne pas fixer des bornes et panneaux indicateurs dans la mine ;</p> <p>commet une faute, il est passible d'une amende administrative de 500.000 FRW.</p> <p><u>Article 52 : Non-paiement de frais requis, d'assurance des employés et refus d'accès à l'administration aux lieux des travaux</u></p> <p>Un titulaire d'un permis d'exploitation minière qui commet l'un des actes suivants :</p> <p>(a) ne pas effectuer les paiements requis par la présente loi ;</p> <p>(b) refus à l'agent autorisé ou à l'autorité concernée de visiter les lieux des opérations minières ;</p>
---	--	--

<p>by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>(c) kudaha abakozi ubwishingizi;</p> <p>(d) kudahemba abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga;</p> <p>(e) kudaha abakozi ibikoresho bya ngombwa bijyanye n'ubwirinzi mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa guhagarikirwa uruhushya by'agateganyo.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Kudatangira ibikorwa, gukoresha uburiganya bugamije guhabwa uruhushya no kudakosora ibyatumye ahagarikwa by'agateganyo</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya ukoze kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kudatangira ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa iby'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu gihe cyagenwe nta mpamvu;</p>	<p>(c) failure to provide insurance cover to employees;</p> <p>(d) failure to provide employees with remuneration in accordance with relevant legislation;</p> <p>(e) failure to provide the required protection equipment to employees in mining operations;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to a provisional suspension of the licence.</p> <p><u>Article 53: Failure to start operations, use of fraud to obtain a licence and failure to remedy causes of provisional suspension</u></p> <p>A holder of licence who commits one of the following acts:</p> <p>(a) failure without cause to start mineral exploration or mining operations by the due period;</p>	<p>(c) ne pas fournir la couverture d'assurance aux employés ;</p> <p>(d) ne pas rémunérer les employés conformément à la législation en la matière ;</p> <p>(e) ne pas fournir les équipements de protection appropriés aux employés dans les opérations minières ;</p> <p>commet une faute, il est passible d'une suspension provisoire de son permis.</p> <p><u>Article 53 : Non-démarrage des opérations, manœuvres frauduleuses visant à obtenir un permis et défaut de remédier aux causes de suspension provisoire</u></p> <p>Un titulaire d'un permis qui commet l'un des actes suivants :</p> <p>(a) ne pas démarrer les opérations d'exploration ou d'exploitation minière dans le délai prévu sans motif ;</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>(b) kutariha ibyo asabwa mu nshingano ze nta mpamvu;</p> <p>(c) kutubahiriza ibikubiye mu ruhushya;</p> <p>(d) kutubahiriza ibikubiye mu cyemezo cy'ihagarika ry'agateganyo;</p> <p>(e) guhererekanya uruhushya hadakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa kwamburwa uruhushya burundu.</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Kwimura, kwangiza, gukuraho cyangwa kurenga imbago z'ibipande byatangiwe uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa urw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro wangiza cyangwa ukuraho imbago z'ahatangiwe uruhushya aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana na 5.000.000 FRW.</p>	<p>(b) failure without cause to meet payment obligations;</p> <p>(c) failure to comply with the terms and conditions of the licence;</p> <p>(d) failure to comply with the terms and conditions of the decision of provisional suspension;</p> <p>(e) transfer of licence without complying with provisions of this Law;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to the cancellation of the licence.</p> <p><u>Article 54:</u> Displacement, destruction, removal or crossing the demarcation features of the licenced mining blocs</p> <p>(1) A holder of a licence for exploration or mining operations who removes or destroys the demarcation features of a licence area, commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of FRW 5,000,000.</p>	<p>(b) ne pas payer les dépenses obligatoires sans motif ;</p> <p>(c) ne pas respecter les conditions du permis;</p> <p>(d) ne pas respecter les conditions de la décision de suspension provisoire ;</p> <p>(e) transfert de permis sans se conformer aux dispositions de la présente loi ;</p> <p>commet une faute, il est passible de la révocation de son permis.</p> <p><u>Article 54</u> : Déplacement, destruction, enlèvement ou dépassement des bornes des blocs sous permis d'exploitation minière</p> <p>(1) Le titulaire d'un permis des opérations d'exploration ou d'exploitation minière qui enlève ou détruit les bornes du périmètre sous permis commet une faute, il est passible d'une amende administrative de 5.000.000 FRW.</p>
--	---	--

<p>(2) Umuntu wahawe uruhushya ruvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo wimuye cyangwa wazanze imbago zatangiwe uruhushya aba akoze ikosa, kandi ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 10.000.000 FRW.</p>	<p>(2) A holder of the licence referred to in Paragraph (1) of this Article who displaces or crosses the demarcation features of a licence area, commits a fault and is liable to an administrative fine of FRW 10,000,000.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un permis visé au paragraphe (1) du présent article qui déplace ou franchit les bornes du périmètre sous permis commet une faute et est passible d'une amende administrative de 10.000.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo ya 55: Kudasubiranya ahantu hangijwe</u></p>	<p><u>Article 55: Failure to rehabilitate damaged areas</u></p>	<p><u>Article 55 : Omission de réhabiliter des zones endommagées</u></p>
<p>(1) Umuntu wahawe uruhushya, udasana, udasiba imyobo n'ibisimu, udatara ibiti, udakuraho inyubako, utaringaniza ahakorewe ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro aba akoze ikosa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari munsi ya 5.000.000 FRW ariko itarenga 10.000.000 FRW kandi agategekwa gusubiranya ahantu hangijwe.</p>	<p>(1) A license holder who fails to rehabilitates, reinstate boreholes and excavations, make afforestation, remove buildings and level any part affected by exploration or mining operations commits a fault and is liable to an administrative fine of not less than FRW 5,000,000 but not exceeding FRW 10,000,000 and is ordered to make restitution.</p>	<p>(1) Une personne qui omet de réhabiliter, remettre en état des trous de forage et des excavations, de faire le reboisement, d'enlever des bâtiments, de reniveler le périmètre des opérations d'exploration ou d'exploitation minière commet une faute et est passible d'une amende administrative d'au moins 5.000.000 FRW mais ne dépassant pas 10.000.000 FRW et est soumise à la restitution.</p>
<p>(2) Iyo ikosa rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo riteje iyangirika ry'ibikorwa remezo cyangwa imitungo y'abaturage, uwakoze ikosa ategukwa gusana cyangwa kuriha ibyangiritse.</p>	<p>(2) When the fault referred to in Paragraph (1) of this Article causes damages to infrastructure and community property, the wrongdoer is ordered to rehabilitate or compensate the damaged property.</p>	<p>(2) Lorsque la faute visée au paragraphe (1) du présent article provoque des dommages aux infrastructures ou aux biens de la population, l'auteur de la faute est condamné à réhabiliter ou à indemniser les biens endommagés.</p>

<p><u>Icyiciro cya 2: Amakosa n'ibihano byerekeranye n'ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri</u></p> <p><u>Ingingo ya 56: Kudatanga raporo, kubika ibyangombwa, guhagarika ibikorwa no kudateresha imbago</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri ukoze kimwe muri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) gutanga raporo ukerewe cyangwa gushyira amakuru atari ukuri muri raporo; (b) kubika ibyangombwa byerekeranye n'ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri hanze y'aho akorera; (c) guhagarika ibikorwa bijyanye n'ubucukuzi bwa kariyeri utamenyesheje Urwego rubifitiye ububasha; (d) kudatera imbago no kudashyiraho ibiranga ahakorerwa ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri; <p>aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 300.000 FRW.</p>	<p><u>Section 2: Faults and sanctions relating to quarry operations</u></p> <p><u>Article 56: Failure to submit report, keeping documents, suspending activities and failure to fix boundaries</u></p> <p>A holder of a licence for quarry operations who commits one of the following acts:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submitting delayed report or providing wrong information in the report; (b) keeping documents for quarry operations outside the operations area; (c) suspension of quarry operations without notifying the competent organ; (d) failure to fix boundaries and put sign posts in the area of quarry operations; <p>commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of FRW 300,000.</p>	<p><u>Section 2 : Fautes et sanctions relatives à l'exploitation de carrière</u></p> <p><u>Article 56 : Défaut de soumettre le rapport, conservation des documents, suspension des activités et non-fixation des bornes</u></p> <p>Un titulaire d'un permis des opérations d'exploitation de carrière qui commet l'un des actes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) retard de soumission de rapports ou déclaration de fausses informations dans le rapport ; (b) tenue des documents relatifs aux opérations l'exploitation de carrière en dehors du périmètre des opérations ; (c) suspension des opérations d'exploitation de carrière sans informer l'organe compétent ; (d) ne pas fixer des bornes et panneaux indicateurs sur l'espace des opérations d'exploitation de carrière ; <p>commet une faute, il est passible d'une amende administrative de 300.000 FRW.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 57: Kutishyura amafaranga asabwa, ubwishingizi bw'abakozi no kwangira umuyobozi bireba kugera ahakorera imirimo</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri ukoze kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kutishyura amafaranga asabwa hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(b) kwangira umukozi ubifitiye ububasha cyangwa umuyobozi bireba kugera ahakorera ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri;</p> <p>(c) kudaha abakozi ubwishingizi;</p> <p>(d) kudahemba abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga;</p> <p>(e) kudaha abakozi ibikoresho bya ngombwa bijyanye n'ubwirinzi mu bikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa guhagarikirwa uruhushya by'agateganyo.</p>	<p><u>Article 57: Failure to pay the required fees, insurance of employees and refusing access to a relevant official in operations area</u></p> <p>(1) A holder of a licence for quarry operations who commits one of the following acts:</p> <p>(a) failing to make any of the payments required under this Law;</p> <p>(b) refusing to authorised officer or relevant official access to quarry operations areas;</p> <p>(c) failure to provide insurance cover to employees;</p> <p>(d) failure to provide employees with remuneration in accordance with relevant legislation;</p> <p>(e) failure to provide the required protection equipment to employees in quarry operations;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to a provisional suspension of the licence.</p>	<p><u>Article 57 : Non-paiement de frais requis, d'assurance des employés et refus à l'autorité concernée l'accès aux lieux des travaux</u></p> <p>(1) Un titulaire d'un permis des opérations d'exploitation de carrière qui commet l'un des actes suivants :</p> <p>(a) ne pas effectuer les paiements requis par la présente loi ;</p> <p>(b) refus à l'agent autorisé ou à l'autorité concernée de visiter les lieux des travaux d'exploitation de carrière ;</p> <p>(c) ne pas fournir la couverture d'assurance aux employés ;</p> <p>(d) ne pas rémunérer les employés conformément à la législation en la matière ;</p> <p>(e) ne pas fournir des équipements de protection appropriés aux employés dans les activités d'exploitation de carrière ;</p> <p>commet une faute, il est passible d'une suspension provisoire de son permis.</p>
---	---	--

<p>Ingingo ya 58: Kudatangira ibikorwa, kutubahiriza ibikubiye mu ruhushya cyangwa mu cyemezo cy'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa guhererekanya uruhushya hadakurikijwe amategeko</p> <p>Umuntu wahawe uruhushya ukoze kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kudatangira ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri mu gihe cyagenwe nta mpamvu;</p> <p>(b) kutubahiriza ibikubiye mu ruhushya;</p> <p>(c) kutubahiriza ibikubiye mu cyemezo cy'ihagarikwa ry'agateganyo;</p> <p>(d) guhererekanya uruhushya hadakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa kwamburwa uruhushya burundu.</p>	<p>Article 58: Failure to start operations, to comply with the terms and conditions of the licence or the decision of provisional suspension or transfer of licence without complying with the law</p> <p>A licence holder who commits one of the following acts:</p> <p>(a) failure without cause to start quarry operations by the due period;</p> <p>(b) failure to comply with the terms and conditions of the licence;</p> <p>(c) failure to comply with the terms and conditions of the decision of provisional suspension;</p> <p>(d) transfer of licence without complying with provisions of this Law;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to the cancellation of the licence.</p>	<p>Article 58 : Non-démarrage des opérations, non-respect des conditions du permis ou de la décision de suspension provisoire ou transfert de permis sans se conformer aux dispositions de la loi</p> <p>Un titulaire de permis qui commet l'un des actes suivants :</p> <p>(a) ne pas démarrer les opérations d'exploitation de carrière dans le délai prévu sans motif;</p> <p>(b) ne pas respecter les conditions du permis;</p> <p>(c) ne pas respecter les conditions de la décision de suspension provisoire;</p> <p>(d) transfert de permis sans se conformer aux dispositions de la présente loi;</p> <p>commet une faute, il est passible de la révocation de son permis.</p>
--	--	---

<p>Ingingo ya 59: Kwangiza, gukuraho, kwimura cyangwa kurenga imbago z’ahatangiwe uruhushya rw’ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri</p>	<p>Article 59: Destruction, removal, displacement, or crossing the demarcation features of the quarry operations’ licence area</p>	<p>Article 59 : Destruction, enlèvement, déplacement, ou dépassement des bornes du périmètre sous permis d’exploitation de carrière</p>
<p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rw’ibikorwa by’ubucukuzi bwa kariyeri yo ku rwego rw’inganda –</p> <p>(a) wangiza cyangwa ukuraho imbago z’ahatangiwe uruhushya;</p> <p>(b) wimura cyangwa urenga imbago z’ahatangiwe uruhushya;</p> <p>aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsu ingana na 1.000.000 FRW.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rw’ubucukuzi bwa kariyeri nto icukurwa hacuruzwa ibivuyemo –</p> <p>(a) wangiza cyangwa ukuraho imbago z’ahatangiwe uruhushya;</p> <p>(b) cyangwa wimura cyangwa urenga imbago z’ahatangiwe uruhushya;</p>	<p>(1) A holder of industrial quarry operations’ licence –</p> <p>(a) who destroys or removes the demarcation features of a licence area;</p> <p>(b) who displaces or crosses the demarcation features of a licence area;</p> <p>commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of FRW 1,000,000.</p> <p>(2) A holder of a commercial small-scale quarry licence who –</p> <p>(a) destroys or removes the demarcation features of a licence area;</p> <p>(b) or displaces or crosses the demarcation features of a licence area;</p>	<p>(1) Le titulaire d’un permis d’exploitation de carrière industrielle –</p> <p>(a) qui détruit ou enlève les bornes du périmètre sous permis ;</p> <p>(b) qui déplace ou franchit les bornes du périmètre sous permis ;</p> <p>commet une faute, il est passible d’une amende administrative de 1.000.000 FRW.</p> <p>(2) Le titulaire d’un permis d’exploitation commerciale de carrière à petite échelle qui–</p> <p>(a) détruit ou enlève les bornes du périmètre sous permis ;</p> <p>(b) ou déplace ou franchit les bornes du périmètre sous permis ;</p>

<p>aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na 500.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Kudasubiranya ahantu hangijwe</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rw'ubucukuzi bwa kariyeri, udasana, udasiba imyobo n'ibisimu, udata ibiti, udakuraho inyubako, utaringaniza ahakorewe ubucukuzi bwa kariyeri aba akoze ikosa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari munsu ya 3.000.000 FRW ariko itarenga 5.000.000 FRW kandi agategekwa gusubiranya ahantu hangijwe.</p> <p>(2) Iyo ikosa rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo riteje iyangirika ry'ibikorwa remezo cyangwa imitungo y'abaturage, uwakoze ikosa ategukwa gusana cyangwa kuriha ibyangiritse.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Amakosa n'ibihano bihuriweho</u></p>	<p>commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of FRW 500,000.</p> <p><u>Article 60: Failure to rehabilitate damaged areas</u></p> <p>(1) A holder of a licence for quarry operations who fails to rehabilitates, reinstate boreholes and excavations, make afforestation, remove buildings and level any part affected by quarry exploitation, commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of not less than FRW 3,000,000 but not exceeding FRW 5,000,000 and is ordered to make restitution.</p> <p>(2) When the fault referred to in Paragraph (1) of this Article causes damages to infrastructure and community property, the wrongdoer is ordered to rehabilitate or compensate the damaged property.</p> <p><u>Section 3: Common faults and sanctions</u></p>	<p>commet une faute, il est passible d'une amende administrative de 500.000 FRW.</p> <p><u>Article 60 : Omission de réhabiliter des zones endommagées</u></p> <p>(1) Un titulaire d'un permis des opérations d'exploitation de carrière qui omet de réhabiliter, remettre en état des trous de forage et des excavations, de faire le reboisement, d'enlever des bâtiments, de reniveler le périmètre affecté par l'exploitation de carrière, commet une faute, il est passible d'une amende administrative d'au moins 3.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW et est soumise à la restitution.</p> <p>(2) Lorsque la faute visée au paragraphe (1) du présent article provoque des dommages aux infrastructures ou aux biens de la population, l'auteur de la faute est condamné à réhabiliter ou à indemniser les biens endommagés.</p> <p><u>Section 3 : Fautes et sanctions communes</u></p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 61: Guhererekanya intambi nta ruhushya cyangwa gukoresha intambi zarengeje igihe</u></p> <p>Umuntu uhererekanya intambi nta ruhushya cyangwa ukoresha intambi zarengeje igihe mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ubwa kariyeri, aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni ya 5.000.000 FRW ariko itarenze 10.000.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 62: Kudakurikiza ibipimo ngenderwaho byerekeye ubuzima n'umutekano no kurengera ibidukikije</u></p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya utubahiriza ibipimo ngenderwaho byerekeye ubuzima, umutekano no kurengera ibidukikije mu bikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ubwa kariyeri, aba akoze ikosa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW.</p> <p>(2) Iyo ikosa rivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo riteje iyangirika ry'ibidukikije, uwarikoze ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni ya 3.000.000 FRW ariko itarenze 5.000.000 FRW.</p>	<p><u>Article 61: Transfer of dynamites without authorisation or use of expired dynamites</u></p> <p>A person who, while involved in mining or quarry exploitation, transfers dynamites without authorisation or uses expired dynamites, commits a fault, he or she is liable to an administrative fine of not less than RWF 5,000,000 but not exceeding FRW 10,000,000.</p> <p><u>Article 62: Non-compliance with health and safety and environmental protection standards</u></p> <p>(1) A licence holder who does not comply with health, safety and environmental protection standards for mining or quarry operations, commits a fault, he or she is liable to a fine not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000.</p> <p>(2) If the fault referred to in Paragraph (1) of this Article causes environmental destruction, the author is liable to a fine of not less than FRW 3,000,000 but not more than FRW 5,000,000;</p>	<p><u>Article 61 : Transfert de dynamites sans autorisation ou utilisation de dynamites périmées</u></p> <p>Une personne qui, dans l'exploitation minière ou de carrière, transfère des dynamites sans autorisation ou qui utilise des dynamites périmées, commet une faute, elle est passible d'une amende administrative d'au moins 5.000.000 FRW mais n'excédant pas 10.000.000 FRW.</p> <p><u>Article 62 : Non-conformité aux normes de santé et de sécurité et de la protection de l'environnement</u></p> <p>(1) Le titulaire d'un permis qui ne se conforme pas aux normes de santé, de sécurité et de protection environnementale dans les opérations d'exploitation minière ou de carrière, commet une faute, il est passible d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais ne dépassant pas 3.000.000 FRW.</p> <p>(2) Lorsque la faute visée au paragraphe (1) du présent article cause la destruction de l'environnement, le contrevenant est passible d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais ne dépassant pas 5.000.000 FRW;</p>
---	---	---

<p>UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p>CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p>CHAPITRE VIII : INFRACTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyaha n'ibihano byerekeranye n'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</p>	<p><u>Section One:</u> Offences and penalties relating to mining operations</p>	<p><u>Section première:</u> Infractions et peines relatives aux opérations minières</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Gukora ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro nta ruhushya</p>	<p><u>Article 63:</u> Undertaking mining operations without a licence</p>	<p><u>Article 63 :</u> Entreprendre des opérations minières sans permis</p>
<p>(1) Umuntu ku giti cye ukora ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro nta ruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu itari muni ya 25.000.000 FRW ariko itarenze 50.000.000 FRW cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.</p>	<p>(1) A person who undertakes mineral operations without a licence, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2 years but not more than 5 years and a fine of not less than FRW 25,000,000 but not more than FRW 50,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>(1) Une personne qui entreprend des opérations minières sans permis, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 2 ans mais ne dépassant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 25.000.000 FRW mais ne dépassant pas 50.000.000 FRW ou l'une de ces peines.</p>
<p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 60.000.000 FRW ariko itarenze 80.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi,</p>	<p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 60,000,000 but not more than FRW 80,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person be dissolved.</p>	<p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 60.000.000 FRW mais ne dépassant pas 80.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu'une société, une coopérative, une filiale, une société des</p>

<p>cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, biseswa.</p> <p>(3) Iyo urukiko ruhamije uregwa icyaha giteganywa muri iyi ngingo, runategeka –</p> <p>(a) ubunyagwe bw’amabuye y’agaciro yafatiriwe agashyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha, kugira ngo agurishwe mu cyamunara;</p> <p>(b) gusubiranya aho yacukuye amabuye y’agaciro;</p> <p>(c) gusana cyangwa kuriha ibikorwa remezo byangiritse;</p> <p>(d) cyangwa gusana cyangwa kuriha imitungo y’abaturage yangiritse.</p>	<p>(3) In case the court convicts a suspect of an offence provided for in this Article, the court also orders –</p> <p>(a) confiscation of any seized minerals and handing them over to the competent organ with a view of selling them by auction;</p> <p>(b) reinstatement of sites affected by mining operations;</p> <p>(c) rehabilitation or compensation of damaged infrastructures; or</p> <p>(d) rehabilitation or compensation of community property.</p>	<p>personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p>(3) Lorsque la juridiction reconnaît un suspect coupable de l’infraction visée au présent article, la juridiction ordonne également –</p> <p>(a) la confiscation et la remise des minerais saisis à l’organe compétent afin de les vendre aux enchères;</p> <p>(b) la remise en état des sites affectés par les opérations minières;</p> <p>(c) la réhabilitation ou l’indemnisation des infrastructures endommagées ; ou</p> <p>(d) la réhabilitation ou l’indemnisation des biens communautaires endommagés.</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Gutunga amabuye y’agaciro yacukuwe mu buryo bunyuranyije n’amategeko</p> <p>(1) Umuntu ku giti cye utunga amabuye y’agaciro yacukuwe mu buryo bunyuranyije n’amategeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igihano cy’igifungo kitari muni y’umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 3 n’ihazabu ya 30,000,000</p>	<p><u>Article 64:</u> Possessing illegally extracted minerals</p> <p>(1) A person who possesses illegally extracted minerals commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 3 years and a fine of not less than FRW 30,000,000 but not more than</p>	<p><u>Article 64 :</u> Possession de minerais extraits illégalement</p> <p>(1) Une personne qui possède des minerais extraits illégalement commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 1 ans mais ne dépassant pas 3 an et d’une amende d’au moins 30.000.000 FRW</p>

<p>FRW ariko itarenze 60,000,000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 70.000.000 FRW ariko itarenze 90.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biseswa.</p> <p>(3) Iyo urukiko ruhamije uregwa icyaha giteganywa muri iyi ngingo, runategeka ubunyagwe bw'amabuye y'agaciro yafatiriwe agashyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha, kugira ngo agurishwe mu cyamunara.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Gucuruza amabuye y'agaciro yacukuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></p> <p>(1) Umuntu ku giti cye ucuruza amabuye y'agaciro yacukuwe mu buryo</p>	<p>FRW 60,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 70,000,000 but not more than FRW 90,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person be dissolved.</p> <p>(3) In case the court convicts a suspect of an offence provided for in this Article, the court also orders confiscation of any seized minerals and handing them over to the competent organ with a view of selling them by auction.</p> <p><u>Article 65: Trading in illegally extracted minerals</u></p> <p>(1) A person who trades in illegally extracted minerals commits an</p>	<p>mais ne dépassant pas 60.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 70.000.000 FRW mais ne dépassant pas 90.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu'une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p>(3) Lorsque la juridiction reconnaît un suspect coupable de l'infraction visée au présent article, la juridiction ordonne également la confiscation et la remise des minerais saisis à l'organe compétent afin de les vendre aux enchères.</p> <p><u>Article 65 : Commerce de minerais extraits illégalement</u></p> <p>(1) Une personne qui fait le commerce de minerais extraits illégalement commet</p>
---	---	--

<p>bunuranyije n'amategeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 5 ariko kitarenze imyaka 10 n'ihazabu ya 60.000.000 FRW ariko itarenze 120.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 130.000.000 FRW ariko itarenze 150.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bisewa.</p> <p>(3) Iyo urukiko ruhamije uregwa icyaha giteganywa muri iyi ngingo, runategeka ubunyagwe bw'amabuye y'agaciro yafatiriwe agashyikirizwa Urwego rubifitiye ububasha, kugira ngo agurishwe mu cyamunara.</p>	<p>offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of more than 5 years but not more than 10 years and a fine of not less than FRW 60,000,000 but not more than FRW 120,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 130,000,000 but not more than FRW 150,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person be dissolved.</p> <p>(3) In case the court convicts a suspect of an offence provided for in this article, the court also orders confiscation of any seized minerals and handing them over to the competent organ with a view of selling them by auction.</p>	<p>une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement supérieur à 5 ans mais ne dépassant pas 10 ans et d'une amende d'au moins 60.000.000 FRW mais ne dépassant pas 120.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 130.000.000 FRW mais ne dépassant pas 150.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu'une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p>(3) Lorsque la juridiction reconnaît un suspect coupable de l'infraction visée au présent article, la juridiction ordonne également la confiscation et la remise des minerais saisis à l'organe compétent afin de les vendre aux enchères.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 66: Kwemera ko ubutaka bukorerwaho ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro</u></p> <p>(1) Umuntu ku giti cye wemera ko ubutaka bwe bukorerwaho ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'umuntu utabifitiye uruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 2 n'ihazabu itari muni ya 25.000.000 FRW ariko itarenze 50.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 60.000.000 FRW ariko itarenze 80.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biseswa.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano byerekeranye n'ibikorwa bya kariyeri</u></p>	<p><u>Article 66: Allowing mining activity on land</u></p> <p>(1) A person who allows mining activity on his or her land to a person without a license commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not more than 2 years and a fine of not less than FRW 25,000,000 but not more than FRW 50,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 60,000,000 but not more than FRW 80,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, be dissolved.</p> <p><u>Section 2: Offences and penalties relating to quarry operations</u></p>	<p><u>Article 66 : Autoriser l'activité minière sur un terrain</u></p> <p>(1) Une personne qui autorise l'activité minière sur son terrain à une personne sans permis commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 1 an mais ne dépassant pas 2 ans et d'une amende d'au moins 25.000.000 FRW mais ne dépassant pas 50.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 60.000.000 FRW mais ne dépassant pas 80.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu'une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p><u>Section 2 : Infractions et peines relatives aux opérations d'exploitation de carrière</u></p>
---	---	--

Ingingo ya 67: Gukora ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri nta ruhushya	Article 67: Undertaking quarry operations without a licence	Article 67 : Entreprendre des opérations de carrière sans permis
<p>(1) Umuntu ku giti cye ukora ibikorwa by'ubucukuzi bwa kariyeri nta ruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi 2 ariko kitarenze amezi 6 n'ihazabu itari muni ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.</p>	<p>(1) A person who undertakes quarry operations without a licence, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2 months but not more than 6 months and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>(1) Une personne qui entreprend des opérations de carrière sans permis, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 2 mois mais ne dépassant pas 6 mois et d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW mais ne dépassant pas 3.000.000 FRW ou l'une de ces peines.</p>
<p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 15.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biseswa.</p>	<p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 10,000,000 but not more than FRW 15,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership, or any other legal person, be dissolved.</p>	<p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais ne dépassant pas 15.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu'une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p>
<p>(3) Iyo urukiko ruhamije uregwa icyaha giteganywa muri iyi ngingo, runategeka –</p>	<p>(3) In case the court convicts a suspect of an offence provided for in this Article, the court also orders –</p>	<p>(3) Lorsque la juridiction reconnaît un suspect coupable de l'infraction visée au présent article, la juridiction ordonne également –</p>

<p>(a) gusubiranya aho yacukuye ibikomoka kuri kariyeri;</p> <p>(b) gusana cyangwa kuriha ibikorwa remezo byangiritse;</p> <p>(c) cyangwa gusana cyangwa kuriha imitungo y'abatwaga yangiritse.</p>	<p>(a) reinstatement of sites affected by quarry operations;</p> <p>(b) rehabilitation or compensation of damaged infrastructures; or</p> <p>(c) rehabilitation or compensation of community property.</p>	<p>(a) la remise en état des sites affectés par les opérations de carrière ;</p> <p>(b) la réhabilitation ou l'indemnisation des infrastructures endommagées ; ou</p> <p>(c) la réhabilitation ou l'indemnisation des biens communautaires endommagés.</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Gucuruza ibikomoka kuri kariyeri byacukuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko</p>	<p><u>Article 68:</u> Trading in illegally extracted quarry products</p>	<p><u>Article 68 :</u> Commerce de produits de carrière extraits illégalement</p>
<p>(1) Umuntu ku giti cye ucuruza ibikomoka kuri kariyeri byacukuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 2 ariko kitarenze imyaka 5 n'ihazabu ya 10.000.000 FRW ariko itarenze 20.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>(1) A person who trades in illegally extracted quarry products commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2 years but not more than 5 years and a fine of not less than FRW 10,000,000 but not more than FRW 20,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>(1) Une personne qui fait le commerce de produits de carrière extraits illégalement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins 2 ans mais ne dépassant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 10.000.000 FRW mais ne dépassant pas 20.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p>
<p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gikozwe n'isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n'indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi , iyo bibihamijwe n'urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 30.000.000 FRW ariko</p>	<p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 30,000,000 but not more than FRW 50,000,000.</p>	<p>(2) Lorsque l'infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins 30.000.000 FRW mais ne dépassant pas 50.000.000</p>

<p>itarenze 50.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bisewa.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Kwemera ko ubutaka bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri</u></p> <p>(1) Umuntu ku giti cye wemera ko ubutaka bwe bukorerwaho ubucukuzi bwa kariyeri n’umuntu utabifitiye uruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’amezi 2 ariko kitarenze amezi 6 n’ihazabu itari muni ya 1.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo gikozwe n’isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, iyo bibihamijwe n’urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 4.000.000 FRW ariko itarenze 6.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi,</p>	<p>The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person be dissolved.</p> <p><u>Article 69: Allowing quarry activity on land</u></p> <p>(1) A person who allows quarry activity on his or her land to a person without a license commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 2 months but not more than 6 months and a fine of not less than FRW 1,000,000 but not more than FRW 3,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 4,000,000 but not more than FRW 6,000,000. The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person</p>	<p>FRW. La juridiction peut ordonner qu’une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p><u>Article 69 : Autoriser l’activité de carrière sur un terrain</u></p> <p>(1) Une personne qui autorise l’activité de carrière sur son terrain à une personne sans permis commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 2 mois mais ne dépassant pas 6 mois et d’une amende d’au moins 1.000.000 FRW mais ne dépassant pas 3.000.000 FRW ou de l’une de ces peines.</p> <p>(2) Lorsque l’infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une amende d’au moins 4.000.000 FRW mais ne dépassant pas 6.000.000 FRW. La juridiction peut ordonner qu’une société, une coopérative, une filiale,</p>
---	--	---

<p>koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biseswa.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo ihuriweho yerekeye ibyaha n’ibihano</p> <p><u>Ingingo ya 70:</u> Gutumiza, kohereza mu mahanga, gukora, gukoresha, gutwara, gucuruza intambi nta ruhushya</p> <p>(1) Umuntu ku giti cye utumiza, woheraza mu mahanga, ukora, ukoresha, utwara, ucuruza intambi mu bikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro cyangwa kariyeri atabifitiye uruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 5 ariko kitarenze imyaka 7 n’ihazabu itari muni ya 40.000.000 FRW ariko itarenze 75.000.000 FRW.</p> <p>(2) Iyo icyaha kivugwa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo gikozwe n’isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi iyo bibihamijwe n’urukiko, bihanishwa ihazabu itari muni ya 80.000.000 FRW ariko</p>	<p>be dissolved.</p> <p><u>Section 3:</u> Common provision to offences and penalties</p> <p><u>Article 70:</u> Import, export, manufacture, use, transport, trade of dynamites without permit</p> <p>(1) A person who imports, exports, manufactures, uses, transports, trades in dynamites in mining or quarry operations without permit, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term not less than 5 years and not more than 7 years and a fine of not less than FRW 40,000,000 and not more than FRW 75,000,000.</p> <p>(2) When the offence referred to under paragraph (1) of this Article is committed by a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person, upon conviction, they are liable to a fine of not less than FRW 80,000,000 but not more than FRW 100,000,000.</p>	<p>une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p><u>Section 3 :</u> Disposition commune aux infractions et peines</p> <p><u>Article 70 :</u> Importation, exportation, fabrication, utilisation, transport, commerce de dynamites sans permis</p> <p>(1) Une personne qui importe, exporte, fabrique, utilise, transporte, fait le commerce de dynamites dans le cadre d’exploitations minières ou de carrière sans permis commet une infraction. Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins 5 ans et mais ne dépassant pas 7 ans et d’une amende d’au moins 40.000.000 FRW mais ne dépassant pas 75.000.000 FRW.</p> <p>(2) Lorsque l’infraction visée au paragraphe (1) du présent article est commise par une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une amende d’au moins 80.000.000 FRW mais ne dépassant pas 100.000.000</p>
--	--	---

<p>itarenze 100.000.000 FRW. Urukiko rushobora kandi gutegeka ko isosiyete ifite ubuzimagatozi, koperative, isosiyete yabyawe n’indi, ubufatanye mu bucuruzi, cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi biseswa.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</u></p> <p><u>Ingingo ya 71: Itangwa rya serivisi zerekeye ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro n’ibya kariyeri</u></p> <p>Amabwiriza y’Urwego rubifitiye ububasha agena uburyo abikorera batanga serivisi zerekeye ibikorwa by’ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro n’ibya kariyeri.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Amasoko y’ibikoresho n’imirimo iboneka mu Gihugu</u></p> <p>Umuntu wahawe uruhushya agomba:</p> <p>(a) guhitamo ba rwiyemezamirimo b’Abanyarwanda mbere y’abandi ku mirimo na serivisi igihe cyose ibiciro, ubwiza n’igihe imirimo ikorerwa cyangwa serivisi zitangirwa binganya ubwiza n’ibyo abanyamahanga batanga;</p>	<p>The court may order that a company, a cooperative, a subsidiary, a partnership or any other legal person be dissolved.</p> <p><u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 71: Provision of services relating to mining and quarry operations</u></p> <p>Regulations of the competent organ determine modalities for provision of services relating to mining and quarry operations by private operators.</p> <p><u>Article 72: Procurement of local goods and services</u></p> <p>The holder of a licence must:</p> <p>(a) give preference to Rwandan contractors for works and services, provided that the rates, quality and time schedule for delivery are competitive to what is submitted by foreign contractors;</p>	<p>FRW. La juridiction peut ordonner qu’une société, une coopérative, une filiale, une société des personnes ou toute autre personne morale, soit dissoute.</p> <p><u>CHAPITRE IX : DISPOSITIONS DIVERSES</u></p> <p><u>Article 71 : Prestation de services en rapport avec les opérations d’exploitation minière et de carrière</u></p> <p>Les règlements de l’organe compétent déterminent les modalités de prestation de services en rapport avec les opérations d’exploitation minière et de carrière par les opérateurs privés.</p> <p><u>Article 72 : Passation de marchés des biens et services locaux</u></p> <p>Le titulaire d’un permis doit :</p> <p>(a) accorder une considération préférentielle à des entrepreneurs rwandais pour les travaux et les services, dans la mesure où les prix, la qualité et le délai d’exécution sont compétitifs par rapport à ce qui est proposé par des entrepreneurs</p>
--	--	--

<p>(b) gukoresha mbere na mbere ibikoresho bikorerwa mu Rwanda igihe cyose bifite ubwiza, biboneka ku bwinshi no ku biciro bimwe n'ibikorera hanze y'u Rwanda;</p> <p>(c) guha Urwego rubifitiye ububasha raporo ku gihe cyagenwe ku bijyanye no kubahiriza ibisabwa muri iyi ngingo.</p>	<p>(b) give preference to materials produced in Rwanda, so long as they are similar in quality, quantity and price to materials and goods produced outside of Rwanda;</p> <p>(c) provide periodic reports to the competent organ regarding compliance with the requirements of this Article.</p>	<p>étrangers ;</p> <p>(b) accorder une considération préférentielle aux matériaux fabriqués au Rwanda, dans la mesure où ils sont similaires en qualité, quantité et prix aux matériaux fabriqués à l'extérieur du Rwanda ;</p> <p>(c) fournir des rapports périodiques à l'organe compétent en ce qui concerne la conformité aux exigences du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 73: Amasezerano n'umuntu wahawe uruhushya</u></p> <p>(1) Urwego rubifitiye ububasha rugirana amasezerano n'umuntu wahawe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa urw'ibikorwa bya kariyeri yo mu rwego rw'inganda hagamijwe kunoza uburenganzira n'inshingano afite.</p> <p>(2) Amabwiriza y'Urwego rubifitiye ububasha akena ibikubiye mu masezerano avugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 73: Agreement with the licence holder</u></p> <p>(1) The competent organ enters into an agreement with a holder of a licence for industrial mining or quarry operations to perfect the licence holder's rights and obligations.</p> <p>(2) Regulations of the competent organ determine the content of the agreement referred to under Paragraph (1) of this Law.</p>	<p><u>Article 73 : Contrat avec le titulaire de permis</u></p> <p>(1) L'organe compétent conclut un contrat avec le titulaire du permis des opérations minières ou de carrière industrielle pour perfectionner les droits et obligations du titulaire de permis.</p> <p>(2) Les règlements de l'organe compétent déterminent le contenu du contrat visé au paragraphe (1) du présent article.</p>

<p><u>Ingingo ya 74:</u> Uruhare mu iterambere ry'ahakorerwa ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri</p> <p>(1) Umuntu wahawe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri ategura gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage ku bufatanye n'ubuyobozi bw'Akarere akoreramo ibyo bikorwa.</p> <p>(2) Umuntu wahawe uruhushya rw'ibikorwa by'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa ibya kariyeri ashyikiriza umuyobozi warumuhaye gahunda y'iterambere n'imibereho myiza y'abaturage yumvikanyeho n'ubuyobozi bw'Akarere akoreramo.</p>	<p><u>Article 74:</u> Contribution to the development of the location of the mining or quarry operations</p> <p>(1) The holder of a licence for mining or quarry operations prepares a plan for development and social welfare in collaboration with the authorities of the district where the mining or quarry operations are carried out.</p> <p>(2) The holder of a licence for mining or quarry operations submits to the authority that issued the licence the plan for development and social welfare agreed upon with the authorities of the district where his or her operations are carried out.</p>	<p><u>Article 74:</u> Participation au développement de l'endroit où les opérations minières ou de carrière sont effectuées</p> <p>(1) Le titulaire d'un permis des opérations minières ou de carrière prépare un plan de développement et de progrès social en collaboration avec les autorités du district où les opérations minières ou de carrière sont effectuées.</p> <p>(2) Le titulaire d'un permis des opérations minières ou de carrière transmet à l'autorité qui le lui a octroyé un plan de développement et de progrès social convenu avec les autorités du district où ses opérations sont effectuées.</p>
<p><u>UMUTWE WA X: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Uruhushya rusanzweho</p> <p>Uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro cyangwa rwa kariyeri rwatanzwe hakurikijwe Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye</p>	<p><u>CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 75:</u> Existing licence</p> <p>A mining or quarry licence granted under Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations remains valid until its expiration.</p>	<p><u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 75 :</u> Permis existant</p> <p>Le permis d'exploitation minière ou de carrière émis conformément à la Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières reste valide jusqu'à son expiration.</p>

Official Gazette n° Special of 24/07/2024

<p>y'agaciro na kariyeri rukomeza kugira agaciro karwo kugeza igihe ruteganyirijwe kuzarangirira.</p> <p><u>Ingingo ya 76: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 77: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 58/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 76: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 77: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 58/2018 of 13/08/2018 on mining and quarry operations is repealed.</p> <p><u>Article 78: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 76 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 77 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 58/2018 du 13/08/2018 portant exploitation des mines et carrières est abrogée.</p> <p><u>Article 78 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 26/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

